



Grupo de Investigación
TEATRO CLÁSICO ESPAÑOL
Universidad de CASTILLA-LA MANCHA



Antonio Enríquez Gómez Comedias

La presumida y la hermosa

Edición de
Rafael González Cañal



BIBLIOTECA VIRTUAL
MIGUEL DE CERVANTES
www.cervantesvirtual.com

LA PRESUMIDA Y LA HERMOSA

Comedias de Antonio Enríquez Gómez

Dirección:

Rafael González Cañal

Almudena García González

TEATRO DEL SIGLO DE ORO
Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes

Antonio Enríquez Gómez

LA PRESUMIDA Y LA HERMOSA

Edición crítica, prólogo y notas de
Rafael González Cañal

ENRÍQUEZ GÓMEZ, Antonio (1600-1663)

Comedias de Antonio Enríquez Gómez, dirs. Rafael González Cañal y Almudena García González. *La presumida y la hermosa*, edición crítica, prólogo y notas de Rafael González Cañal. Colección Comedias de Antonio Enríquez Gómez, 1. Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020.

ISBN: 978-84-17422-75-2 (del volumen)

ISBN: 978-84-17422-74-5 (de la colección)

Patrocinado por:



Esta edición se inscribe dentro del proyecto de investigación *De Antonio Enríquez Gómez a Fernando de Zúrate: obra dramática y ensayos políticos*, financiado por el Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades (FFI2017-87523-P).

Alicante, Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, 2020.

Este libro está sujeto a una licencia de «Atribución-NoComercial 4.0 Internacional (CC BY-NC 4.0)» de Creative Commons.



© 2020, Rafael González Cañal y Almudena García González

Algunos derechos reservados

ISBN: 978-84-17422-75-2

Diseño de cubierta: Germán Vega. Elaborado a partir del retrato de Enríquez Gómez en los preliminares de *Academias morales de las musas* (Burdeos, 1642).

ÍNDICE

PRÓLOGO	1
1. Datación y recepción de la obra	1
2. Género dramático y argumento	2
3. Tiempo y espacio	7
4. Personajes	8
5. Notas de estilo	18
6. Fortuna escénica y editorial	20
7. Valor y sentido estético	22
8. Sinopsis de la versificación	23
9. Cuestiones textuales	25
EDICIÓN DE <i>LA PRESUMIDA Y LA HERMOSA</i>	31
VARIANTES	124
BIBLIOGRAFÍA	137
ÍNDICE DE VOCES ANOTADAS	143

PRÓLOGO

1. DATACIÓN Y RECEPCIÓN DE LA OBRA

La presumida y la hermosa es una pieza teatral cuyos orígenes son bastante difusos e inciertos. No sabemos con certeza cuándo ni dónde se escribió. Como primer testimonio conservamos un impreso posterior a la muerte del autor publicado en Madrid en el año 1665.

La obra tuvo que ser escrita entre 1650 y el 2 de julio de 1662, fecha en la que fue representada en el Patinillo del Buen Retiro en Madrid, por las compañías de Antonio de Escamilla y Simón Aguado [Pérez Pastor, 1914: 466]. Se llevó a la imprenta madrileña de Joseph Fernández de Buendía en el año 1665 dentro de la *Parte veinte y tres de comedias nuevas...* Una nueva edición impresa apareció en 1675, en la *Parte cuarenta y una de comedias nuevas...*, y en el siglo XVIII se publicaron al menos cuatro ediciones sueltas. A mediados del siglo XIX, Mesonero Romanos eligió este título para confeccionar el volumen de la Biblioteca de Autores Españoles titulado *Dramáticos posteriores a Lope de Vega*. Contamos también con una edición crítica moderna de Glen F. Dille, con traducción al inglés, publicada en San Antonio, Texas, por Trinity University, en el año 1988.

No obstante, esta comedia de enredo no solo tuvo éxito en las imprentas españolas, sino también en los escenarios, como bien ha estudiado Teresa Julio [2019]. Se representó a menudo en los teatros madrileños del siglo XVIII y del primer tercio del XIX. Posteriormente, desapareció totalmente de la escena.

Además, esta obra ha sido valorada positivamente por la crítica. Adolfo de Castro [1857: xc] la cita entre las mejores piezas de Enríquez Gómez:

Las mejores obras de Antonio Enríquez Gómez son las que corren con el nombre de Fernando de Zárata, tales como *La presumida y la hermosa*, *El valiente Campuzano*, *El maestro de Alejandro*, *Los filósofos de Grecia Heráclito y Demócrito*, *Antes que todo es mi amigo*, etc.

Ignacio Arellano [2001: 175] también considera estimable la comedia y le dedica unas breves líneas¹:

De capa y espada la mejor es la muy estimable comedia *La presumida y la hermosa* cuya trama se basa en las maquinaciones del gracioso Chocolate, que se hace pasar por don Diego de Peralta en la propia casa de este (en la que ha faltado desde niño) para facilitar los amores de don Juan con Leonor, hermana de don Diego y prototipo de la orgullosa de su propia discreción. Antagonista de Leonor es su hermana Violante, orgullosa de su propia belleza.

2. GÉNERO DRAMÁTICO Y ARGUMENTO

La presumida y la hermosa es un buen ejemplo de comedia de capa y espada. La obra recoge prácticamente todas las características o marcas de este subgénero, perfectamente delimitadas por Arellano en algunos de sus trabajos [1988]. Bances Candamo [1970: 33] señalaba que es aquella «cuyos personajes son sólo caballeros particulares, como don Juan o don Diego, etc., y los lances se reducen a duelos, a celos, a esconderse el galán, a taparse la dama y, en fin, a aquellos sucesos más caseros de un galanteo». Estos elementos comunes al género de capa y espada los encontramos en nuestra comedia: personajes prototípicos, conflictos de honor, galanteos, duelos, enmarañamiento de la trama, uso de los mantos, etc.

Este tipo de comedias se centran en problemas de honor, amor y amistad, y así ocurre en este caso, ya que al menos los dos primeros temas son el eje sobre el que gira la obra. El enredo amoroso es el denominador común. La fórmula ya estaba muy trillada a estas alturas del siglo y lo que se observa en la generación calderoniana es una densificación del enredo, ya que este se apura al máximo hasta provocar situaciones límite o verdaderos dilemas a los personajes.

Nos hallamos, en primer lugar, ante una sola acción dramática, es decir, la trama carece de intriga secundaria. No interesan en este caso los amores de los criados como acción paralela a la de los señores. Se cumple también en esta comedia la tendencia a la unidad de tiempo, ya que el dramaturgo acumula sucesos y

¹ También hace referencia a esta comedia en otro lugar [Arellano, 1994: 115-116; recogido en 2011: 202-203].

situaciones en un corto lapso de tiempo. Hay también una significativa concentración espacial. Los personajes se encuentran y se cruzan continuamente en muy pocos espacios.

El dramaturgo mecaniza y explota al máximo los recursos del género: la llegada imprevista, el personaje escondido, la suplantación de identidad, la confusión provocada por los mantos, etc. Todo esto hace que este tipo de obras rompan cualquier límite de verosimilitud. A pesar del control que ejerce el dramaturgo, se llega a una «artificiosa inverosimilitud teatral» [Arellano, 1988: 38], capaz de entretener y suspender al auditorio. Ese es precisamente el objetivo de este tipo de obras: construir un enredo que consiga sorprender al público.

El argumento de la comedia es el siguiente:

JORNADA PRIMERA

CUADRO PRIMERO. Don Diego, joven militar recién llegado a Nápoles tras estar cautivo en África, manifiesta a Octavio su deseo de regresar a su tierra natal —Sevilla—, de donde había salido siendo niño. Allí tiene su familia y su mayorazgo, aunque quiere cumplir antes la promesa de visitar la tumba del apóstol Santiago en Galicia. Octavio le recomienda que escriba a su familia anunciando su inminente vuelta a Sevilla.

CUADRO SEGUNDO. En Sevilla, don Juan, joven soldado, espera con impaciencia las noticias que le trae su criado Chocolate sobre la mujer de la que se ha enamorado, doña Leonor de Guzmán. Esta dama es discreta, hermosa, de buena condición y con deseos de ser monja. Chocolate trae noticias de ella y de su hermana doña Violante que, por el contrario, es celosa, vanidosa y rebelde, aunque también de gran hermosura. Las dos damas son hermanas de don Diego de Peralta y Guzmán. Tras esta información, a Chocolate se le ocurre que él y su amo pueden suplantar a don Diego y a su capitán, y presentarse en la casa de las dos hermanas para que don Juan pueda conquistar a doña Leonor.

CUADRO TERCERO. El cuadro se abre con las dos hermanas conversando acerca de unos billetes amorosos enviados por dos galanes. Para la discreta doña Leonor las palabras escritas por el desconocido galán son impertinentes, groseras e insolentes. Su tío don Pedro interrumpe la conversación anunciando que don Diego acaba de volver de Flandes, acompañado del capitán Arellano. Llegan entonces disfrazados don Juan y Chocolate a la casa sevillana. Don Diego (Chocolate) presenta a don Juan con grandes

hombres y doña Violante queda prendada de los encantos del supuesto capitán. Primero, relatan a los presentes las fantasiosas hazañas militares y las numerosas heridas que sufrieron. Tras esto, don Diego (Chocolate) propone casar a las dos hermanas y sugiere que el capitán (don Juan) se case con doña Leonor. Ella defiende ante todo su sentimiento religioso, haciendo que don Diego (Chocolate) cambie de opinión y pretenda entonces que el capitán se case con doña Violante. En ese preciso momento llega muy alarmada Inés, criada de doña Violante, ya que don Carlos quiere entrar por la fuerza a la casa para ver a su ama. Al mismo tiempo y de forma casual, Elena, criada de doña Leonor, también informa de que otro galán, don Gaspar, quiere ver a doña Leonor.

CUADRO CUARTO. Elena muestra a don Juan y a Chocolate sus aposentos. Este último pregunta a la criada sobre su vida amorosa, pero ella se muestra recelosa. Una música junto a la reja les llama la atención. El que canta es don Gaspar, y Chocolate, haciéndose pasar por la criada, intenta que el galán desista de sus intereses, consiguiendo además una cadena de regalo. Al cabo de un rato, en la reja, aparece don Carlos, el otro galán. Chocolate utiliza la misma artimaña para que se vaya, no sin antes conseguir que le dé un diamante por la información. Parece que ambos galanes cesan en su empeño, aunque don Juan está preocupado por si doña Leonor siente algo por don Gaspar. Al final, don Diego (Chocolate) finge estar enfadado porque sus hermanas están deshonorando a su familia al verse a hurtadillas con estos pretendientes. Las damas, alardeando de su honradez, niegan todo contacto con los enamorados.

JORNADA SEGUNDA

CUADRO PRIMERO. Se abre la jornada con la conversación de Chocolate con un músico sobre los tópicos utilizados por los poetas. Tras la marcha del músico, don Diego (Chocolate) intenta enamorar a la criada Elena con hermosas promesas, pero ella, de forma prudente y respetuosa, declina la oferta de tan alto galán. A continuación, Inés avisa a Chocolate de la llegada de don Gaspar que viene a pedir la mano de doña Leonor. Chocolate aprovecha para pedirle dos mil ducados con el fin de saldar una supuesta deuda que le quita el sueño. Don Gaspar acepta y, a cambio, Chocolate le promete la mano de su supuesta hermana.

Tras la visita de ciertas damas a doña Violante y doña Leonor, Chocolate y don Juan escuchan a escondidas la conversación de las dos hermanas. Estas dialogan acerca de la belleza de sus invitadas,

pero el diálogo se convierte en un cruce de acusaciones mutuas. Elena informa a don Diego (Chocolate) de la llegada de don Gaspar con los dos mil ducados y, más tarde, este le pide que guarde el dinero en su arca como dote, porque ella será su esposa. Doña Leonor les descubre hablando, y la criada se arma de valor para enfrentarse a su señora, con el argumento de que ella será la futura señora de la casa. Chocolate admite, delante de doña Leonor, que Elena dice la verdad, pero inventa para ella un origen noble que le permitiría casarse con él. Don Juan, por su parte, se queda a solas con su amada doña Leonor y le confiesa lo que siente por ella. Ella también manifiesta sus sentimientos hacia el galán, pero le advierte que no quiere dar celos a su hermana. De pronto, la conversación se ve interrumpida por la música que procede del jardín.

CUADRO SEGUNDO. Todos salen al jardín, pero, debido a la oscuridad, los galanes —don Juan y don Gaspar— cortejan a las damas equivocadas. De repente, don Juan, al oír la voz de don Gaspar, saca su espada, pero Chocolate advierte a don Gaspar para que huya. Cuando Inés sale con una vela, don Diego (Chocolate) se hace el ofendido porque su honor puede haber sido mancillado. Por otro lado, don Juan habla con doña Leonor sobre el galán encontrado en el jardín y, al darse cuenta de que era don Gaspar, siente celos y se enfada con su amada.

JORNADA TERCERA

CUADRO PRIMERO. Chocolate repite el engaño que urdió con don Gaspar: ahora el burlado va a ser don Carlos. Le hace creer que debe dinero de una partida de naipes y el galán le ofrece ese dinero. A cambio, Chocolate le promete la mano de doña Violante. Entre tanto, don Juan sigue en su empeño de conquistar a doña Leonor antes de que ingrese en el convento. Chocolate, faltando a la verdad, declara no haber concedido a don Gaspar la mano de doña Leonor.

CUADRO SEGUNDO. En la calle Chocolate y don Juan se encuentran con el verdadero don Diego inmerso en una pelea. Don Juan se pone a su lado y, finalmente, amo y criado llevan al recién llegado a su casa para que esté más seguro, aunque en realidad lo hacen para salvaguardar su enredo.

CUADRO TERCERO. Mientras tanto, Elena e Inés conversan acerca del supuesto ascenso social de la primera de ellas. Doña Leonor pregunta por don Juan a Chocolate, y este se inventa que se halla como invitado en casa de un amigo llamado don Diego de

Guzmán, hermano de una supuesta doña Ana, provocando así los celos de doña Leonor. De repente, irrumpe en escena un alguacil que trae una orden para llevar preso a don Diego (Chocolate) por herir de muerte a un tal don Pedro Figueroa. Chocolate, sin desvelar su verdadera identidad, declara abiertamente su inocencia e incluso alega no conocer ni al criado que supuestamente lo ha delatado ni al fallecido. El alguacil, al final, decide llevar a Chocolate ante el criado, Cosme Díaz.

CUADRO CUARTO. Don Juan y el verdadero don Diego están en casa del primero conversando cuando llega Chocolate informando de la visita de la Justicia a la casa de este. Entonces don Diego decide escribir a don Pedro una carta para comentarle la situación. Mientras tanto, don Juan y Chocolate dialogan acerca de los irremediables celos de doña Leonor. Llegan entonces tapadas doña Violante e Inés, que han conseguido saber cuál es la casa en la que supuestamente está don Juan hospedado. Mientras están conversando, se percatan de que doña Leonor y Elena también han decidido ir allí y se esconden tras una cortina. Doña Leonor viene a pedir cuentas a don Juan sobre su posible casamiento con una tal doña Ana. Don Juan no conoce la patraña urdida por Chocolate y, por tanto, niega la existencia de la tal doña Ana. Doña Leonor, confundida y enfadada, no cree en lo que dice su pretendiente. Es entonces cuando don Diego se entera por boca de la criada Elena de que esa dama es su hermana e intuye la existencia de otro don Diego. Poco después, llega una criada que entrega una nota de don Gaspar a Chocolate (pensando que es don Diego) para retarlo por faltar a su palabra. Este, muy astuto, entrega la nota al verdadero don Diego, que se muestra sorprendido al conocer este duelo con don Gaspar, porque no conoce al galán y menos el agravio hacia su persona. Finalmente, decide ir al duelo.

CUADRO QUINTO. Don Gaspar espera impaciente la llegada de don Diego. No se conocen, pero la carta sirve de nexo de unión para el duelo. Don Gaspar comenta a don Diego que no es a él a quien ha desafiado, sino a otra persona, pero finalmente deciden batirse. Chocolate les interrumpe con la noticia de que la Justicia viene en busca de don Diego, con lo que este se va. Sin embargo, tanto don Gaspar como don Carlos piden cuentas a Chocolate (el supuesto don Diego) por faltar a la palabra dada. Para huir de las estocadas de los galanes, Chocolate decide concederles nuevamente la mano de las dos hermanas.

CUADRO SEXTO. El verdadero don Diego va por fin a su casa y escucha al paño la conversación entre don Juan y doña Leonor. Se siente agraviado y traicionado por su reciente amigo y saca la espada para desafiarle. Es entonces cuando entran Chocolate y los demás personajes y se va a producir el desenlace. Don Juan descubre todo el enredo. Es don Pedro quien finalmente pone orden y soluciona el conflicto, ya que decide casar a don Juan con doña Leonor, a don Gaspar con doña Violante y a don Carlos con su propia hija. Todos parecen conformes, incluso Chocolate y Elena, que se van con el dinero conseguido.

3. TIEMPO Y ESPACIO

La obra transcurre en Sevilla, salvo el primer cuadro que tiene lugar en Nápoles. En la ciudad andaluza se desarrolla, pues, la mayor parte de la acción de la comedia, principalmente en la casa de las dos hermanas, doña Leonor y doña Violante. Hay también un cuadro de la tercera jornada que tiene lugar en la casa de don Juan, adonde acuden las dos hermanas y sus criadas tapadas con mantos.

Los principales espacios son los cuartos de las damas, la reja y el jardín. El cuarto es un lugar de encuentro y de conversación entre los personajes. La reja y el jardín son espacios esenciales para las escenas nocturnas, en las que los amantes intentan acercarse a las damas. En la jornada primera, la reja es el lugar para la comunicación de los pretendientes con las damas. En la jornada segunda, se desarrolla una nueva escena nocturna en el jardín, punto de encuentro entre los galanes y las damas. La música acompaña este ambiente nocturno (vv. 1647-1659).

Fuera de las escenas de interior, contamos con una pelea desarrollada en la calle al principio de la tercera jornada (v. 1872-1933) y otra escena que se desarrolla en el campo, a las afueras de la ciudad, lugar elegido para el duelo entre los galanes (vv. 2534-2537).

Dejando de lado el cuadro primero que tiene lugar en Nápoles, en donde se advierte al espectador de la intención de don Diego de regresar a su tierra, la acción desarrollada en la ciudad hispalense podría reducirse aproximadamente a cuatro días. Las jornadas primera y segunda durarían cada una un día con su noche y la jornada tercera se desarrollaría al menos en dos días. En el primero de ellos Chocolate es detenido por la Justicia y no aparece

en casa de don Juan hasta el día siguiente. Es entonces cuando cuenta a su amo lo sucedido: «Que la Justicia [...] me prendió anoche» (vv. 2148-50). En este segundo día se precipitará el desenlace.

No obstante, hay otras marcas temporales que nos permiten interpretar que el tiempo que se sucede entre las distintas escenas es mayor. Don Carlos en la tercera jornada advierte que hace tres días que sigue al falso don Diego para batirse con él:

CARLOS. Os engañáis, porque yo
ha tres días que le sigo
con intento de matarle.
CHOCOLATE. Pues ya estamos en el quinto.
(vv. 2632-35)

En especial, conviene recordar que doña Leonor señala al final de la comedia a don Juan que hace tres meses que ha llegado, junto al falso don Diego, a casa de las dos hermanas (v. 2738), con lo que los hechos que hemos presenciado se habrían desarrollado a lo largo de ese periodo de tiempo.

4. PERSONAJES

En varias ocasiones, Arellano [1999: 53] ha señalado como marca de las comedias lúdicas de capa de espada un complicado enredo basado, entre otros factores, en la «concentración de relaciones de parentesco y amistad». Así ocurre en esta comedia, en la que nos hallamos con un esquema bimembre que se basa en la rivalidad entre dos hermanas, tema frecuente a estas alturas de siglo [Arellano, 2011: 202-203; González Cañal, 2019].

El *dramatis personae* es el habitual en este tipo de obras: dos damas y tres galanes, más un barba o personaje de autoridad. En este caso tenemos también al hermano de las damas, que aparece en la tercera jornada. Hay también un gracioso y dos criadas.

DOÑA LEONOR Y DOÑA VIOLANTE

Doña Leonor se considera una joven discreta, recatada, prudente y, en principio, desdénosa con los hombres (vv. 297-

299)². A este conjunto de rasgos hay que sumar el de la credulidad, ya que no desconfía de la historia tramada por Chocolate que se hace pasar por su hermano, recién llegado de Flandes tras muchos años de ausencia. Además, doña Leonor parece convencida de su futuro vital: ser monja. Destaca, pues, su rotunda negativa a casarse y la discreción de la que hace gala:

Lo discreto no se hereda,
y si este divino don
me dio el cielo, el ser discreta
con angélico primor
no es culpa, mérito sí.
(v. 807-811)

En el ámbito familiar doña Leonor es prudente, no envidia el futuro casamiento de su hermana e incluso le aconseja ser más cauta y menos rebelde. Concretamente, cuando llega su supuesto hermano y quiere casarla con don Juan, le sugiere que hable mejor con su hermana menor, porque ella ha de ser religiosa (vv. 559-560 y 608-611). Esta imagen de mujer tranquila y discreta se altera de repente cuando la dama sorprende a solas a la criada Elena con Chocolate, su supuesto hermano. Se escandaliza ante el comportamiento de la criada, que le parece insolente, y reacciona de manera airada (vv. 1493-1498). Además, a pesar de ser desdeñosa con los galanes, se va a encontrar con dos pretendientes: don Juan y don Gaspar.

Por otra parte, doña Leonor, que presume de discreta, cuenta con el vicio culterano, como la Beatriz de *No hay burlas con el amor* de Calderón de la Barca. Su afición a la lectura le lleva a hablar con afectación culta. Parece contagiar a su pretendiente don Juan cuando se entrevista con ella:

No sé apropiuar fulgores
a materia vinculada
en terrestre oposición,
porque la flamante llama
distila, si no alambica,
por toda la esfera opaca
cambiantes Etnas febeas

² También Clara de *El amor al uso* de Antonio de Solís, Lisarda de *Con quien vengo, vengo* y Clara de *El agua mansa* de Calderón se jactan de no estar sujetas a la ley de Venus y, sin embargo, terminan enamorándose.

que los vitales abrasan.
(vv. 1354-1361)

Chocolate estalla y critica abiertamente este estilo culto:

Vive Cristo, ¿somos indios?
Pues ¿de esta suerte se habla
entre cristianos? Por vida
de la lengua castellana
que, si mi hermana habla culto,
que me oculte de mi hermana
al inculto barbarismo
o a las lagunas de Parla,
(vv. 1388-1392)

La transformación de doña Leonor se produce precisamente cuando observa que don Juan se contagia de la afectación y le habla con el mismo estilo; de repente surge su interés por el galán (vv. 1406-1411). El intrigante Chocolate aconseja a don Juan el camino que debe seguir:

dale con latiniparla,
y alcanzarás en romance
el ser dueño de esta casa.
(vv. 1429-1431)

Doña Violante, hermana de doña Leonor, es la otra protagonista femenina de la acción dramática. Doña Violante es presumida, arrogante, envidiosa, desenvuelta y enamoradiza. El gracioso Chocolate la describe al comienzo de la comedia de la siguiente manera:

CHOCOLATE. Doña Violante, su hermana,
echa por otro camino,
pues con un rostro divino
se aprecia de más humana.
Dale notable disgusto
cuando la dicen celosa
que su hermana es más hermosa.
Es loca de lindo gusto,
y porque mejor se crea

su locura singular,
estuvo para olear
porque la llamaron fea.
(vv. 135-146)

Ella da gracias a Dios por ser hermosa y porque los hombres sucumben ante su inigualable belleza (vv. 1238-1241). Recuerda en este aspecto a algunas damas calderonianas: Beatriz en *No hay burlas con el amor* y Ángela en *¿Cuál es mayor perfección...?* [González Cañal, 2019]. La llegada de su supuesto hermano a Sevilla la llena a de felicidad e inmediatamente se enamora de don Juan, el capitán que le acompaña. Está convencida de que su hermano va a casarla con el valeroso soldado y, por eso, rechaza al pretendiente que tenía hasta entonces: don Carlos.

Doña Leonor censura continuamente el comportamiento frívolo y ligero de su hermana:

No seas tan inadvertida,
vana, presumida, y necia;
que quien de hermosa se precia
no tendrá juicio en su vida.
(vv. 1302-1305)

La tozudez y obsesión por casarse con don Juan llega a tal punto que doña Violante, acompañada de su criada Inés, y escondidas bajo los mantos, siguen al galán en la jornada tercera hasta su casa, para comprobar si vive allí una posible rival, tal y como se había inventado Chocolate. Como se puede observar, es una mujer atrevida e impulsiva, capaz de cualquier cosa con tal de conseguir sus objetivos.

En realidad, el tema de la comedia es el dilema entre la discreción y la belleza, planteado desde la entrada en escena de las dos hermanas:

LEONOR. ¿Tú tienes entendimiento?
VIOLANTE. No, pero tengo hermosura.
(vv. 287-288)

Doña Violante, confiada en su belleza, se muestra encantada con el billete amoroso que le ha enviado un galán. Doña Leonor reacciona escandalizándose por el comportamiento frívolo de su hermana y rechazando abiertamente el amor y los hombres (vv.

297-299). Así, en principio, renuncia a don Juan en favor de su hermana menor, y Chocolate, para suscitar sus celos, sugiere a su amo que corteje a la hermosa Violante.

En la jornada segunda las dos hermanas vuelven a discutir sobre la preeminencia de la belleza o de la discreción. Doña Leonor sigue teniendo claro que «La belleza es inferior / a la ciencia» (vv. 1278-80) y termina dejando a su hermana por imposible:

LEONOR. ¿Quieres comparar, Violante,
 una hermosa presumida
 con una dama entendida?
VIOLANTE. ¿Qué quieres? Soy ignorante.
 (vv. 1294-1297)

No obstante, la dama recatada y discreta acaba sucumbiendo igualmente a la pasión amorosa y reconociendo su error pasado, y así se lo confiesa a don Juan en tres décimas en las que proclama la omnipotencia del amor; el último verso de cada una de ellas funciona como estribillo: «no hay ciencia como el amor» (vv. 1612-1641).

Al final, a pesar del gran empeño puesto por doña Violante en conseguir a don Juan, no alcanza su objetivo. Su tío don Pedro, para salvaguardar el honor de la familia, dictamina que sea doña Leonor la que se case con este galán, y que doña Violante dé su mano a don Gaspar, el pretendiente de doña Leonor, para que no quede desairado. De alguna forma, la vanidad y la ligereza de la hermana menor se ven castigadas, ya que tiene que conformarse con un galán inesperado al que no ama.

DON JUAN

Don Juan es el galán principal de la comedia. Es un soldado que ha llegado hace poco de Flandes y que se enamora de una dama sevillana. Para poder entrar en casa de esta dama, se va a dejar llevar por el enredo urdido por su criado Chocolate. Una vez allí, don Juan busca por todos los medios quedarse a solas con su amada doña Leonor, para poder expresarle lo que siente por ella (vv. 1572-1575 y 1582-1591), pero la dama se muestra en principio desdeñosa. No obstante, el astuto don Juan logra, gracias al uso de un lenguaje culto, seducir a la dama que, poco a poco, va cambiando de opinión. Finalmente, doña Leonor le confiesa la

superioridad del amor («no hay ciencia como el amor», vv. 1614-143) y, más tarde, celosa, se declara abiertamente (vv. 2240-2259).

Se trata del galán prototípico de las comedias de capa y espada, capaz de cualquier cosa por conseguir a la dama que pretende. Así, deja sus asuntos en manos de su ingenioso criado y se lanza a una carrera de mentiras para conseguir su objetivo.

DON CARLOS

Don Carlos es otro de los galanes que aparecen en la comedia. Se nos muestra como un galán insistente y enamorado, cuya única pretensión es ver a su amada doña Violante a toda costa. Incluso llega a esconderse para esperar a doña Violante en uno de los cuartos de la casa (vv. 587-591), a pesar de la oposición de la criada Inés. Poco después, el galán acude a la reja para intentar saber si doña Violante podrá hablar con él o no y sufre el engaño de Chocolate. Su generosidad le lleva a dar un diamante a la supuesta Inés para doña Violante, como prueba de su amor. También se muestra generoso e ingenuo cuando se deja embaucar por Chocolate (don Diego), entregándole de forma desinteresada el dinero que había perdido en una partida de cartas, con el fin de que le dé la mano de su hermana. Más tarde, descubre que el supuesto don Diego ha faltado a su palabra y está decidido a matarle para restaurar su honor (vv. 2616-2619). Finalmente, todo se resuelve de forma un poco gratuita cuando don Pedro, tío de las damas, decide los casamientos finales: a don Carlos le casa con su propia hija, ausente de la trama.

DON GASPAR

Este galán no es tan osado como don Carlos y, al principio, envía una nota a su amada doña Leonor con la intención de conquistarla. Sin embargo, no tiene la suficiente paciencia como para esperar noticias de su amada y pide a la criada que se asome a la reja. Chocolate (haciéndose pasar por Elena) acrecienta las esperanzas del galán de conseguir a doña Leonor. Esta situación, en apariencia tan positiva, sume al pretendiente en una atmósfera de felicidad plena, que le lleva a regalarle a la supuesta Elena una cadena. Al igual que don Carlos, sufre las artimañas de Chocolate y se muestra ingenuo y confiado. El criado le pide prestados 2000 ducados de una forma muy sutil, prometiéndole a cambio que doña Leonor será su esposa (vv. 1177-1181).

Esa atmósfera esperanzada se va desgastando hasta derivar en un desafío del galán al supuesto hermano de la dama por no

cumplir su palabra. Finalmente, su enfado se verá aplacado por la resolución de don Pedro al final de la comedia de casarle con doña Violante.

DON DIEGO

Don Diego es descrito como un joven y valeroso soldado enrolado en el ejército de Flandes, pero que ha pasado por numerosas vicisitudes. Después de haber estado cautivo en África, ha regresado sano y salvo a Nápoles gracias a Octavio, con el que se siente en deuda. Decide entonces ir a dar las gracias y rendir culto al apóstol Santiago antes de volver a su casa de Sevilla, de la que estaba ausente desde hacía mucho tiempo (vv. 40-45). De esto nos enteramos en el primer cuadro de la obra y don Diego no reaparece hasta la tercera jornada, y se muestra bastante inocente y confiado, ya que se cree las artimañas de Chocolate que quiere evitar que vaya a su casa. Así pues, se ve recluido en casa de don Juan y Chocolate, sin noticias de su familia.

Esta continua incertidumbre, unida a la nota de desafío que recibe de un tal don Gaspar, llevan al galán a sentirse confundido y desconcertado, pero acude al duelo. No se destapará toda la verdad hasta que, escondido, se dé cuenta de las mentiras de don Juan y de la supuesta deshonra de su hermana Leonor. Decide entonces dar muerte al traidor (vv. 2732-2734), pero entra en escena su tío don Pedro que soluciona finalmente todo el enredo.

Don Diego tiene como máximos valores la nobleza, la generosidad, la religiosidad y, ante todo, el honor, tanto el suyo propio como el de su familia, pero es algo ingenuo y se deja llevar por los enredos de Chocolate.

CHOCOLATE

Como es conocido, si los galanes suelen tener una visión idealizada de la realidad, el gracioso se siente generalmente animado por un sentido de la vida pragmático y realista. En este caso, el gracioso recuerda al criado de *Donde hay agravios no hay celos* de Rojas Zorrilla que también se hace pasar por su señor al presentarse en casa de la dama. Chocolate, que es el criado de don Juan, finge ser ante las damas su hermano ausente: don Diego de Peralta. Lo hace para ayudar a las pretensiones amorosas de su amo, pero también para conseguir su propio beneficio. Todos los personajes creen que el astuto criado es el verdadero don Diego que ha llegado victorioso de Flandes. Chocolate incluso se permite

el lujo, para dar verosimilitud al relato, de inventarse numerosas hazañas militares (vv. 415-418).

La presencia de Chocolate es el hilo conductor de toda la comedia. El criado sabe imitar las formas y el comportamiento de los caballeros, pero también deja ver a menudo su lado más pícaro e interesado. Se hace pasar sucesivamente, gracias a la oscuridad, por las dos criadas, Elena e Inés, para conocer las verdaderas intenciones de los galanes que cortejan a las dos hermanas y poder continuar con su engaño (vv. 691-712 y 724-738). Además, consigue sacarles sendos regalos: una cadena y un diamante. Sus manejos continuarán porque promete a D. Gaspar la mano de doña Leonor y a D. Carlos la de doña Violante.

Su habilidad para manejar a los galanes y a las dos hermanas es admirable. Por ejemplo, pretende casar a doña Violante con don Juan para que doña Leonor sienta celos de su propia hermana y se interese por su amo.

Cuando aparece en escena el verdadero don Diego, el enredo se complica, pero su ingenio le permite salir airoso: se lo lleva a casa de don Juan y dice a las hermanas que don Juan es huésped de un tal don Diego de Guzmán, que vive con su hermana doña Ana, personaje ficticio que provoca inmediatamente los celos de doña Leonor (vv. 2000-2019).

Además, el criado trata de conquistar a Elena, la criada de doña Leonor, haciéndole pensar que la elige como nueva ama de la casa (vv. 1464-1469). Ante la indignación de doña Leonor, es capaz de inventarse un origen noble desconocido para la criada (vv. 1500-1537).

Este personaje lleva toda la carga cómica de la comedia. Destaca especialmente su capacidad para el enredo: se inventa el nombre de las dos damas que, tapadas, han venido a buscarle a casa de don Juan, (vv. 2420-2439); le da el papel de desafío al verdadero don Diego; disimula cuando le llaman Chocolate delante de Elena (vv. 2318-2321); vuelve a prometer a los dos pretendientes la mano de las dos hermanas para escapar del duelo (vv. 2678-2682); etc. Es hábil, ingenioso y urde sus patrañas a gran velocidad, mintiendo a todos los que le rodean, menos a don Juan. Además, toda su actuación se salpica de chascarrillos, juegos conceptuosos y expresiones coloquiales, que aportan un tono jocoso a la obra.

DON PEDRO

Se trata del personaje prudente que defiende el honor de la familia. Generalmente, este papel corresponde al padre de la dama, pero, en este caso, se trata del tío de los tres hermanos: doña Leonor, doña Violante y don Diego.

Como hemos dicho anteriormente, el viejo o *barba* es el guardián del honor de las damas de la familia. La primera aparición de don Pedro es en la jornada primera cuando entra en el cuarto de las damas para dar una asombrosa noticia a la familia: su sobrino don Diego, ausente de Sevilla desde hacía mucho tiempo, había regresado sano y salvo (vv. 369-374). Don Pedro recibe a su supuesto sobrino don Diego (Chocolate) y a su acompañante, el capitán Arellano (don Juan) y cree firmemente las andanzas que cuentan ambos, pero al mismo tiempo comenta en aparte que don Diego «está tentado / del delirio militar» (vv. 475-480).

La segunda y última aparición de este personaje es en la jornada tercera, en la escena final de la comedia. En un primer momento, nos encontramos a don Pedro enfadado, pensando que en su propia casa puede haber alguna deshonor. Sin embargo, su humor cambia cuando conoce al verdadero don Diego de Peralta. Como hombre prudente y protector del honor familiar, resuelve el conflicto provocado por Chocolate tras escuchar a los implicados: casa a don Juan con doña Leonor, a don Gaspar con doña Violante y a don Carlos con su hija, a la que no conocíamos hasta ahora (vv. 2825-2841).

OCTAVIO

Octavio es un personaje secundario que aparece únicamente al comienzo de la comedia junto a don Diego y que no participa en la trama. El autor describe a este personaje como *barba*, es decir, podríamos identificarlo de algún modo con la figura del poderoso. En su conversación con don Diego se percibe su honradez, su prudencia y su generosidad.

ELENA E INÉS

Elena e Inés representan fielmente las figuras de las criadas que, además de tener relación directa con sus señoras, se ven involucradas en el enredo de la comedia. Inés es criada de doña Violante y Elena, de doña Leonor. Las dos aparecen por primera vez en escena entregando unas notas enviadas por unos galanes. Las criadas sirven de confidentes a las enamoradizas damas. Así se

aprecia tras la llegada a la casa de don Diego y el capitán Arellano (vv. 587-596 y 600-607).

El comportamiento de ambas será distinto conforme avance la acción dramática y el enredo en sí. El cambio se produce en Elena, al ser cortejada por el supuesto don Diego (Chocolate). En principio, ante las promesas amorosas de Chocolate, la criada se muestra esquiva e incluso molesta, intentando disuadir al galán de sus intenciones. Sin embargo, su actitud cambia en el momento en el que don Diego (Chocolate) recibe dos mil ducados de don Gaspar como ayuda para saldar sus supuestas deudas y decide dar ese dinero a la criada como prueba de su amor y como dote. A partir de ese momento, Elena se vuelve aprovechada y altiva, porque cree firmemente que se va a convertir en la señora de Mendoza y Peralta (vv. 1458-1467). Estas aspiraciones la llevarán a rebelarse contra doña Leonor, ya que cree ciegamente en las promesas de ascenso económico y social que le ha hecho Chocolate:

ELENA. Repórtese en las palabras,
vuesamerced, mi señora,
que, aunque parezco criada,
soy más de lo que parezco.
Dios los humildes levanta,
haciendo de esclavos reyes,
y de doncellas honradas
señoras; y antes de un mes
me han de llamar en mi casa
la señora doña Elena
de Mendoza y Peralta.
(vv. 1481-1491)

Al final, Elena se entera de la verdadera identidad de Chocolate y de don Juan, además de conocer al verdadero don Diego de Peralta. Evidentemente, la criada se siente desilusionada y decepcionada. Sin embargo, Chocolate le propone coger el dinero que le dio e irse con él (vv. 2859-2863).

Por su parte, Inés es una criada completamente distinta. Se muestra como una muchacha prudente, sensata y consciente de su posición social, y ve a Elena perdida y sin rumbo (vv. 1990-1991). Además, como buena criada y confidente de doña Violante, decide acompañarla en su decisión arriesgada de descubrir a la supuesta mujer que vive en la casa de don Juan.

UN ALGUACIL, UN CRIADO Y UN ESCRIBANO

El alguacil es el representante de la Justicia y tiene como misión llevar preso a don Diego (Chocolate) por una pelea. Evidentemente, con tan poco recorrido en la comedia es de esperar que sea un personaje sin ninguna caracterización. El escribano es un personaje exclusivamente escénico, es decir, acompaña al alguacil, pero no interviene en el diálogo. Por último, dentro de este abanico de personajes secundarios, hay también un criado que entrega una nota a don Diego de Peralta de parte de don Gaspar (vv. 2444-2449). Los tres personajes aparecen únicamente en la jornada tercera.

MÚSICOS

Los músicos son un elemento secundario en la acción dramática y contribuyen a crear una ambientación. Aparecen en las escenas nocturnas, cuando los galanes acuden a cortejar a las dos hermanas junto a la reja. Así ocurre en tres ocasiones: en la primera jornada (vv. 685-688), en la segunda (vv. 887-890 y 893-896) y en la tercera (1684-1697). Chocolate, haciéndose pasar por don Diego, disfruta de la música e incluso se permite increpar y discutir con el músico por su condición de poeta (vv. 912-944).

5. NOTAS DE ESTILO

Como es habitual, en esta obra cabe distinguir entre el estilo elevado que utilizan los caballeros y las damas, y el lenguaje coloquial cargado de expresividad propio del mundo de los criados.

Los galanes, cuando necesitan declarar su amor a las damas, tienen un discurso culto y elevado, influido en ocasiones por el estilo gongorino. Así se percibe en los billetes amorosos que envían a las damas (vv. 277-279 y 281-284). También doña Leonor muestra una propensión al lenguaje gongorino y presume de culta (vv. 1256-1273). Don Juan conseguirá seducirla utilizando un estilo semejante (vv. 1349-1361). En el fondo, en el diálogo entre los dos personajes se aprecia una parodia y censura de la oscuridad gongorina, que también se encuentra en las *Academias morales de las Musas*, III, vv. 418-431 [2015: II, 29]. En otras ocasiones, utiliza un recurso tan calderoniano como la correlación:

Muere el fénix por vivir,
 el lucero por brillar,
 por ser inmensa la mar,
 el río por competir,
 el armiño por lucir,
 el laurel por ser primero;
 y yo, amante verdadero,
 pretendo, sin albedrío,
 ser laurel, estrella, río,
 fénix, armiño y lucero.
 (vv. 1582-1591)

Por el contrario, el lenguaje y el estilo utilizado por los criados es más coloquial, desinhibido y jocoso, además de estar plagado de frases hechas o refranes. Chocolate, para hacerse pasar por don Diego de Peralta, caballero sevillano de alta cuna, intenta imitar el lenguaje elevado y retórico que emplean habitualmente los galanes. Así lo hace al intentar describir la belleza de Elena, la criada, con lo que se produce una parodia de la tópica descripción poética de la belleza femenina:

Tu nariz, con ser nariz
 de fama tan singular,
 en su vida fue sonada,
 ni pienso que lo será.
 (vv. 993-996)

Chocolate utiliza continuamente juegos de palabras («prima», vv. 1126-1135) o recurre a las antítesis (vv. 1079-1080 y 1150-1151) y a las dilogías, («deudas», vv. 1344-4 y «criada», vv. 1870-71). Resulta curioso el diálogo del gracioso con el músico que se las da de poeta, en el que aprovecha para burlarse de las alusiones y lugares comunes más conocidos y trillados de la poesía culta: el ave fénix, el basilisco, el unicornio y el pelícano (vv. 914-945). En las *Academias morales de las Musas*, III, vv. 336-417, ya había arremetido el autor contra los tópicos usados por los poetas culteranos [Enríquez Gómez, 2015: II, 26-29].

En suma, como es habitual en este tipo de comedias, estamos ante un lenguaje y un estilo que oscila entre lo retórico y elevado, y lo jocoso, coloquial y descuidado.

6. FORTUNA ESCÉNICA Y EDITORIAL

La presumida y la hermosa fue llevada a escena por las compañías de Antonio de Escamilla y Simón Aguado en el Patinillo del Buen Retiro el 2 de julio de 1662 [Varey y Shergold, 1989: 189].

En el siglo XVIII subió a los escenarios madrileños en 76 ocasiones entre 1708 y 1808 [Andioc y Coulon, 1996: 821]³. En algunas de estas puestas en escena la comedia obtuvo un gran éxito: por ejemplo, se representó en el corral de la Cruz durante una semana seguida entre el 11 y el 17 de abril de 1725 [Andioc y Coulon, 1996: 123; y Julio, 2019: 211] En septiembre de 1785, el *Memorial Literario* publicaba una crítica positiva de la obra:

Está llena de graciosidad, no solo por las situaciones cómicas que resultan de los enredos de Chocolate fingido D. Diego, sino por el estilo salado y chistoso que pone en su boca y los razonados dichos que resultan de los caracteres de las dos hermanas, de presumida de discreta la una y la otra de hermosa; se remeda en algunas ocasiones el estilo hinchado y enigmático que en el siglo pasado se llamaba culto, y hay algunos trozos de crítica muy oportunos.⁴

También la encontramos en las carteleras de otras ciudades: en Valladolid en 18 ocasiones, según los datos recogidos por Irene Vallejo [1983-1984]⁵; en Barcelona en trece, aunque más tarde se registran otras trece representaciones más en el periodo 1790-1799 [Par, 1929; y Sala Valldaura, 1999]; en Toledo, entre 1762 y 1776, encontramos cinco representaciones [Montero de la Puente, 1942]; y en una ocasión se representa en Murcia en 1792 [Pina Caballero, 2016: 183].

En Valencia tenemos constancia de dos representaciones de la comedia el 4 y 6 de enero de 1707, a cargo de la compañía de

³ Teresa Julio [2019: 208] apunta que se representó en más de 120 ocasiones en este periodo, porque en algunas de las fechas en las que se programó en los teatros de la Cruz y del Príncipe se mantuvo varios días en cartel. Varey y Shergold [1989: 189] y Varey y Davis [1992: 411] citan también algunas de estas representaciones.

⁴ También se alude a esta obra en la revista *Minerva*, VI, 1807, pp. 67-72, en donde se señala que, con muy poco trabajo, podía haberse arreglado esta comedia, porque tiene bastante mérito [Coe, 1935: 184-185].

⁵ Aparece en la lista de comedias de la compañía de Joaquín Doblado en 1787 [Alonso Cortés, 1920: 483-484]. Asimismo, se registra una representación el 30 de marzo de 1796 [Alonso Cortés, 1921: 17-18].

Juana Ondarro y A. de Urriaga [Zabala, 1966]. La cartelera del período de 1716 a 1744 nos arroja datos muy similares a los que venimos consignando: un total de once puestas en escena [Juliá, 1933: 145]. A partir de 1744 no tenemos más noticias sobre esta comedia en esta ciudad, aunque hay que tener en cuenta que se prohibieron las representaciones entre 1779 y 1789. A finales de siglo, vuelve a aparecer en escena el 30 de julio de 1795, el 18 de noviembre de 1795 y el 12 de diciembre de 1797 [Zabala, 1982].

En el caso de Sevilla tenemos datos de las carteleras correspondientes al periodo comprendido entre los años 1767 y 1778: once representaciones. Más tarde, durante el gobierno de Godoy (1795-1808), se inaugura en Sevilla el Teatro Cómico el 17 de octubre de 1795, con una obra del dramaturgo conquense, *El maestro de Alejandro*, y *La presumida y la hermosa* subió a los escenarios en diez ocasiones en esos años [Plaza Orellana, 2007: 375-459].

En el primer tercio del siglo XIX este título sigue gozando de buena salud. Se programa, por ejemplo, en el teatro del Príncipe los días 3-4 de octubre y 20-21 de noviembre de 1810, representada por Isidoro Máiquez [Coe, 1935: 184] y, posteriormente, el 3 de agosto y 15 de octubre de 1815, y en diciembre de 1816 [Julio, 2019: 217]⁶. Entre 1823 y 1833 contamos con otras 19 representaciones, con lo que estamos ante un verdadero éxito de la escena española de esos años [Adams, 1936; y *Cartelera*, 1961: 82]. En la Biblioteca Histórica de Madrid se conservan los apuntes teatrales correspondientes a algunas de estas puestas en escena⁷.

Además, tenemos noticias de la presencia de la comedia en el

⁶ Cotarelo [1902: 534-837] recoge las siguientes representaciones: 26-27 de enero, 25-26 de mayo, 2 de agosto, 25 de octubre, 19 y 22 de diciembre de 1815; 14 de diciembre de 1816; 3-4 de julio de 1817; y 3 de mayo y 30 de agosto de 1818.

⁷ Bajo la signatura Tea 1-55-12 encontramos siete apuntes teatrales y en cinco de ellos constan anotaciones de interés: a1, relación de personajes y reparto de actores de 1836; a2, relación de personajes, reparto de actores de 1823, licencias de representación firmadas en Madrid el 6 de diciembre de 1816 por Francisco Ramiro y Francisco Cavaller y orden de representación del 13 de diciembre de 1816 firmada por León de la Cámara Cano; a3, el reparto de actores de 1823 y la aprobación firmada por Arribas en Madrid, el 12 de abril de 1810; a5, el reparto de actores de 1823 y otro de 1836; a6, consta la fecha del 19 de agosto de 1805 y el reparto de actores de 1805. También se conserva en la misma biblioteca, con la signatura Mus 38-13, parte de una partitura del siglo XVIII para *La presumida y la hermosa*, junto a la música para la comedia *El pastelero de Madrigal*.

Nuevo Mundo, ya que sabemos que fue prohibida por la Inquisición mexicana en 1696. El bachiller Mateo de Aguirre (capellán y comisario del Santo Oficio) dirigió una carta al Santo Tribunal de la Inquisición de la ciudad de México (fecha en Sombrerete, Zacatecas, a 9 de noviembre de 1696), junto a la cual enviaba unas comedias sospechosas, entre las cuales se encontraba *La presumida y la hermosa*, con la siguiente anotación: «en el folio 9 a la vuelta se hallan unas palabras que dicen *Son orate fratres todos*, las cuales trujo borradas en que la denunció.» [Ramos Smith, 1998: 471].

Sin embargo, un siglo después la comedia aparece todavía en los escenarios mexicanos, ya que está registrada una representación el 17 de diciembre de 1790 [Leonard, 1951: 117 y 120]. Más tarde, se cita otra posible puesta en escena el 15 de junio de 1806 en el *Diario de México*.

También circuló en Lima, ya que se conserva la partitura que compuso Bartolomé Massa, fechada el 25 de agosto de 1773, para la representación de esta comedia⁸. Massa, compositor italiano afincado en Lima, fue director y asentista del Coliseo de dicha ciudad durante muchos años y puso música a distintas comedias barrocas [Lohmann Villena, 1945: 430 y ss.].

7. VALOR Y SENTIDO ESTÉTICO

La presumida y la hermosa es, sin duda, una de las mejores comedias de Antonio Enríquez Gómez. El escritor conquense acude a un esquema binario de rivalidad entre hermanas que ya había sido explotado por Calderón en distintas ocasiones⁹. Las hermanas encarnan en esta obra dos rasgos aparentemente incompatibles en la misma dama: la discreción y la hermosura. Al igual que en *¿Cuál es mayor perfección...?*, de Calderón, quizá la comedia de la serie que sirve de modelo estructural a la de Enríquez Gómez, el personaje que al final triunfa es el discreto. En la pieza que editamos es doña Leonor, que en un principio rechazaba el amor y a los hombres, la que acaba enamorándose y dando la mano de esposa a don Juan, el soldado venido de Flandes y pretendido desde el principio por su hermana Violante.

⁸ Madrid, BNE, MP/1744/5.

⁹ Para la confrontación entre hermanos en el teatro de Calderón, véase Roncero [2016], Antonucci [2017], Suárez Miramón [2017] y González Cañal [2019].

De alguna forma, la comedia no se cierra con un desenlace totalmente feliz, ya que doña Violante es castigada por su arrogancia y su vanidad. Al final, a pesar de su belleza, termina perdiendo a don Juan en favor de su hermana rival y teniendo que casarse, de manera inesperada, con otro galán. Así pues, la discreción y el entendimiento terminan venciendo a la arrogancia y la hermosura, pero, en el fondo, lo que se pone de manifiesto es el triunfo del amor, ese sentimiento que parece ajeno a doña Leonor, pero que la atrapa de manera inesperada y le hace modificar sus principios y convicciones. Entre otras cosas, el amor consigue que se olvide de la afectación lingüística, al igual que la Beatriz calderoniana en *No hay burlas con el amor*.

El motor del enredo es el criado, Chocolate, un ingenioso gracioso que se hace pasar por el hermano de las damas y maneja la situación con sus engaños y patrañas, complicando el enredo de manera creciente hasta que todo se descubre y se produce el rápido desenlace. Es el verdadero protagonista de la obra, porque manipula a su antojo a los personajes e incluso consigue aprovecharse materialmente de sus mentiras.

El resultado final es una comedia de enredo vertiginosa y divertida que sedujo al público de los teatros durante ciento cincuenta años. Es una pena que esta interesante comedia haya caído hoy en el olvido.

8. SINOPSIS DE LA VERSIFICACIÓN

Versos	Metro	Número de versos
JORNADA PRIMERA		
1-82	romance <i>e-o</i>	82
83-158	redondillas	76
159-272	romance <i>e-o</i>	114
	prosa	
273-276	redondilla	4
	prosa	
275-280	redondilla	4
	prosa	
281-348	redondillas	68
	prosa	

350-352	redondilla	4
	prosa	
353-356	redondilla	4
	prosa	
357-364	redondillas	8
365-378	romance <i>e-a</i>	14
379-418	redondillas	40
419-628	romance <i>-á</i>	210
629-684	redondillas	56
685-882	romance <i>-ó</i>	198
	TOTAL	882

JORNADA SEGUNDA

883-886	romance <i>-á</i>	4
887-970	romance <i>e-a</i>	84
971-974	redondilla	4
975-1048	romance <i>-á</i>	74
1049-1052	redondilla	4
1053-1096	romance <i>i-a</i>	44
1097-1120	redondillas	24
1121-1146	romance <i>o-e</i>	26
1147-1201	quintillas	55
1202-1341	redondillas	140
1342-1563	romance <i>a-a</i>	222
1564-1571	redondillas	8
1572-1641	décimas	70
1642-1795	romance <i>e-o</i>	154
	TOTAL	913

JORNADA TERCERA

1796-1871	redondillas	76
1872-1933	romance <i>i-o</i>	62
1934-1949	redondillas	16
1950-1989	romance <i>a-a</i>	40
1990-2017	redondillas	28
2018-2079	romance <i>e-o</i>	62
2080-2127	redondillas	48
2128-2367	romance <i>a-a</i>	240

2368-2407	décimas	40
2408-2451	redondillas	44
2452-2463	romance <i>a-a</i>	12
	prosa	
2464-2495	redondillas	32
2496-2513	romance <i>i-a</i>	18
2514-2533	redondillas	20
2534-2703	romance <i>i-o</i>	170
2704-2723	redondillas	20
2724-2851	romance <i>o-a</i>	128
	TOTAL	1056

RESUMEN DE LAS DIFERENTES FORMAS MÉTRICAS

	JORNADA I	JORNADA II	JORNADA III	TOTAL	%
romance	618	608	732	1958	68.68
redondillas	264	180	284	728	25.53
décimas	—	70	40	110	3.86
quintillas	—	55	—	55	1.93
TOTAL	882	913	1056	2851	100.00

9. CUESTIONES TEXTUALES

Los testimonios conservados de esta comedia son los siguientes:

- VI** En *Parte veinte y tres de Comedias nuevas...* Madrid, Joseph Fernández de Buendía, 1665, pp. 470-507.
Ejemplar utilizado: Madrid, BNE, R/22676.

PARTE VEINTE Y TRES DE / COMEDIAS /
NUEVAS, ESCRITAS POR LOS MEJORES /
INGENIOS DE ESPAÑA. / AL ILVSTRISIMO SEÑOR
DON FRANCISCO LOPEZ / de Zuñiga de la Cerda y
Tovar, Marques de Baydes, Conde de la Pedroña, /
Marques de Huelamo, Señor de las nueue Villas del Estado
de Zuñiga, / y Tovar, Comendador de Monte-Molin en la
Orden / de Santiago, & c. / Año [escudo] 1665. / Con
Licencia. / [filete] 64 [filete] / En Madrid, por Ioseph
Fernandez de Buendia. / *A costa de Manuel Melendez,*

Mercader de libros. Vendese en su casa en la Puerta del Sol, / a la esquina de la calle de los Cofreros.

COMEDIA FAMOSA, / LA PRESVMIDA, Y LA HERMOSA, / DE DON FERNANDO DE ZARATE. / pp. 470-507.

- V2** En *Parte cuarenta y una de famosas comedias...* Pamplona, Ioseph del Espíritu Santo, s. a. [1675], ff. 82v-107r.
Ejemplar utilizado: Madrid, BNE, R/22694.

[dentro de una cenefa:] PARTE / QVARENTA / Y VNA, / DE FAMOSAS / COMEDIAS / DE DIVERSOS / AVTORES. / [adornos] / IMPRESSA EN PAMPLONA. / [filete] / *Por Ioseph del Espiritu Santo.*

FAMOSA COMEDIA / LA PRESVMIDA, Y LA HERMOSA. / *De Don Fernando de Zarate.* / [...] FIN. / ff. 82v-107r.

Sueltas:

- S1** S. l., s. i., s. a., 18 h.

COMEDIA / FAMOSA. / LA PRESVMIDA, Y LA HERMOSA. / DE DON FERNANDO DE ZARATE. / Per[sonas que hablan en ella. / [...] FIN. / [adorno: jarrón de flores]
Ejemplar utilizado: Madrid, BNE, T/14822 (1).

- S2** S. l., s. i., s. a., 18 h.

COMEDIA FAMOSA. / LA PRESVMIDA, Y LA HERMOSA. / DE DON FERNANDO DE ZARATE. / HABLAN EN ELLA LAS PERSONAS SIGVIENTES. / [...] [entre adornos:] FIN.
Ejemplar utilizado: Madrid, BNE, T/55280/4

- S3** S. l., s. i., s. a., ff. [1r]-18v.

Num. 298. / COMEDIA FAMOSA. / LA PRESVMIDA,
/ Y LA HERMOSA. / DE DON FERNANDO DE
ZARATE. / PERSONAS QVE HABLAN EN ELLA. /
[...] FIN.

Ejemplar utilizado: Madrid, *BNE*, T/602

S4 Sevilla, Francisco Leefdael, s. a. [1724]¹⁰, [1]-32 pp.

Num 201. / LA PRESVMIDA, Y LA HERMOSA. /
COMEDIA / FAMOSA, / DE DON FERNANDO DE
ZARATE. / Hablan en ella las Perſonas ſiguientes. / [...]
FIN. / [filete] / Con licencia: En Sevilla, por FRANCISCO
/ DE LEEFDAEL, en la Caſa del / Correo Viejo.

Ejemplar utilizado: Madrid, *BNE*, T/4561

S5 Madrid, Imprenta de Antonio Sanz, 1729, 16 h.

Num. 56. / COMEDIA FAMOSA. / LA PRESUMIDA, Y
LA HERMOSA. / DE DON FERNANDO DE
ZARATE. / PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA. /
[...] FIN. / Hallarà]e eſta Comedia, y otras de diferentes /
Titulos, en Madrid en la Imprenta de *Antonio / Sanz*, en la
Plazuela de la calle de la Paz. / Año de 1729.

Ejemplar utilizado: Sevilla, *Biblioteca de la Universidad*, A
250/198(13)

S6 Valencia, Imprenta de la viuda de Joseph de Orga, 1762, 32
pp.

N. 20. Pag I. / COMEDIA FAMOSA. / LA
PRESUMIDA, / Y LA HERMOSA. / DE D.
FERNANDO DE ZARATE. / HABLAN EN ELLA
LAS PERSONAS SIGUIENTES. / [...] FIN. / CON
LICENCIA: EN VALENCIA, en la Imprenta de la Viuda de
Joſeph de Orga, Calle de la Cruz Nueva, / junto al Real
Colegio del Señor Patriarca, en donde / ſe hallarà eſta, y
otras de diferentes / Titulos. Año 1762.

¹⁰ Cameron [1987: 45].

Ejemplar utilizado: Sevilla, *Biblioteca de la Universidad*, A 250/126 (01)

- B** *La presumida y la hermosa*, en *Dramáticos posteriores a Lope de Vega*, I, ed. Ramón de Mesonero Romanos, Madrid, Rivadeneyra, 1858 (BAE, XLVII), pp. 515-534.
- T** *La presumida y la hermosa (Brains or Beauty)*, A Critical Edition and English Adaptation by Glen E. Dille, San Antonio, Texas, Trinity University Press, 1988.

Filiación y estema

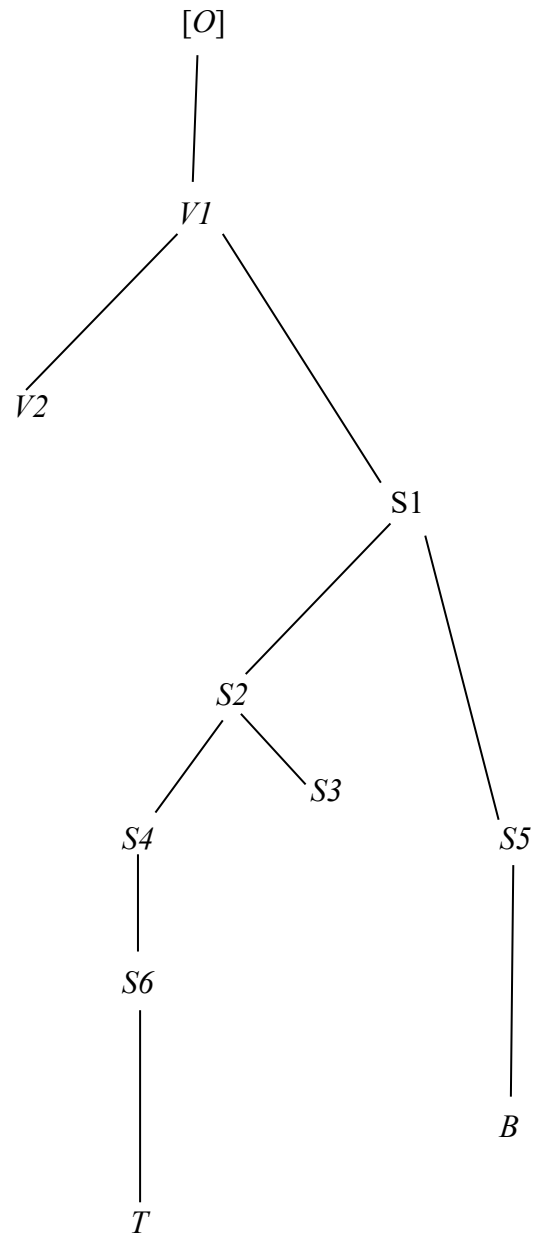
Al no conservar el manuscrito original, el testimonio más cercano al autor es *V1*, impreso en 1665, poco después de la muerte del autor. Este es el texto base de nuestra edición. *V2*, publicado diez años más tarde, sigue directamente a *V1*, aunque añade bastantes erratas: *duar* v. 335, *Digo* v. 756, *visua* v. 1370, *pe* v. 1548, *obscurida* v. 1650, *aunqua* v. 1746, *benor* v. 2104, *ofendio* v. 2517, *Niguno* v. 2670, etc.

De *V1* deriva también una rama de sueltas que empieza en *S1*, como se aprecia en las variantes 389, 766, 1592, 1992, 2394, 2646, 2722 y 2723. De esta suelta proceden *S2* y *S3*, además de *S5*, la edición de Antonio Sanz, que lee directamente *S1*, pues conserva cinco versos perdidos por *S2*, *S3* y *S4* (vv. 2175-2179). Mesonero Romanos sigue directamente a *S5*, ya que es la suelta que tenía en su biblioteca particular [Cerezo Rubio y González Cañal, 2009: 272-273].

La edición de Leefdael (*S4*) es interesante porque en muchas ocasiones enmienda el texto de manera adecuada (vv. 324, 353, 1080, 1168, 1842 y 2103). No obstante, este testimonio plantea problemas. El lugar crítico más importante es la pérdida de versos en *S2* (vv. 2175-2179), que también se produce en *S3* y *S4*. Por ello, debemos situar a *S4* en esa rama, algo que se corrobora al constatar la omisión del verso 1168, suplida por un verso de su propia invención, y la pérdida de parte del verso 2470. No obstante, tiene lecturas que se separan claramente de *S2* y parecen proceder de *V2* (vv. 109, 128, 389, 446, 766, 802, 1707 y 2780), con lo que podríamos suponer que la imprenta de Leefdael tuvo delante dos testimonios diferentes a la hora de imprimir el texto.

A *S4* sigue directamente la edición de Orga (*S6*), que incorpora numerosas acotaciones (vv. 334, 360, 388, 531, 613, 681, 693, 750, etc.), corrige con sentido algunos lugares (vv. 1268, 1384, 1867 y 2110) y añade un buen número de versos en la escena final. Añade también algún verso más con el fin de enmendar algunos pasajes corruptos: vv. 203-204, 636 y 2175-79. Según Dille [1988: 15-16], el final de la comedia parece truncado e insatisfactorio y la imprenta de Orga lo amplía, con el fin de hacer más comprensible la aceptación por parte de las dos hermanas de la solución dada por su tío al conflicto amoroso. Por esa razón, el investigador norteamericano incluye este añadido de Orga en su texto crítico. Su edición toma como texto base *V1* y lo coteja con *V2* y las sueltas *S4* y *S6*, además de tener en cuenta la edición de Mesonero (*B*).

Prescindiendo de los testimonios perdidos, que nos podrían servir para clarificar y completar la transmisión del texto, podemos proponer el siguiente estema:



LA PRESUMIDA Y LA HERMOSA

COMEDIA FAMOSA
LA PRESUMIDA Y LA HERMOSA
DE DON FERNANDO DE ZÁRATE

PERSONAS QUE HABLAN EN ELLA:

Doña LEONOR	Don CARLOS
Doña VIOLANTE	OTAVIO, de barba
CHOCOLATE	Un alguacil
Don JUAN	Don GASPAR
Don PEDRO, viejo	Don DIEGO
ELENA y INÉS	Un criado

JORNADA PRIMERA

Salen don Diego y Otavio.

OTAVIO.	Gracias a los cielos doy de veros, señor don Diego, en Nápoles, libre ya del pesado cautiverio que en África habéis tenido.	5
DIEGO.	Señor Otavio, confieso, que la libertad que gozo, a vos, señor, os la debo. Pasé de Flandes a Italia, llegué a Barcelona a tiempo	10

0+ *Don Pedro, viejo*: En el *dramatis personae* aparece el tío de las damas con el nombre de don Lope. También ocurre lo mismo en el verso 1124. No obstante, hemos corregido el texto porque en todas las demás ocasiones aparece como don Pedro. Incluso en los vv. 250-251 Chocolate alude a él con el nombre completo: don Pedro de Peralta.

	que se partía un nave flamenca al dichoso puerto de Sanlúcar. Embarqueme con algunos pasajeros	
	y, después de haber pasado el golfo, siempre soberbio, de León, antes de entrar en el peligroso estrecho de Gibraltar, dos cosarios —no sin daño— nos rindieron y nos llevaron cautivos.	15
	Yo os escribí de Marruecos mi desgracia, pero vos, como tan gran caballero, enviastes mi rescate con tan prevenido ingenio, que vino a lograr la vida, segura de tanto riesgo, su libertad deseada.	20
OTAVIO.	Yo cumplí con lo que debo a vuestra casa, pues fui en Flandes de don Guillermo, vuestro tío, grande amigo.	25
DIEGO.	Ya sabéis cómo yo tengo mi mayorazgo en Sevilla, mis hermanas y mis deudos, a quien no conozco, pues salí de allá muy pequeño.	30
OTAVIO.	Y ¿cuándo os queréis partir para España?	35
DIEGO.	Lo primero que debo hacer, pues fue voto que hice en mi cautiverio, es el ir a Santiago de Galicia, con intento de no escribir a mi casa la desgracia que me dieron mis travesuras, de quien tan arrepentido vengo.	40
OTAVIO.	El ir a cumplir el voto, fuera de ser un precepto tan justo, me ha parecido	45
		50

	digna acción de vuestro pecho, pero el dejar de escribir a vuestra casa no apruebo.	
DIEGO.	No quiero darles pesar con contalles mis sucesos, fuera del cuidado grande que tendrán todo este tiempo que yo tardare en llegar.	55
OTAVIO.	Pues entre tanto, don Diego, que hay embarcación segura para España, mis afectos pagarán alguna parte de la obligación que os tengo.	60
	Veréis esta gran ciudad, a quien los antiguos dieron nombre de Augusta, pues es la dama del universo.	65
DIEGO.	Siempre fue Nápoles reina de las ciudades, pues vemos que no hay en toda la Europa sitio más hermoso y bello.	70
OTAVIO.	Aunque no es capaz mi casa de huésped tan noble, os ruego que supla la voluntad, como cuerdo, mis defectos.	75
DIEGO.	Teneisme tan obligado que siempre diré que os debo la vida.	
OTAVIO.	Ya están de más, don Diego, los cumplimientos.	80
DIEGO.	No son sino obligaciones forzosas.	
OTAVIO.	Guardeos el cielo.	

Vanse, y salen don Juan y Chocolate vestidos de soldados.

JUAN.	Dos horas ha que te espero.	
CHOCOLATE.	Esas ha que me he tardado.	
JUAN.	¿Y vienes bien informado de la dama por quien muero?	85
CHOCOLATE.	Señor, si te has de morir de no poderla alcanzar,	

	bien te puedes confesar.	
JUAN.	¿Qué dices?	
CHOCOLATE.	¿Qué he de decir?	90
	Ocho días ha, señor, que de Flandes has llegado y ¿ya estáis enamorado?	
JUAN.	No tiene tiempo el amor.	
CHOCOLATE.	Como no soy conocido, a cierto amigo encontré, que hoy de Sevilla se fue; y vengo, de lo que he oído, admirado, y con razón.	95
JUAN.	¿Qué te dijo? Acaba, di.	100
CHOCOLATE.	¿Quieres que lo diga?	
JUAN.	Sí.	
CHOCOLATE.	Pues oye con atención: Doña Leonor de Guzmán, que así dicen que se llama la que pretendes, es dama, pero dama sin galán.	105
	Tiene de renta segura, por los días de su cara, si el tiempo no la cobrara, dos ducados de hermosura.	110
	Es de superior esfera y, aunque muy devota, trata con una y otra beata; nunca ha admitido tercera.	
	Si con damas de gran nombre juega por conversación, ha de ser con condición que no han de jugar al hombre.	115
	Llámanla la presumida y algunos la recoleta;	120

115 *jugar al hombre*. «Género de juego de naipes entre varias personas, con elección de palo, que sea triunfo, y el que le elige se llama hombre. Hay varias especies de él, jugándose unas veces entre más personas que otras y con más o menos cartas, con descarte o sin él, y se le dan varios nombres: como la Zanga, la cascarella, el cinquillo y otros. La más principal y antigua es la que llaman del Renegado y se juega entre tres, dando a cada uno nueve cartas y el que tiene juego entra eligiendo triunfo y para sacar la polla necesita de hacer cinco bazas, si no es que de los contrarios haga el uno tres y el otro dos que entonces le bastan cuatro para ganar» [*Aut.*].

	tiene tanto de discreta, como de bien entendida.	
	Si la hablan con razón de que ha de tomar estado, en nombrándole al velado, le da mal de corazón.	125
	Tiene de dote contados, por caja de testamento —sospecho que no te miento—, sus cuarenta mil ducados.	130
	Desde que murió su tía, que fue una santa mujer, dice que monja ha de ser y nunca llega este día.	
	Doña Violante, su hermana, echa por otro camino, pues con un rostro divino, se precia de más humana.	135
	Dale notable disgusto cuando la dicen celosa, que su hermana es más hermosa: es loca de lindo gusto.	140
	Y porque mejor se crea su locura singular, estuvo para olear, porque la llamaron fea.	145
JUAN. CHOCOLATE.	¿Qué dices? Lo mejor falta de decir, sí, vive Dios, que son hermanas las dos de don Diego de Peralta y Guzmán.	150
JUAN.	¿El que salió cuando nosotros partimos de Barcelona y supimos que el moro le cautivó?	
CHOCOLATE.	El mismo.	
JUAN.	No hallo reparo para aliviar mi dolor,	155

145 *olear*. «Dar a algún enfermo el Sacramento de la Extrema unción, ungiéndole con el Santo Oleo en los órganos de los sentidos» [*Aut.*].

162 *media de pelo*: medias finas de seda que usaban los llamados lindos.

CHOCOLATE.	que adoro a doña Leonor. Señor mío, hablemos claro: los dos estamos sin blanca, y presumir que podemos ponernos hoy un vestido, comprar la media de pelo, comer y galantear, y esto sin tener dinero no es posible.	160
JUAN.	Chocolate,	165
CHOCOLATE.	paciencia, pues no hay remedio. ¿Paciencia? ¡Cuerpo de Cristo, si nos estamos muriendo de hambre todos los días!	
JUAN.	Por mis servicios sospecho que presto me harán merced.	170
CHOCOLATE.	Y hasta que llegue ese tiempo, ¿qué hemos de comer? ¿Zarazas?	
JUAN.	Pues ¿qué arbitrio o qué remedio nos puede dar la fortuna?	175
CHOCOLATE.	El que yo elegido tengo.	
JUAN.	Será como tuyo, di.	
CHOCOLATE.	No es muy malo; estame atento, porque importa la maraña. Ya sabes que está don Diego, hermano de estas señoras, cautivo; doyle por muerto. Sabes también que fue a Flandes de siete años, poco menos;	180
	que se crio en el país y que en veinte años no ha vuelto a su casa; que las dos hermanas nunca le vieron, porque quedaron muy niñas;	185
	que yo, señor, le parezco, si no en el brío, en el talle y en el poco entendimiento; que a mí nadie me conoce	190

173 *zarazas*: «Masa que se hace mezclando vidrio molido, veneno o agujas, y sirve para matar los perros, gatos, ratones u otros animales semejantes» [*Aut.*].

175 *fortuna*: alusión tópica, con el sentido de destino aciago.

179 *maraña*: enredo.

	en Sevilla; que tenemos noticia de su linaje	195
	y de todos los sucesos que en Flandes le han sucedido; que nunca escribió a sus deudos ni a sus hermanas, por ser loco, atrevido y soberbio.	200
JUAN.	¿Sabes que esto es verdad?	
CHOCOLATE.	Sí; prosigue.	
	Estame atento:	
	¿No dices que estás prendado de Leonor?	
JUAN.	Es cierto.	
CHOCOLATE.	Pues, señor, yo he de fingirme que soy su hermano don Diego, que vengo ahora de Flandes.	205
JUAN.	Y dime, si viene luego la nueva que está cautivo, ¿no se deshace el enredo?	210
CHOCOLATE.	Y de aquí allá, señor mío, ¿no tendremos el sustento seguro? ¿Podrá quitarnos la gala, el vestido, el juego, el regalo y la comida,	215
	el gusto ni el galanteo, todo el poder del gran Turco?	
JUAN.	¿Y si viniere don Diego?	
CHOCOLATE.	Si viniere, claro está, que tú no corres el riesgo, sino yo, porque es forzoso que te cases al momento con una de sus hermanas.	220
JUAN.	Arrojarse a tal empeño, como entrar en una casa	225
	principal con nombre ajeno, más es locura que amor.	
CHOCOLATE.	Siempre los que son discretos, atropellan imposibles.	
JUAN.	No es justo con mal ejemplo introducir un engaño	230
	contra el honor de don Diego.	
CHOCOLATE.	Si tú pretendes casarte	

- con Leonor, dime, ¿qué duelo
no satisface, señor, 235
un honrado casamiento?
O tienes amor o no:
si le tienes, ya sabemos
que se transforma el amante
en muy distintos sujetos, 240
por conseguir solamente
el logro de sus desvelos.
A ti ni a mí, claro está,
en esta ciudad, es cierto,
no nos conocen. Pues ¿qué 245
puedes temer si yo quedo
por autor de aqueste engaño?
JUAN. ¿Y no supiste qué deudo
tiene más cercano?
- CHOCOLATE. Sí,
su tío el señor don Pedro 250
de Peralta; mas no vive
con ellas, pero sospecho,
que vive en su misma casa.
- JUAN. Digo que el consejo aceto
solo por ver a Leonor. 255
- CHOCOLATE. Diré, don Juan, que te debo
obligaciones de amigo,
que te truje con intento
de que fueses mi cuñado,
que has de ir a la corte luego 260
y que has de volver, sin duda,
con un hábito en los pechos.
¿Qué te parece?
- JUAN. Que solo
tu agudo y sutil ingenio 265
trazar pudiera en abono
de la pretensión que tengo
arbitrio tan acertado.
- CHOCOLATE. El vestido que en Toledo
hiciste de capitán
me he de vestir. Vamos luego. 270
- JUAN. Ayude Amor, pues es dios,
mi amoroso pensamiento. *Vanse.*

Salen doña Violante y Elena, y doña Leonor leyendo un papel.

- VIOLANTE. Mi bien, aunque doña Leonor tu hermana se oponga a nuestras finezas,...
- LEONOR. ¿Qué es esto, doña Violante?
¡Buenas tus locuras van!
- VIOLANTE. Es un papel de un galán. 275
- LEONOR. ¿De un galán?
- VIOLANTE. Pasa adelante.
- LEONOR. ...yo, prendado de tu divina hermosura, pues no solo eres la Venus del Andalucía, sino la deidad del orbe,...
- VIOLANTE. ¿No te caes muerta, Violante,
de lisonja tan odiosa?
Si Dios me hizo tan hermosa,
¿qué he de hacer? Pasa adelante. 280
- LEONOR. ...después de sacrificarle mi amor en las aras de la voluntad, un corazón rendido que arde fénix y resucita al calor de tu celestial hermosura...
- VIOLANTE. De infamia tan vergonzosa,
¿qué dirás entre las dos?
Que doy mil gracias a Dios
de que me hizo tan hermosa.
- LEONOR. Rasgo el papel. ¡Qué locura! 285
¿Hay mayor atrevimiento?
¿Tú tienes entendimiento?
- VIOLANTE. No, pero tengo hermosura.
- LEONOR. Quemar quisiera el papel
en el fuego de tu pecho. 290
- VIOLANTE. ¡Pobre papel, que te han hecho
pedazos por ser infiel!
- LEONOR. ¡Que una mujer principal
quiera a un hombre sin desdén...!
- VIOLANTE. Pues a quien me quiere bien, 295
¿quieres que le quiera mal?

280+ *fénix*: se refiere al ave fénix, que se caracterizaba por renacer de sus propias cenizas. La leyenda estaba estrechamente vinculada al sol.

LEONOR.	¿Qué es querer? Viven los cielos que si algún hombre intentara quererme, que le matara.	
VIOLANTE.	Yo también, dándome celos.	300
LEONOR.	Las discretas no rendimos nuestro corazón prudente a tan liviano accidente, porque con honra nacimos. El Adonis más fiel,	305
	aunque más amante fuera de sí mismo, ¿se atreviera a escribirme a mí un papel? ¿Yo, tan dócil condición? ¿Yo, finezas amorosas?	310
VIOLANTE.	Solemos ser las hermosas muy tiernas de corazón.	
LEONOR.	¿Tú, hermosa? Por indiscreta te escuso esa necedad.	
VIOLANTE.	Si niegas esa verdad, negarás que eres discreta.	315
LEONOR.	Así viniera mi hermano de Flandes para domar tu vanidad singular.	
VIOLANTE.	Si él viniera, caso es llano, que me casara al momento.	320
LEONOR.	¿Casarte quieres?	
VIOLANTE.	Señora, ¿en esto estamos agora?	
LEONOR.	¿Pues no es mejor un convento, donde estaremos las dos?	325
VIOLANTE.	Sí, Leonor, mejor sería.	
LEONOR.	¿No irás en mi compañía?	
VIOLANTE.	En dándome esposo, adiós. ¿Te dio ese papel Elena?	
ELENA.	Delante de mi señora, un paje le trajo ahora.	330
INÉS.	¿Pues eso te causa pena? Para tu hermana me dio	

305 *Adonis*: joven cazador del que se había enamorado Venus, muerto por un jabalí en el que se había transformado Marte, según cuenta la fábula de Adonis y Venus (Ovidio, *Metam.*, X, 728). Aquí aparece como ejemplo y modelo de belleza.

- este papel don Gaspar.
LEONOR. ¿Para mí?
INÉS. No hay que dudar. 335
Lo que te digo pasó.
VIOLANTE. Pues tú mi papel oíste,
el tuyo quiero leer.
LEONOR. Luego ¿llegas a creer,
que es para mí?
VIOLANTE. ¡Lindo chiste! 340
¿El Adonis más fiel,
aunque más amante fuera
de sí mismo, se atreviera
a escribirme a mí un papel?
¡Jesús! Ni por pensamiento. 345
LEONOR. De pesar no estoy en mí.
VIOLANTE. El tal papel dice así.
LEONOR. ¿Hay tan ciego arrojamiento?
- Lee Violante.* La elocuencia con que exprimís los divinos
conceptos de vuestro juicio, ha rendido el mejor
espíritu que en la clase del tercer planeta ha
estudiado, o por mejor decir, se ha opuesto a la
cátedra del más rendido Adonis.
- LEONOR. ¿Qué lees? Rasga, Violante,
ese papel.
VIOLANTE. No es razón, 350
que alaba tu discreción.
LEONOR. Dices bien; pasa adelante.
- VIOLANTE. Yo, discretísima Leonor, llevado de la elevación
de vuestro divino ingenio, pretendo...
- LEONOR. ¿Qué pretende ese ignorante?
VIOLANTE. Alabar, como prudente,
tu discreción eminente. 355
LEONOR. Dices bien; pasa adelante.
- VIOLANTE. ...digo que, si vos me dais licencia para que en
dichoso himeneo...

356+ *himeneo*: hijo de Baco y de Venus, dios de los casamientos.

LEONOR. ¿Yo, himeneo? Lindos lazos
para quien libre se siente.
Dame el papel elocuente:
harele dos mil pedazos. 360

VIOLANTE. No es la venganza perfeta;
acábale de rasgar.

LEONOR. Algo le he de perdonar,
porque me llama discreta.

ELENA. Tu tío viene, señora. 365

Sale don Pedro de barba.

PEDRO. Bien puedo contarles nuevas.
Sobrinas, pedid albricias
a vuestra justa obediencia.

LEONOR. ¿De qué, señor ?

PEDRO. Vuestro hermano
llegó agora de Bruselas. 370
Preguntaba a los vecinos
por la casa, pero apenas
le vi, cuando el corazón
conoció su sangre mesma.

VIOLANTE. ¿Viene bueno?

PEDRO. Como un Marte; 375
en fin, criado en la guerra.
Un valiente capitán
le acompaña; mas ya llegan.

Salen don Juan y Chocolate, de soldados, nuevamente vestidos de camino.

JUAN. Bizarrias cortesanas
has de usar.

CHOCOLATE. No seas cansado. 380
Gracias a Dios, que he llegado
a vista de dos hermanas.
Ea, adivine constante
vuestros nombres el amor:
esta es mi hermana Leonor 385

375 *como un Marte*: comparación con Marte, dios de la guerra.

378+ *de camino*: el traje de camino, utilizado para los viajes, era diferente al urbano.

	y esta mi hermana Violante.	
LEONOR.	Del alma y la voluntad son estos tiernos abrazos.	
CHOCOLATE.	Que son estos lazos, lazos de nuestra santa hermandad.	390
VIOLANTE.	Celebre Amor este día.	
LEONOR.	Bien de los límites pasa.	
CHOCOLATE.	Llegad, don Juan, que esta casa es tan vuestra como mía.	
	Hermanas, reconoced al capitán Arellano	395
JUAN.	es mi amigo, más que hermano. Por criado me tened	
	de esta casa, pues lo soy de don Diego; y si merezco	400
	la voluntad que os ofrezco, dispuesto a seguir estoy	
	el norte que me ha traído a puerto tan venturoso.	
LEONOR.	De afecto tan primoroso quedará reconocido	405
	el nuestro, y tan obligado a serviros, como es justo.	
VIOLANTE.	(No me da el don Juan disgusto; no vi tan galán soldado.) <i>Siéntanse.</i>	410
CHOCOLATE.	Tío y señor, el don Juan es y fue de los primeros	
	nobilísimos caballeros que descendieron de Adán.	
PEDRO.	Yo lo creo.	
CHOCOLATE.	En la batalla	415
	de Rocroy mató en tres meses, más de tres mil escoceses	
	trepando por la muralla.	
LEONOR.	Viene mi hermano don Diego —Dios le guarde—, muy galán.	420

416 *Rocroy*: La batalla de Rocroi o Rocroy aconteció el 19 de mayo de 1643 entre el ejército francés al mando del joven Luis II de Borbón-Condé, por aquel entonces Duque de Enghien y más tarde príncipe de Condé, y el ejército español a las órdenes del portugués Francisco de Melo, capitán general de los tercios de Flandes. El enfrentamiento, que comenzó antes de amanecer, duró cerca de seis horas y terminó con la victoria francesa.

VIOLANTE.	Y de su valor la fama a voces diciendo está lo mucho que ha ennoblecido nuestra sangre.	
CHOCOLATE.	Don Julián, nuestro padre, que Dios haya, de siete años, poco más, me envió con don Guillermo, de la casa de Guzmán, deudo nuestro, a ver a Flandes. Más bien me puedo alabar que, en veinte años y tres días que serví a su majestad, he muerto, según la cuenta, que mis hermanas verán, porque con cuenta, y razón debe un soldado matar, veinte y dos mil y ducientos luteranos; y es cabal la cuenta, que en años veinte días solares habrá siete mil y cuatrocientos; que ajustado a lo mortal, me ha salido cada día de los que he vivido allá, sin contar los desaffios, a tres herejes, y más. ¡Gran valor!	425 430 435 440 445
PEDRO.		
CHOCOLATE.	Es increíble. ¿Oís, amigo don Juan? ¿Os acordáis cuando fuimos al castillo de Bredá con un tercio de canarios, un Bernardo cada cual,	450

450 *Bredá*: ciudad y municipio de la provincia que conquistada por los españoles en el año 1581, en tiempos de Felipe II, y en 1590 fue reconquistada por los holandeses de Mauricio de Orange. Estos mantuvieron el dominio sobre la ciudad hasta 1625, cuando las fuerzas españolas al mando de Ambrosio Spínola consiguieron que capitulara. Este suceso fue inmortalizado por Velázquez en *La rendición de Breda*. Finalmente, los holandeses con Federico Enrique de Orange-Nassau al frente la recuperaron en 1637. Por la Paz de Westfalia de 1648 pasó definitivamente a los Países Bajos.

452 *un Bernardo*: personaje legendario de la Edad Media, hijo

	y que los dos degollamos —¡no se vio tal degollar!— mil cabezas calvinistas?	455
JUAN.	Sí, pero ¿no os acordáis de siete heridas mortales que nos dieron al bajar?	
CHOCOLATE.	Sí, me acuerdo. Aquí en el pecho las cicatrices están.	460
	¿Quieren verlas mis hermanas?	
LEONOR.	No, don Diego, que nos da pesadumbre solo oílo.	
CHOCOLATE.	Estas son flores: allá en Malinas me tiraron, cuando era ya capitán de infantería, seis balas todas juntas a la par, y me abrieron el pecho, sin mentir.	465
LEONOR.	No digas más, que nos tiembla el corazón.	470
CHOCOLATE.	Fue la herida criminal; un tiro de artillería no la pudiera tapar.	
PEDRO.	(Mi sobrino está tentado del delirio militar, pero de su arrojamiento, locura y temeridad noticia nos dio la fama. Conviene disimular.)	475
CHOCOLATE.	Su majestad, que Dios guarde, hizo merced a don Juan de un hábito de Santiago, y a mí, merced singular, con uno de Calatrava	480
	sospecho que me honraré; pero, dejando la guerra	485

extramatrimonial, según la leyenda, de una infanta y hermana del rey de Asturias Alfonso II de nombre Jimena, y del conde de Saldaña, Sancho Díaz. Se creía que había derrotado a Carlomagno en el 808 en la segunda batalla de Roncesvalles.

465 *Malinas*: es una ciudad del distrito del mismo nombre de la provincia de Amberes, en la región de Flandes (Bélgica). Situada a mitad de camino entre Bruselas y Amberes, ciudades de las que dista unos 25 km.

	y tratando de la paz, ¿en qué estado está mi hacienda y la vuestra?	
LEONOR.	Eso dirá mi tío, como tutor.	490
PEDRO.	Tres mil ducados y más renta vuestro mayorazgo, y mis sobrinas tendrán, con su dote, poco menos.	495
CHOCOLATE.	Es necesario casar a las dos muy altamente.	
LEONOR.	Con mi hermana habéis de hablar, que yo he de ser religiosa.	
CHOCOLATE.	Habiendo auxilio eficaz, no hay generación que valga. Casaré, no hay que dudar, a Violante de mi mano.	500
VIOLANTE.	Dios os guarde. (Si a don Juan ha elegido, soy dichosa.)	<i>Aparte.</i> 505
CHOCOLATE.	Mi ropa viene por mar, donde os traigo mil regalos del país; presto vendrá. Traigo catorce escritorios de la India, cosa real; de la China traigo seis, nueve colchas del Catay, doce alfombras de Turquía, veinte catres de coral, sin otras cosas curiosas.	510 515
LEONOR.	Mil años, señor, viváis, para que honréis vuestra sangre.	<i>Levántanse.</i>
PEDRO.	Entraos luego a descansar, que bien lo habéis menester.	
CHOCOLATE.	Lo primero y principal, porque venimos cansados, es que nos den de cenar; luego hablaremos despacio; y aposéntese don Juan en mi cuarto, que a los dos	520 525

512 *Catay*: Es el nombre que se dio en los relatos de Marco Polo a la región asiática que comprendía los territorios situados en las cuencas de los ríos Yangtsé y Amarillo, en la actualidad parte de China.

	gobierna una voluntad.	
LEONOR.	Don Diego, hermano, escuchadme: En esta casa jamás ni aun la sombra de varón se opuso a mi honestidad.	530
CHOCOLATE.	El honor es delicado. Hermana, no digáis más. Yo traje a don Juan de Flandes, esta es segura verdad, para casarle con vos, pero supuesto que estáis con propósito de ser religiosa, no hay que hablar; le casaré con Violante, y de esta suerte no habrá escrúpulo en el honor.	535 540
LEONOR.	¿Queréis casar a don Juan con mi hermana?	
CHOCOLATE.	Sí, Leonor. (Ya se empieza a despertar.) <i>Aparte.</i> Si vos le queréis...	
LEONOR.	¡Jesús!	545
CHOCOLATE.	Muy bien empleado está, pues vos lo habéis elegido, con Violante el capitán. Sí estará bien empleado; es caballero don Juan de los más encopetados que ha tenido su lugar, valiente como Bernardo y como Adonis, galán. Miraos en ello, que yo, hasta que vos me digáis que no le admitís por novio, no me pienso declarar.	550 555
LEONOR.	Pues él habla con mi hermana; no le ha parecido mal.	560
CHOCOLATE.	(Ya van picando los celos.) <i>Aparte.</i> Deteneos, escuchad: eso no importa, que yo	

553 *Bernardo*: ver nota al verso 452.

	sé que os tiene voluntad, porque la fama le ha dicho que en toda España no hay dama más bien entendida.	565
LEONOR.	Ese título me dan, aunque yo, gracias a Dios, paso por esta verdad con muchísima cordura.	570
CHOCOLATE.	Sois cuerda, prudente andáis, pero a fe de caballero, que es cuanto puedo jurar, que dicen que sabéis tanto como la reina Sabá.	575
JUAN.	Hermosísima Violante, la belleza celestial de vuestros divinos ojos, es de las almas imán. La fama dice que sois —corta anduvo— la deidad de toda la Andalucía.	580
VIOLANTE.	Ese título me dan, pero no se desvanece mi belleza natural.	585

Sale Inés y llega a hablar a doña Violante aparte.

INÉS.	Oyes, señora, repara que en el cuarto que le dan a tu hermano está don Carlos, que por fuerza quiso entrar a verte.	590
VIOLANTE.	¡Qué necio amante! Inés, mi hermano a don Juan pretende casar conmigo. Dile a don Carlos que ya no soy mía, pues don Diego	595

576 *reina Sabá*: La reina de Saba es un personaje legendario que aparece en los libros *I Reyes*, *II Crónicas* y *Evangelio de Lucas* del Canon bíblico, en el *Corán* y en la historia de Etiopía. Fue la gobernante del reino de Saba, el antiguo país de los Sabeos, que estaba localizado en los actuales territorios de Etiopía y Yemen. Recuérdese la comedia de Calderón titulada *La sibila del Oriente y gran reina de Sabá*, escrita probablemente hacia 1634-36.

- gobierna mi voluntad.
Sácale del cuarto, Inés.
INÉS. ¿Cómo le puedo sacar
sin pasar por esta cuadra?
- Elena a doña Leonor aparte.*
- ELENA. Advierte que don Gaspar 600
te está rondando la calle
tan necio como galán.
- LEONOR. Bueno es eso, cuando yo,
por no quererme casar,
al capitán de Arellano 605
desprecio.
- ELENA. Pues haces mal,
que es bizarro caballero.
- LEONOR. El le muestra voluntad
a mi hermana, y las discretas
no violentamos jamás 610
la inclinación de los astros.
- VIOLANTE. Dile que se puede entrar
en la cuadra antecedente,
y cuando salga don Juan
y mi hermano de la suya, 615
Carlos salirse podrá
al jardín. Repara, Inés,
en el peligro en que está
mi honor. *Vase Inés.*
- PEDRO. Paréceme bien.
Vamos, don Diego.
- CHOCOLATE. Don Juan, 620
perdonad el hospedaje,
que esta casa, claro está,
como os he dicho, es tan vuestra
como mía. Esto es verdad.
- JUAN. ¿Qué dijo doña Leonor? 625
- CHOCOLATE. Trata tú de enamorar
a Violante, porque importa,
y déjame lo demás. *Vanse.*

Sale Inés y don Carlos.

599 *cuadra*: aquí tiene el sentido de «sala o pieza espaciosa» [DRAE].

- INÉS. Como su hermano ha venido
de Bruselas, corre agora 630
gran peligro mi señora,
si te halla aquí.
- CARLOS. Necio he sido
en tan ciego arrojamiento:
pero a Violante he de hablar,
supuesto que pude entrar, 635
aunque aventure mi intento.
- INÉS. A este cuarto viene agora
el capitán Arellano,
y don Diego.
- CARLOS. Caso es llano
que mi sentimiento ignora: 640
y pues peligra el honor
de Violante, remedemos
luego este daño.
- INÉS. No demos
sospechas a mi señor.
Retírate por tu vida 645
a esa cuadra.
- CARLOS. Yo me allano;
¿qué capitán Arellano
es este?
- INÉS. Linda partida.
¿Son celos? El tal don Juan
se ha de casar.
- CARLOS. ¡Qué rigor! 650
¿Con quién?
- INÉS. Con doña Leonor.
Retírate, que ya están
en la antesala.
- CARLOS. Está bien.
Mira que te aguardo.
- INÉS. Adiós.
- Éntrase por una puerta don Carlos y salgan por otra Elena,
Chocolate y don Juan, con luz.*
- ELENA. En esta cuadra los dos 655
estaréis, y el parabién

	os doy de que hayáis llegado con salud.	
CHOCOLATE.	Doymele a mí de verme, Elena, que en ti he de librar mi cuidado.	660
ELENA.	¿En mí?	
CHOCOLATE.	Sí.	
ELENA.	Descanse agora.	
CHOCOLATE.	¿La libranza no te agrada? Sacarete de criada, por vida de tu señora. ¿Sabes tú que iguala amor los más distintos extremos? Ya lo sé.	665
ELENA.		
CHOCOLATE.	Luego hablaremos.	
ELENA.	Luego ¿usté me tiene amor?	
CHOCOLATE.	Sí te tengo amor, serás doña Elvira y doña Sol, sí por la fe de español. ¡Oh, qué gracia!	670
ELENA.		
JUAN.	Necio estás.	
CHOCOLATE.	¿Necio? Lindo desvarío.	
JUAN.	Tú eres loco, sin remedio.	
CHOCOLATE.	¿No buscas tú tu remedio? Déjame buscar el mío. <i>Música a la reja.</i> ¿Música junto a la reja? Pues no me la dan a mí.	675
JUAN.	Mata la luz, porque así lo sabremos.	
CHOCOLATE.	Ya se queja el aire, que le han herido las cuerdas del instrumento.	680
JUAN.	Cantará con el tormento su culpa: aplica el oído.	
<i>Música.</i>	<i>Si por discreta os adoro, cese, mi bien, el rigor, y lógrese la esperanza,</i>	685

662 *libranza*: «la orden que se da por escrito para que el tesorero, administrador o mayordomo pague alguna cantidad cierta de dinero u otra cosa» [*Aut.*].

670 *doña Elvira y doña Sol*: es el nombre que se da a las hijas del Cid en el *Cantar de mio Cid*.

- cuando no la posesión.*
- CHOCOLATE. Digo, señor, ¿esta letra
se canta a doña Leonor? 690
- JUAN. Pues ¿eso dudas?
- CHOCOLATE. Pregunto.
- A la reja don Gaspar.*
- GASPAR. Digo, Elena.
- JUAN. ¡Muerto soy!
- CHOCOLATE. ¿Quién es?
- GASPAR. Don Gaspar.
- CHOCOLATE. ¿Qué quieres?
- GASPAR. ¿Podré aliviar mi pasión?
¿Podré hablar a tu señora? 695
- CHOCOLATE. Ha venido mi señor.
- GASPAR. ¿Qué señor? Dime.
- CHOCOLATE. Don Diego
su hermano; no es tiempo. Adiós.
- GASPAR. ¿Podré tener esperanza
de mi justa pretensión? 700
- CHOCOLATE. Sí, don Gaspar.
- JUAN. ¿Eso dices?
- GASPAR. Dichoso será mi amor.
Toma esta cadena, Elena. *Dale una cadena.*
- CHOCOLATE. Don Gaspar, tu esclava soy.
Oyes, mi amo ha traído 705
un capitán, un león
de los países de Flandes,
para que le dé a Leonor
mano, pero no importa
que yo de por medio estoy; 710
no hay que temer.
- GASPAR. Yo lo creo.
- CHOCOLATE. Don Gaspar, adiós.
- GASPAR. Adiós. *Quítase de la reja.*
- CHOCOLATE. Ya va libre y sin cadena.
- JUAN. Bien su pasión declaró:
a doña Leonor pretende. 715
- CHOCOLATE. Mis hermanas en rigor
deben de ser unas santas.

Sale don Carlos.

- CARLOS. Inés mucho se tardó,
pues la cuadra está sin luz.
Don Diego y don Juan...
- CHOCOLATE. Señor, 720
pasos siento.
- CARLOS. ...se habrán ido
a hablar a doña Leonor;
pero ruido siento. Inés,
¿eres tú?
- CHOCOLATE. ¿Quién es?
- CARLOS. Yo soy
don Carlos, ¿no me conoces? 725
¿Podré, dime (¡qué rigor!),
hablar a doña Violante?
- CHOCOLATE. Don Carlos, pienso que no.
- CARLOS. ¿Está con ella don Juan
de Arellano?
- CHOCOLATE. Sí, señor, 730
hablando con ella queda.
No hay que temer, que Leonor
casa con el capitán.
- CARLOS. Buenas nuevas te dé Dios.
Toma, Inés, este diamante. 735
- CHOCOLATE. Vete luego, que el honor
de mi ama...
- CARLOS. Ya te entiendo;
Dios te guarde. *Vase.*
- CHOCOLATE. Ya son dos
los galanes. Mis hermanas,
según voy viendo, señor, 740
deben de ser unas santas.
¡Jesús, y qué perdición!
Pero diamante y cadena
se dejaron.
- JUAN. ¡Si Leonor
quiere a don Gaspar...!
- CHOCOLATE. ¿No oíste 745
cuando la música dio
que se lamentaba el pobre
de su desdén y rigor?

- Pero mis hermanas vienen.
 ¡Hola, la luz se apagó; 750
 ¿no hay quien la venga a encender?
 Veme a la mano, señor,
 porque importa.
- JUAN. Ya te entiendo.
 CHOCOLATE. Don Juan, con el pundonor,
 no hay hermandad ni demonio. 755
- JUAN. Sosegaos, don Diego.
 CHOCOLATE. ¿Yo,
 sosegarme? Vive Cristo
 que mi honra es como el sol,
 y que si tuviere mancha,
 que la he de dar un jabón. 760

Salen doña Leonor y doña Violante, Elena y Inés.

- LEONOR. Don Diego, hermano, ¿qué es esto?
 CHOCOLATE. ¿Qué ha de ser, doña Leonor?
 ¿Músicas a vuestra reja?
 ¿Entre versos andáis vos,
 dando pasos de garganta 765
 a un barbado ruiñeñor?
 ¿A vos os cantan romances?
 Mas romances tengo yo
 que lenguas un Calepino
 y al infame que cantó 770
 por la solfa de un poeta,
 la letrilla, vive Dios,
 que le he de sacar el alma
 que os pretende dar a vos.
- JUAN. Don Diego.
 CHOCOLATE. Don Juan, dejadme. 775

758 *honra*: comparación tópica de la honra con el sol, pues brilla y no tiene mancha, que termina con un comentario jocoso del gracioso.

765 *pasos de garganta*: «Inflexión de voz o trinado en el cantar» [*Aut.*]. Juega el gracioso con esta expresión y la alusión literal a la garganta.

769 *Calepino*: alude al lexicógrafo italiano Ambrosio Calepino (1440-1510), cuya obra apareció por primera vez en Reggio en 1502, sólo en latín. Tuvo muchas ediciones que fueron ampliadas con interpretaciones en hebreo, griego, francés, italiano, alemán, español, etc.

771 *la solfa*: «arte que enseña a reducir a conforme unidad o consonancia las voces entre sí diversas; es lo mismo que música» [*Aut.*].

	¿Cómo es esto? ¡Linda flor! Cuando entendí que tenía pasada por un crisol mi honra, ¿está de esta suerte? ¿Galanteos? Eso no. Por vida de treinta calvos, que yo coja la ocasión de los cabellos y arrastre con ella.	780
LEONOR.	¡Sin alma estoy! Don Diego, mi gravedad, mi prudencia y discreción son los polos de mi sangre los ejes de mi valor, los atlantes de mi fama y luces de mi opinión. Mi científica cordura amplifica mi candor y a los vulgares conceptos el ente de mi razón no se inclina, porque tengo ideas, que en el fulgor de mi espíritu producen luces, si tinieblas no. Siento que el señor don Juan oiga razones que son tan ajenas del que siempre obstentó sagrado honor. Si algún amante grosero en esta reja cantó a mi discreción conceptos, no tengo la culpa yo; lo discreto no se hereda. Y si este divino don	785 790 795 800 805

781 *ocasión*: *coger la ocasión de los cabellos* es «phrase que vale usar a su tiempo de la oportunidad que se ofrece delante para hacer o intentar alguna cosa, de que resulta provecho y utilidad, y de la omisión mucho daño» [*Aut.*]. El gracioso aprovecha para incluir una alusión jocosa a los calvos.

789 *atlantes*: *Atlante*, el titán que sostiene la bóveda celeste, según la mitología. Atlante es considerado como el primer hombre que estudió los astros y, por ello, su representación es la de un hombre que sostiene sobre sus hombros la esfera celeste.

	me dio el cielo, el ser discreta, con angélico primor,	810
	no es culpa, mérito, sí; y esas palabras no son ni se dicen —claro está— a mujeres como yo;	
	pero quien nace discreta	815
	y cuerda, como yo soy, no ha de hacer caso jamás de un grosero como vos.	<i>Vase.</i>
CHOCOLATE.	¿Eso dices?	
VIOLANTE.	Deteneos.	
	Mi hermana doña Leonor...	820
CHOCOLATE.	¿Qué Leonor? Violante, basta: lindas piezas sois las dos.	
VIOLANTE.	Yo, señor.	
CHOCOLATE.	Sí, vive Cristo que eche por ese balcón a don Carlos vuestro amante;	825
	que él mismo me confesó que eráis su dama.	
VIOLANTE.	(¿Qué escucho?)	
CHOCOLATE.	Y a no pedirme perdón de rodillas, le matara; y si supiera que vos	830
	le franqueabais la puerta, os sacara el corazón.	
JUAN.	Amigo, mirad.	
CHOCOLATE.	Dejadme.	
	¿Queréis que consienta yo a dos hermanas que tengo	835
	que se anden de flor en flor? ¡Por vida de treinta sastres!	
VIOLANTE.	(Mi pretensión acabó.	<i>Aparte.</i>
	Don Juan lo escucha, yo muero: volvamos por mi opinión.)	840
	Don Diego, mi celebrada hermosura, nunca dio al Adonis más perfecto, el más lícito favor.	

837 *sastres*: figura satirizada en la tradición folklórica española.

Mi belleza está tan hecha 845
 a matar de fino amor
 a los hombres, que pudiera
 poner su heroico blasón
 en el templo del que llaman
 los amantes ciego Dios. 850
 Si don Carlos sin decoro
 a esta casa se atrevió,
 yo no lo sé; mi desdén
 sería quien le mató.
 Reportaos en las palabras, 855
 porque al rayo de este sol,
 no hay Narciso que se oponga,
 pues de solo un resplandor
 he abrasado más Faetontes,
 que habéis con la espada vos 860
 muerto en Flandes, que mis ojos,
 si son milagros de amor,
 son basiliscos, pues matan

857 *Narciso*: la versión más extendida de la fábula de Narciso es la de Ovidio (*Metam.*, III, 402-510), según la cual, Narciso, hijo de la ninfa Liriope y del río Cefiso, se enamoró de su propio reflejo en el agua y se fue consumiendo poco a poco junto a la fuente, con la angustia de descarse a sí mismo, hasta convertirse en la flor que lleva su nombre.

859 *Faetontes*: alusión al mítico hijo de Apolo y Climene, que intentó conducir el carro del sol por el cielo. Tras perder el control, fue derribado por un rayo de Zeus, ahogándose en el río Eridano. Doña Violante se enorgullece de haber derribado a numerosos galanes, como si fueran *Faetontes*, que se han atrevido a atentar contra su decoro. *Cfr.* Enríquez Gómez, *El valiente Diego de Camas*, vv. 1749-1750: «¡Válgame el cielo! El monte / hoy quiere ser, sin duda, Faetonte.» [s. a.: 23r].

863 *basiliscos*: de acuerdo con el tópico transmitido por autores como Plinio (*Historia natural*, VIII-XXI) y Claudio Eliano, (*Historia de los animales*, II, 5), el basilisco, especie de serpiente, tiene la propiedad de matar con la vista. Así se describe en el *Tesoro*: «Críase en los desiertos de África, tiene en la cabeza cierta crestilla con tres puntas en forma de diadema y algunas manchas blancas sembradas por el cuerpo; no es mayor que un palmo, con su silbo ahuyenta las demás serpientes y con su vista y resuello mata» [*Covarrubias*]. En cuanto a sus atribuciones míticas en el *Dioscórides* se dice lo siguiente: «el Basilisco no solamente mordiéndonos introduce su ponzoña por los miembros mordidos, empero también de hito en hito mirándonos la suele arrojar como saeta de amor por nuestros ojos a las entrañas; aunque, para que pueda enclavarnos, cumple que le miremos juntamente nosotros, de arte que los rayos visuales se encuentren» [Laguna, 1968: II, 573]; *vid.* también «Del Basilisco» y «De los mordidos del Basilisco» [Laguna, 1968: II, 607-608 y 616]).

	con rayos de dos en dos.	<i>Vase.</i>	
CHOCOLATE.	Por vida de...		
JUAN.	Quedo, basta.		865
INÉS.	Doña Violante, señor, mi señora.		
CHOCOLATE.	¿Qué decís?		
ELENA.	Que ella y mi señora son...		
CHOCOLATE.	Dos damas, con dos terceras: lindas partidas por Dios.		870
ELENA.	Ven, Inés.		
INÉS.	Vamos, Elena.		
ELENA.	¡Oh, qué lindo celador nos ha venido de Flandes!		
JUAN.	Reportaos.		
CHOCOLATE.	¡Qué lindo humor!		
	Dejadme, don Juan, a mí, que han de andar como un reloj mis hermanas o, por vida del alma que me parió y del padre que me hizo, que las ponga yo a las dos		875
	como a las hijas del Cid los condes de Carrión.		880

869 *terceras*: en el sentido de intermediarias o alcahuetas.

872 *celador*: «El que cela, cuidando del perfecto y exacto cumplimiento de los ministerios u obligaciones, y observancia de las leyes» [*Aut.*].

881 *las hijas del Cid / los infantes de Carrión*: De nuevo la alusión a las hijas del Cid, recordando en este caso la afrenta que sufrieron en el robledo de Corpes por parte de los infantes de Carrión, como relata el *Cantar de mio Cid*. La alusión es lugar común en la obra de Enríquez Gómez; *cfr. La torre de Babilonia* [1649: 159].

JORNADA SEGUNDA

Salen Elena y Chocolate vistiéndose, y un músico.

ELENA.	Don Diego, mi señor, sale a esta cuadra y gustará, porque se viene vistiendo, de un tono nuevo.	885
CHOCOLATE. MÚSICO.	Cantad. <i>Siempre que sales, Marica, te pones muy de revuelta en tu casa la valona y en otra parte las vueltas.</i>	890
CHOCOLATE. MÚSICO.	¡Espada y capa! Cantad, y sea al pie de la letra. <i>De puro honesta no dices que fuera venir muy necia con el manto destapada, sin encubrir tu belleza.</i>	895
CHOCOLATE.	Dice Marica muy bien, que una mujer, si es doncella, siempre ha de venir tapada, y si no, dígalo Elena.	900
ELENA.	¡Jesús!, cuando vengo yo, si tapada no viniera, se me cayera la cara en la calle de vergüenza.	
CHOCOLATE.	Ea, denles en mi nombre chocolate, que refresca a todas horas y endulza la garganta a Filomena y llévense de camino	905

899 *tapada*: La mujer que se ocultaba el rostro con el manto. También se llamaban «tapadas de medio ojo», porque utilizaban el manto para poder mirar en lugares públicos sin ser reconocidas.

906 *chocolate*: El chocolate, que manda dar el gracioso a los músicos, se había importado de México a España en 1520, extendiéndose su consumo rápidamente por la península. Se utilizaba para agasajar a las visitas.

908 *Filomena*: recuérdese que Filomena fue convertida en ruiseñor y se quejaba cantando por los bosques de que había sido violada por su cuñado Tereo.

	estos pesos, que me pesa	910
	de que no sean doblones	
	de a ocho.	
MÚSICO.	Fénix te veas,	
	que de sus propias cenizas	
	vive y muere.	
CHOCOLATE.	¿Sois poeta?	
MÚSICO.	Sí, señor.	
CHOCOLATE.	Y el ave fénix,	915
	¿en qué figón, qué despensa	
	se vende?	
MÚSICO.	Solo en Arabia,	
	dicen, señor, que se quema.	
CHOCOLATE.	¿Habéis visto el basilisco?	
MÚSICO.	Ni quiera Dios que lo vea.	920
CHOCOLATE.	¿Ni el unicornio tampoco?	
MÚSICO.	No, señor.	
CHOCOLATE.	Sois una bestia.	
	¿Ni el pelicano, aquel ave,	
	que de morcillas sustenta	
	sus hijos?	
MÚSICO.	Nunca le vi.	925
CHOCOLATE.	Todos dan esa respuesta.	
	Yo metiera en una jaula	
	dos legiones de poetas	
	hasta tanto que en España	
	esas aves parecieran,	930
	porque nos tienen quebradas	

911 *doblones / de a ocho*: moneda de oro cuyo valor variaba según fuera de a cuatro, de a ocho o de a ciento.

914 La crítica a los tópicos literarios más frecuentes utilizados a cada paso por los poetas no era nueva. Ya aparecía, por ejemplo, en *La noche de San Juan* de Lope de Vega [1991: 1546].

915 *ave fénix*: véase la nota al v. 280+.

919 *basilisco*: En la época se atribuía al *basilisco*, una especie de serpiente pequeña y ponzoñosa, el poder de matar con la vista, al igual que el amor que entra por la vista y significa la muerte para el enamorado no correspondido. Véase la nota al v. 863.

921 *unicornio*: es un animal fabuloso representado habitualmente como un caballo blanco, con patas de antílope, barba de chivo y un cuerno en la frente, del que se refieren numerosas historias y leyendas.

923 *pelicano*: el pelicano alimenta a sus hijos de su propia sangre rasgándose el pecho.

	y rompidas las cabezas con todas ellas; y yo, a quien no clavo las muelas, no digo conceptos nunca.	935
MÚSICO.	Dices bien.	
CHOCOLATE.	Id norabuena, y no me alabéis jamás, sino gallinas, terneras, faisanes y, sobre todo, el animal de Guinea,	940
	que es fénix de Algarrobillas, que se chamusca y se quema, y resucita a menudo a un cristiano, y le sustenta.	
MÚSICO.	Está bien.	<i>Vase.</i>
CHOCOLATE.	¿Elena mía?	945
ELENA.	¿Qué mandáis? Esclava vuestra soy yo siempre.	
CHOCOLATE.	¿Cómo esclava? ¿Cuándo rendí mis potencias a tu hermosura?	
ELENA.	Quedito, que me salen de vergüenza a la cara mil colores.	950
CHOCOLATE.	Entre tanto que despierta don Juan, y mis dos hermanas con el cristal se carean del espejo, quiero darte de mi amor muy larga cuenta.	955
ELENA.	Siéntate en aquesta silla. No haré tal, con tu licencia, que ese lugar no me toca.	
CHOCOLATE.	¿No te toca? Buena es esa, cuando yo pienso ponerte en más superior esfera.	960
ELENA.	Digo que no he de sentarme.	
CHOCOLATE.	Por mi vida, hermosa Elena, que hemos de igualar las sillas.	965

940 *animal de Guinea*: gallina de Guinea, también conocida como pintada.

941 *Algarrobillas*: pueblo de la provincia de Cáceres famoso por sus tocinos y jamones, citado a menudo por nuestros autores dramáticos. Hoy se denomina La Garrovilla. *Vid.* Herrero García [1925: 30-34].

ELENA.	Sola esta vida pudiera obligarme a tal exceso.	
CHOCOLATE.	Siéntate, pues.	<i>Siéntanse.</i>
ELENA.	Será fuerza.	
CHOCOLATE.	¿Estás sentada a tu gusto?	
ELENA.	Sí, señor.	
CHOCOLATE.	Escucha atenta,	970
	advirtiéndome que este lance, como estoy enamorado, se te ha venido rodado; más dirétele en romance.	
	Yo, amiga, nunca reparo,	975
	si me llego a enamorar, en que mi dama sea noble: como ella venga de Adán, por línea recta me toca para poderme casar.	980
	Dígolo, porque lo digo, y no lo digo por más. Yo te vi, Elena, ¡cuidado!, porque te quiero pintar.	
	Tu crespo cabello en ondas,	985
	tendido de mar a mar, trae remolcando a tus plantas toda la India oriental. Son tus ojos unos ojos que viven con claridad,	990
	porque en diciendo te mato, al menor río, allá vas. Tu nariz, con ser nariz de fama tan singular,	
	en su vida fue sonada,	995
	ni pienso que lo será. Tu boca —¡Jesús, qué boca!— aun apenas sabe hablar,	
	y porque pide el clavel, hace estremos el coral.	1000
	Tus manos, de bofetadas dieron a la nieve, mas ella dijo: manos blancas	

1003 *manos blancas*: alude al refrán «manos blancas no ofenden» con el que Calderón da título a una de sus comedias, compuesta hacia 1640.

no me pueden agraviar.
 Tu talle no tiene talle 1005
 de hacer a un vestido mal,
 porque metes en cintura
 la más cruda libertad.
 Tus pies, aunque no los veo
 andar en puntos, tendrán 1010
 poco más de seis; no es,
 y aun han de llegar allá.
 En ti no hay más que decir,
 que encarecer ni pintar,
 pues lo más será lo menos, 1015
 porque no puede ser más.
 Yo, en efeto, estoy prendado
 hasta el ánima, y será
 Narciso conmigo, es cierto,
 un pícaro de cristal. 1020
 Últimamente, yo quiero,
 antes que pase San Juan,
 por tenerlo bueno, darte
 la mano de esposo; ya
 lo dije, amor lo confirme: 1025
 aquí no hay sino casar;
 porque de no, no hay don Diego
 y hará medio año cabal.
 Doña Elena de Mendoza
 desde hoy te puedes llamar; 1030
 dotarete en veinte mil
 ducados, como en un real.
 Esto se ha de hacer callando,
 sin que lo entienda Galván,
 aunque mis santas hermanas 1035
 se quejen de la hermandad.

1010 *puntos*: «En los zapatos son las medidas que están rayadas en el marco, para determinar el tamaño que han de tener» [*Aut.*].

1019 *Narciso*: era un hermoso joven que, según la mitología griega, se enamoró de su propia imagen reflejada en una fuente. El criado se compara a Narciso que, frente a él, no es más que *un pícaro de cristal*, imagen relacionada con el agua de la fuente en la que se refleja el personaje mitológico.

1034 *Galván*: Alteración del dicho «No me conociera Galván, yendo muy disfrazada» [Correas, 16347 y 16442], que procede del romance «Vámonos, dijo el mi tío / a París, esa ciudad, / en figura de romero / no nos conozca Galván» [Cejador, 2008: 279].

	Yo hice voto navegando —y no es hablar de la mar— de desposarme con una doncella de caridad:	1040
	que tú lo estarás, es cierto; que lo eres hoy, no hay dudar; que lo serás, ya se sabe; que lo has sido, claro está; y supuesto que te ofrezco ventura tan singular, pues tienes entendimiento, cásate de voluntad.	1045
ELENA.	Porque la repuesta alcance un dichosísimo fin, por si no sabe latín, oiga usted este romance:	1050
	Amo mío, esas que usted tiene flores conocidas, no son para las Elenas, sino para bernardinas. ¿Qué quería usted, mi rey, que ayunase la vigilia de su santo matrimonio, y dejarme luego? ¡Chinas! No, señor mío, esas flores con las mozas de Castilla, porque yo nací por mayo, y las gasto cada día. En el juego del amor es notable fullería el ofrecerme la mano, si tu carta es conocida. Baraje usted de otro modo que, aunque parezco bobilla, todas las suertes jugadas las conozco por la pinta;	1055 1060 1065 1070

1055 *Elenas... Bernardinas*: «Palabras vanas o sin sentido, usadas a veces para alardear o engañar» [DRAE].

1060 *chinas*: piedrecillas pequeñas. Aquí parece una exclamación de sorpresa; *cfr.* Enríquez Gómez, *El valiente Campuzano*, v. 1575 [1858: 580a].

1061 *flores*: «Entre los fulleros significa la trampa y engaño que se hace en el juego» [*Aut.*].

y suplícole que llame
 a otra puerta, que la mía,
 aunque estamos en poblado, 1075
 se ha cerrado de campiña;
 porque viendo que mi honra
 en esta casa peligra,
 si hasta agora fue ganada,
 dirán que es una perdida. *Levántase.* 1080
 Y porque está mi señora
 llamándome a toda prisa,
 para que le dé el espejo
 donde se tocan sus niñas,
 no quiero enfadarle más, 1085
 sino decille muy fina,
 muy leal y muy criada,
 por última despedida,
 que usted se quede con Dios,
 y con su Madre bendita. *Vase.* 1090
 CHOCOLATE. ¡Pícara, por Jesucristo!
 Acabose la Elenilla.
 Si yo fuera Chocolate,
 al punto me tragaría,
 pero como soy don Diego, 1095
 por perro muerto me atisba.

Sale Inés.

INÉS. Don Gaspar de Arce y Quiñones
 quiere hablarte.
 CHOCOLATE. ¿Don Gaspar?
 Entre; si me quiere hablar,
 partiremos las razones. 1100

Sale don Gaspar.

1072 *pinta*: «Se llama también la señal que tienen los naipes en sus extremos, por donde se conoce antes de descubrirle todo de que palo es. El naipe de oros tiene una raya sola, el de copas dos, el de espadas tres, y el de bastos cuatro» [*Aut.*].

1084 *niñas*: las niñas de sus ojos.

1096 *perro muerto*: «Se toma también por el engaño o daño que se padece en algún ajuste o contrato, o por la incomodidad o desconveniencia que se tiene, esperando por mucho tiempo a alguno, o para que ejecute alguna cosa y suelen decir «Dar perro o perro muerto» [*Aut.*].

[GASPAR.]	Señor don Diego, después de daros la bienvenida...	
CHOCOLATE.	¡Bueno es eso, por mi vida! Llégale una silla, Inés, a mi amigo don Gaspar,	1105
	que, aunque no le he conocido, a mucha dicha he tenido que me haya dado lugar el cielo de conocerle, mirarle, comunicarle,	1110
	amarle, ofrecerle, hablarle, quererle, tratarle y verle.	
GASPAR.	Esta dicha ha sido mía, pues nací para serviros.	
CHOCOLATE.	Y yo nací para oíros. Dejemos la cortesía, tratémonos con llaneza.	1115
	¿Qué se ofrece por acá?	
GASPAR.	Con ella se explicará mi amistad y mi nobleza.	1120
	Señor don Diego, yo soy don Gaspar de Arce y Quiñones, deudo de esta casa; así os lo habrá dicho don Lope, vuestro tío.	
CHOCOLATE.	Así es verdad;	1125
	él me dijo a prima noche, tratando de la materia prima, por muchas razones, que eráis, don Gaspar, mi primo;	
	y por tal os reconocen mis hermanas, que son primas en el instrumento noble de la sangre, pues lo cantan	1130

1124 *don Lope*: es un error, porque, en realidad, el nombre del tío de don Diego y de sus dos hermanas es don Pedro. No enmendamos el texto para no romper la rima.

1126 *prima...materia prima...primo...primas...primo*: Juego de palabras basado en distintas acepciones de la palabra *prima*. Se recurre incluso al campo léxico de la música, en el que *prima* se refiere a la primera cuerda de algunos instrumentos, más delgada y con sonido muy agudo.

	en bien concertadas voces.	
	¿No es esto así, primo mío?	1135
GASPAR.	Sí, don Diego; y porque gocen mis afectos bien fundados de vuestros nobles favores, yo deseara...	
CHOCOLATE.	¿Qué, primo?	
GASPAR.	...que doña Leonor...	
CHOCOLATE.	El nombre	1140
	basta para penetrar vuestras ocultas razones. Vos decís que estáis prendado, claro está, de sus dos soles. ¿No es así?	
GASPAR.	Yo deseara...	1145
CHOCOLATE.	Quedito, nadie nos oye. Mirad, primo, yo he venido de Flandes muy empeñado. Mi mayorazgo lucido, si algún tiempo fue ganado,	1150
	agora está muy perdido. No soy de mi hacienda dueño; hállome, a más no poder, con un duelo no pequeño, porque esto de no tener, está reducido a empeño.	1155
	Mil deudas tengo que apruebo por obligación honrada y, aunque en el alma las llevo, ellas no me deben nada,	1160
GASPAR.	que yo soy el que las debo. No paséis más adelante. ¿Habéis menester dineros? Venga un criado al instante a mi casa.	
CHOCOLATE.	Los primeros	1165
	serán que he debido: en Gante me prestaron, primo mío, cosa de dos mil ducados, pero pagarlos confío.	
GASPAR.	Aunque ellos fueran doblados, los diera yo.	1170

- CHOCOLATE. De vos fio
estas y otras atenciones,
y pues gustáis de prestarme
los dos mil en patacones,
será fuerza el obligarme 1175
a volverlos en doblones.
- GASPAR. ¿Eso decís?
CHOCOLATE. Soberana
es la sangre generosa *Levántanse.*
y en fe de ella, es cosa llana,
Leonor será vuestra esposa, 1180
tan cierto como es mi hermana.
Sellen mis labios.
- GASPAR. ¿Qué hacéis?
CHOCOLATE. Reconocer el favor
echándome a vuestros pies.
GASPAR. Basta, primo, por mi amor. 1185
CHOCOLATE. De este secreto no deis
parte a ninguno; los dos
nos veremos, porque quiero
que seáis mi hermano vos. 1190
GASPAR. Voy a enviar el dinero.
CHOCOLATE. Está bien. Adiós.
GASPAR. Adiós.
CHOCOLATE. ¿Oís? Entregue el criado
a Elena con gran secreto
los dos mil.
- GASPAR. Quedo avisado
de vuestro gusto.
CHOCOLATE. En efeto, 1195
sois noble, aunque sois cuñado.
- Vase don Gaspar, y sale don Juan.*
- JUAN. ¿Con quién hablabas?
CHOCOLATE. Quedito,
que salen mis dos hermanas.

1174 *patacones*: patacón, «moneda de plata de peso de una onza» [*Aut.*].

1176 *doblones*: doblón, moneda de oro española que ha tenido diferentes precios según los tiempos.

1196 *cuñado*: los cuñados tenían fama de falsos y se solía desconfiar y hablar de ellos despectivamente, de ahí el comentario del gracioso.

	(Este cayó en el garlito.)	
JUAN.	¿Qué hay de nuevo?	
CHOCOLATE.	Las manzanas,	1200
	y solo falta el delito.	
JUAN.	Cuatro damas visitaron a Violante y a Leonor.	
CHOCOLATE.	Pues escuchemos, señor, lo que con ellas trataron.	1205
<i>Salen doña Leonor y doña Violante, y Inés.</i>		
LEONOR.	Hermosísima venía doña Jacinta, Violante.	
VIOLANTE.	¿Qué más pudiera su amante decille, por vida mía?	
LEONOR.	¿Su hermosura no te agrada?	1210
VIOLANTE.	¿Hermosa aquella figura? La mitad de la hermosura tray de la tienda fiada.	
	¿Qué ojos tiene, aunque me riñas?	
LEONOR.	Azules son, y amorosas sus dos niñas bulliciosas.	1215
VIOLANTE.	¡Jesús, y qué malas niñas!	
LEONOR.	La nariz perfecta y buena, ¿no hace su cielo feliz?	
VIOLANTE.	Sí, por cierto, la nariz por toda Holanda se suena; pues la boca, aunque la abra, sé yo que el clavel lucido ha de tomar por partido el no hablalle una palabra.	1220 1225
LEONOR.	¿Los dientes?	
VIOLANTE.	No he de quitarle	

1199 *garlito*: 'cárcel'. El término procede del arte de la pesca: «Especie de nasa a modo de orinal de vidrio, y en lo más estrecho de él se hace la red de unos lazos, que en entrando el pez no puede salir, porque se enreda en ellos» [*Aut.*].

1200 *las manzanas...* y *el delito*: Parece una alusión a las manzanas del paraíso, el fruto prohibido, símbolo del pecado (*Génesis*, 3, 1-7). Chocolate señala a su amo que ya está hecho el enredo y que solo falta que la dama caiga en sus redes.

1213 *tray*: forma verbal frecuente en la época; *ifr.* Calderón, *El agua mansa*, v. 366 [1989: 124].

1221 *la nariz* / *por toda Holanda se suena*: el chiste del gracioso se basa en la dilogía de *sonar* ('hacer ruido' y 'limpiar la nariz').

	el valor que no le di, cada diente de por sí es un hechizo mirarle; pues el cabello es locura,	1230
LEONOR.	la que lo llega a peinar no lo quita del altar, sino de la sepultura. ¿Qué dices? Pues ¿no es belleza ver su cabello tan bello?	1235
VIOLANTE.	Pues ¿quítote yo al cabello un pelo de la cabeza?	
LEONOR.	Tu delirio es bien que calle: sola tú eres bella.	
VIOLANTE.	Andar, pues si lo soy, ¿he de echar está hermosura en la calle?	1240
CHOCOLATE.	(Mis hermanas se han de dar, si no lo remedia Dios, de bofetadas las dos. Escucha.	
JUAN. CHOCOLATE. VIOLANTE.	Quiero callar.) Dime, ¿qué te pareció doña Juana? ¿No es prudente, y por extremo elocuente? ¿No habla lindamente?	1245
LEONOR.	No.	
VIOLANTE.	En palestra tan lucida cualquiera fe desagracia.	1250
LEONOR.	Como la hallé poco sabia, no me di por entendida.	
VIOLANTE.	¿Pues no se mostró sapiente en cualquier definición?	1255
LEONOR.	Fáltale la indicación por el acto indiferente, y cuando habló del amor, crítica espuma del mar, no supo bien transformar los lustros del amador,	1260

1230 *cabello...sepultura*: alusión jocosa a la costumbre de utilizar postizos hechos con cabellos de muertos. Es frecuente esta alusión en la poesía satírica y, en especial, en Quevedo.

1254 *sapiente*: sabio.

- porque el amante ideal
 que la intensa luz amó,
 ente de razón formó
 en rayo piramidal. 1265
 VIOLANTE. ¿No hizo la definición
 del amor?
 LEONOR. No supo hacella,
 porque es celestial estrella
 la luciente elevación;
 fuera de que los diluvios, 1270
 que forman los ideales,
 son fulgores actuales
 y platónicos preluvios.
 VIOLANTE. ¿Preluvios?
 LEONOR. Sí, que faroles
 son del juicio y la cordura. 1275
 VIOLANTE. Aténgome a mi hermosura,
 a pagar de mis dos soles.
 LEONOR. La belleza es inferior
 a la ciencia, cosa es clara.
 VIOLANTE. Calla, que una buena cara 1280
 se lleva el juicio mayor.
 LEONOR. No lleva, que la entendida
 rinde el alma.
 VIOLANTE. Si ella es fea,
 no ha de haber alma que crea
 que será suya en su vida. 1285
 LEONOR. ¿Qué tiene una melindrosa
 hermosura, necia y vana?
 VIOLANTE. No sé qué se tiene, hermana,
 una mujer si es hermosa.
 LEONOR. ¿Qué ha de tener? Gravedad 1290
 y vanidad inferior.
 VIOLANTE. No me negarás, Leonor,
 que es hermosa vanidad.
 LEONOR. ¿Quieres comparar, Violante,
 una hermosa presumida 1295
 con una dama entendida?
 VIOLANTE. ¿Qué quieres? Soy ignorante.
 LEONOR. Estás mal organizada.

1274 *preluvios*: creación léxica del autor formada sobre la palabra 'diluvios'. La parodia del estilo culterano usado por Leonor es evidente.

VIOLANTE.	Tú lo estás con perfección.	
LEONOR.	Habla, Violante, en razón.	1300
VIOLANTE.	A ti ninguna te agrada.	
LEONOR.	No seas inadvertida, vana, presumida y necia, que quien de hermosa se precia no tendrá juicio en su vida.	1305
	En resolución, tú eres de muy desigual idea.	
VIOLANTE.	Como no me llames fea, echa por donde quisieres.	
CHOCOLATE.	(Esto va de mar a mar. ¿no llegaremos, señor?	1310
JUAN.	¡Discreta y bella, Leonor!	
CHOCOLATE.	¿Y Violante?	
JUAN.	No hay que hablar.)	
LEONOR.	He de rogar a mi hermano que te case con don Juan que, en fin, si es necio, es galán.	1315
VIOLANTE.	Pues ¿no es muy gran cortesano don Juan?	
LEONOR.	¡Lindo majadero! ¿Discreto, don Juan?	
VIOLANTE.	¿Pues no?	
CHOCOLATE.	(¡Vive Cristo que te dio de medio a medio!)	1320
LEONOR.	Primero, que se enamore un galán, para cumplir con su fama, ha de saber si una dama es discreta; mas don Juan apenas mira, Violante, tu hermosura, cuando ciego, mariposa de tu fuego, ardió inadvertido amante.	1325
	¿Sabes cómo el griego llama a estos ingenios nocivos? Relámpagos discursivos:	1330

1328 *mariposa*: la mariposa atraída por la llama para representar al enamorado es metáfora trivial; *cf.*: Enríquez Gómez, *El primero rey del mundo*, v. 1175 [2019: 504]; y *El valiente Campuzano*, v. 460 [1858: 572b].

1330 *el griego*: Aristóteles.

	poca luz y mucha llama.	
	Dime, Violante, ¿le quieres?	
VIOLANTE.	Pues si mi esposo ha de ser,	1335
	¿no le tengo de querer?	
LEONOR.	(Malas somos las mujeres. <i>Aparte.</i>	
	No es bueno que por el mismo	
	caso que esta quiere bien	
	a don Juan, tengo también	1340
	mi lucido parasismo.)	
JUAN.	(Agora puedes llegar.)	
CHOCOLATE.	¡Violante, Leonor, hermanas!	
	¿son deudas las que vinieron	
	a veros esta mañana?	1345
LEONOR.	Sí, don Diego.	
CHOCOLATE.	Si son deudas,	
	será muy justo pagallas.	
VIOLANTE.	Señor don Juan, ¿no llegáis?	
JUAN.	A vista del sol y el alba,	1350
	se brujulean las luces,	
	que como rayos exhalan,	
	perpendicular la vista	
	padece eclipse en el alma.	
	No sé apropiuar fulgores	1355
	a materia vinculada	
	en terrestre oposición,	
	porque la flamante llama	
	distila, si no alambica,	
	por toda la esfera opaca,	
	cambiantes Etnas febeas,	1360

1341 *parasismo*: Tiene el sentido de ‘desmayo’. Esta voz «viene del griego *paroxisimos*» [*Aut.*], y alude a un «accidente peligroso o casi mortal en que el paciente pierde el sentido y la acción por largo tiempo» [*Aut.*]; *cfr.* *El cardenal Albornoz* I, v. 1911 [2019: 240].

1346 *deudas...pagallas*: chiste del gracioso basado en la dilogía de *deudas*.

1354 *apropincuar*: ‘acercarse’. Parodia de los cultismos habituales en el lenguaje gongorino. El mismo término y uso lo encontramos en boca de la graciosa Beatriz de *El lindo don Diego* de Agustín Moreto: «Pues, apropiuad asiento.» (v. 1683) [Moreto, 2013: 424]; en la Beatriz de *No hay burlas con el amor* de Calderón: «no te apropiuues a mí» [2010: 928] o en el gracioso Polo en *Morir pensando matar* de Rojas Zorrilla, v. 1386: «Paso a paso me apropiuuo» [2018: 94].

1360 *febeas*: don Juan está parodiando el lenguaje culterano que tanto le gusta a doña Leonor. Con *febeas* alude a Febo, apodo o epíteto del dios Apolo

	que los vitales abrasan.	
VIOLANTE.	Oyes, hermana, responde a esas críticas palabras.	
LEONOR.	Distinguid, señor don Juan, de esta retórica intacta,	1365
	quién es el alba y el sol; porque cuando se levanta de la cuna de la Aurora la délfica luz, es clara consecuencia visual,	1370
	que el alba, nevado mapa, cadáver de cristal muera en monumento de plata; y así, en crepúsculos riscos, donde se angelan las claras pavesas del sol, es fuerza	1375
JUAN.	que el sol brille y fine el alba. Señora, vos sois el astro que da el fulgor a Diana; y Violante es el candor	1380
	que se deriva del Aura; y si el candor matutino, cede la náutica brasa al zodiaco austral, palustre será la parca,	1385

que significa 'brillante' o 'resplandeciente'. La asociación de Apolo con el sol adquirió un carácter tan tópico que, en palabras de Pérez de Moya, «dos poetas al Sol y a Apolo mezclaron como si uno solo fuera» [1995: 261].

1363 *críticas palabras*: ya en las *Academias morales de las Musas* utiliza Enríquez Gómez el término «crítico» como sinónimo de «culto»: «Soy culto cuando me oculto / y a costa de mi salud / hice un crítico poema / para solo Bercebú.» [2015: II, 193-194]. También lo usa en este sentido Moreto en *El lindo don Diego* «Mira, Beatriz, si quieres acertallo, / cuanto hablares sea oscuro y confuso. / Habla crítico agora, aunque no es uso, / porque si tú el lenguaje le revesas / pensará que es estilo de condesas» (vv. 1616-1610) [Moreto, 2013: 420].

1369 *délfica luz*: luz del sol, porque en la ciudad griega de Delfos se encontraba el templo de Apolo, consagrado al sol, y allí estaba el famoso oráculo, lugar de consulta a los dioses. *Cfr.* «délficas centellas», en *Academias morales de las Musas*, II, v. 1223 [Enríquez Gómez, 2015: I, 516].

1379 *Diana*: diosa de la caza, también conocida como Artemis, cazadora, o como Cintia, refiriéndose a ella como a la luna, era la hermana gemela de Apolo; *cfr.* Enríquez Gómez, *Engañar para reinar*, v. 87 [2019: 45].

1385 *palustre*: «Lo que pertenece o es propio de la laguna» [*Aut.*]; *cfr.* Enríquez Gómez, *El primero rey del mundo*, v. 330 [2019: 469].

	avasallando las dos a las ráfagas del alba.	
CHOCOLATE.	¡Vive Cristo! Somos indios, pues ¿de esta suerte se habla entre cristianos? Por vida de la lengua castellana que, si mi hermana habla culto, que me oculte de mi hermana al inculto barbarismo o a las lagunas de Parla,	1390 1395
 y si algún crítico trata morir en pecado culto, Dios le conceda su habla, para que confiese a voces, que es castellana su alma.	1400
JUAN.	Vos, don Diego, no entendéis estas frases.	
CHOCOLATE.	Esas frases son <i>orates fratres</i> todas.	
VIOLANTE.	Es Leonor muy cortesana.	1405
LEONOR.	¡Jesús! El don Juan merece, por su discreción y gala, cualquiera honesto favor de la más discreta dama; y pues yo nací primero, ha de perdonar mi hermana. (Yo tengo, señor don Juan, <i>Aparte.</i> un negocio de importancia que comunicar con vos.	1410
JUAN.	El serviros.	
LEONOR.	Eso basta.)	1415
VIOLANTE.	Señor don Juan, mucho estimo que Leonor, siendo tan sabia,	

1392 *habla culto*: que utiliza el estilo culto, puesto de moda por Góngora y sus seguidores.

1395 *lagunas de Parla*: En el norte de Parla, donde está actualmente ubicado el barrio residencial denominado precisamente La Laguna, existía una gran laguna, de gran valor ecológico, que fue desecada paulatinamente.

1404 *orates fratres*: 'Orad, hermanos'. Exhortación que dirige el sacerdote a los fieles en la misa. El término *orates* también lo utiliza el poeta en las *Academias morales de las Musas*, III, vv. 1263-64 [2015: II, 63].

halle en vos un culto nuevo.
 JUAN. Advertid.
 VIOLANTE. No advierto nada,
 porque sé que mi hermosura 1420
 habla mucho cuando calla. *Vase.*
 CHOCOLATE. La hermana Leonor, ¿qué dijo?
 JUAN. Agora te doy las gracias
 del arbitrio. Díjome 1425
 que busque ocasión de hablarla.
 CHOCOLATE. Pues no pierdas la ocasión.
 JUAN. Ordena que al jardín salga
 esta noche.
 CHOCOLATE. Harelo así:
 dale con latiniparla,
 y alcanzarás en romance 1430
 el ser dueño de esta casa. *Vase.*

Sale Elena.

[ELENA.] ¿Oyes, señor?
 CHOCOLATE. ¿Qué hay, Elena?
 ELENA. Con un criado te manda
 don Gaspar dos mil ducados.
 CHOCOLATE. Doña Elena hermosa, calla, 1435
 que esos son tuyos.
 ELENA. ¿Qué dices?
 CHOCOLATE. Que los guardes en tu arca.
 Yo he de dotarte en los veinte,
 recibe los dos en paga,
 porque yo he de ser tu esposo 1440
 antes de un mes.
 ELENA. ¡Patarata!
 No burlemos.
 CHOCOLATE. ¡Vive Cristo
 que, aunque pese a treinta hermanas,
 que has de ser mi esposa tú!

1429 *latiniparla*: recuérdese la obra de Quevedo titulada *La culta latiniparla*, compuesta hacia 1629.

1441 *patarata*: «ficción, mentira, patraña» [*Aut.*]; *cf.* Enríquez Gómez, *Contra el amor no hay engaños*, v. 1142 [2015, II, 129]; *El gran cardenal de España*, segunda parte, v. 1288 [2019: 354]; Moreto, *De fuera vendrá*, v. 426 [2010: 36]; *Yo por vos y vos por otro*, etc.

ELENA.	¿De veras?	
CHOCOLATE.	No, sino el alba.	1445
ELENA.	Mire usted, yo no quisiera ser doncella desgraciada.	
CHOCOLATE.	Conmigo no lo serás.	
ELENA.	Hay mil mujeres honradas que se pierden y andan luego por las penas derramadas.	1450
CHOCOLATE.	¿No te entregó los dos mil patacones?	
ELENA.	Como plata.	
CHOCOLATE.	Pues esta es mi mano.	
ELENA.	Digo	
	que debajo de palabra.	1455
	¡Jesús! Las carnes me tiemblan.	
CHOCOLATE.	¿Qué te detienes? Acaba.	
ELENA.	Como me cumplas el dote de los veinte mil que mandas, con la bendición del cura te daré la mano en paga.	1460
	¡Jesús! ¿Qué dije? ¿No tengo mil colores en la cara?	
	¡Válgame Dios!	
CHOCOLATE.	No te turbes,	
	doña Elena, que me matas.	1465
ELENA.	¿Doña Elena soy, señor?	
CHOCOLATE.	De Mendoza y de Peralta.	
ELENA.	Con eso seré tu esposa.	
CHOCOLATE.	Dame los brazos.	
ELENA.	Mis amas.	
CHOCOLATE.	Voyme. Adiós.	

Sale Leonor.

1445 *No, sino el alba*: frase irónica con que se suele responder a quien pregunta lo que sabe o no debía ignorar por ser sabido, o al que en la conversación suelta algún despropósito o absurdo. Procede del proverbio «no es sino el alba, que andaba entre las coles», cuyo origen se encuentra en el cuento de un hortelano simple que sintió ruido al alba y le pareció que alguien estaba a gatas entre las berzas. Su mujer le aseguró que era el viento fresco de la mañana el que meneaba las coles. *Cfr.* Enríquez Gómez, *La escala de la gracia* [1670: 439]; *El médico pintor San Lucas* [1675: 12r]; *La prudente Abigail*, v. 738 [2015, I: 586]; y *Las tres coronaciones de Carlos V* [1675: 136v].

LEONOR.	¿Qué es esto, Elena?	1470
ELENA.	Señora, no ha sido nada.	
LEONOR.	¿Qué libertad es aquesta? ¿Pues esto pasa en mi casa? Mi hermano hablando contigo a solas en esta cuadra, y con tanta libertad...	1475
	Antes que pase mañana saldrás de casa, que yo no me sirvo de criadas tan libres y tan resueltas.	1480
ELENA.	Repórtese en las palabras vuesa merced, mi señora, que aunque parezco criada, soy más de lo que parezco. Dios los humildes levanta, haciendo de esclavos reyes y de doncellas honradas señoras; y antes de un mes me han de llamar en mi casa la señora doña Elena de Mendoza y de Peralta.	1485 1490
LEONOR.	¿Hay mayor bellaquería?	<i>Vase.</i>
CHOCOLATE.	¿Qué es esto?	
LEONOR.	Las ignorancias de vuestro juicio, don Diego, pues se atreve una criada a perderme a mí el respeto, diciéndome, necia y vana, que es doña Elena.	1495
CHOCOLATE.	Es verdad, y no lo echemos en chanza. Carta tengo yo, Leonor, de un deudo de las montañas, en que dice que es mi prima, hija de Alonso Peralta y doña Guiomar de Mendoza,	1500

1502 Genealogía paródica en boca del gracioso, género jocoso analizado por Chevalier [1992]. Este recurso es habitual en el teatro de Enríquez Gómez: *cfr. El capitán Chinchilla* [s. a.: 22v-23r] y *El valiente Diego de Camas* [s. a.: 20v-21r]; *vid.* para estos ejemplos González Cañal [2015]. Otro ejemplo se puede ver en Moreto, *De fuera vendrá*, vv. 1754-1771 [2010: 91-92].

	de mi padre prima hermana por la parte de don Cosme, señor de Zamarramala.	1505
LEONOR.	¿Qué decís?	
CHOCOLATE.	Lo que escucháis. Su padre vino de Cangas a conquistar a Sevilla.	1510
LEONOR.	¿Elena, mi prima? Basta, vos con el fuerte delirio del amor, ente que exhala indicaciones nocivas, esos intervalos causa.	1515
CHOCOLATE.	Yo no sé de indicaciones, lo que sé por cosa clara es que Elena es vuestra prima; y así, no hay sino templarla.	
LEONOR.	Parece que habláis de veras.	1520
CHOCOLATE.	De veras hablo.	
LEONOR.	Mañana, señor, con vuestra licencia, no ha de quedar en mi casa.	
CHOCOLATE.	Sí quedará, vive Dios, que es una doncella honrada, hija de doña Guiomar y de Alfonso, que Dios haya, y tan buena como yo; y en verdad que estáis casada con don Gaspar de Quiñones, mi primo, sobre palabra; y que Violante ha de ser, antes de cuatro semanas, de don Juan esposa; y yo, como quien no dice nada, marido de doña Elena	1525 1530 1535

1507 *Zamarramala*: es una localidad perteneciente al municipio de Segovia.

1518 *prima...templarla*: El juego de palabras entre «prima» o en otros casos «primera» y «tercera» es muy frecuente. Véase el siguiente cuentecillo de Melchor de Santa Cruz: «Andaba un gentilhombre enamorado de una doncella que era algo prima suya, y la tercera era traidora, que no entendía de buena gana en el negocio. Tañendo una noche a su puerta, díjole un amigo suyo que le acompañaba: 'Templa esa prima'. Respondió: '¿Cómo puede templarse bien la prima, siendo falsa la tercera?'» [Santa Cruz, 1996: 359-60].

de Mendoza y de Peralta. *Vase.*

Sale don Gaspar.

- GASPAR. No esperé menos finezas
de don Diego; y así, el alma,
hermosa Leonor, publica, 1540
después de tantas borrascas
como ha tenido mi amor,
su favorable bonanza.
- LEONOR. Después que mi hermano vino
está perdida esta casa. 1545
- GASPAR. Digo, mi bien...
- LEONOR. No he de oíros,
don Gaspar, una palabra,
que el decoro de mi honor
es sol que entre nubes pardas
planeta animado rompe 1550
atrevidas confianzas. *Vase.*
- GASPAR. Sumiller fue la vergüenza
de las rosas de su cara;
pero pues viene la noche
y me ha dicho la criada 1555
que ha de bajar al jardín,
los músicos, hasta el alba,
han de saludar al sol.
El don Diego de Peralta
es bizarro caballero; 1560
acude a su sangre hidalga,
pero ¿cuándo un hombre noble
ha faltado a su palabra?

Éntrase por la una puerta y salen doña Leonor y don Juan por otra.

- JUAN. Solos estamos los dos
y, supuesto que mi fe, 1565
.....

1552 *Sumiller*: «Oficio honorífico en Palacio, el cual es jefe o superior en varias oficinas y ministerios de él» [*Aut.*]. Aquí se utiliza en sentido figurado; *cf.*: Rojas Zorrilla, *No hay amigo para amigo* (vv. 2097-2100): «Hasta que luciente el alba,/ que es sumiller de la noche,/ corra la verde cortina/ a los prados y a los montes.» [Rojas Zorrilla, 2007: 109].

.....
 alma de mi voluntad,
 siempre ha sido tan constante,
 antes que venga Violante 1570
 yo seré breve, escuchad:
 Desde el instante que os vi,
 desde el punto que os miré,
 con el alma os adoré 1575
 y el corazón os rendí.
 Violante no vive en mí;
 así es justo que lo crea
 el que amar firme desea,
 que en el duelo del amor
 toda una vida, Leonor, 1580
 en solo un amor se emplea.
 Muere el fénix por vivir,
 el lucero por brillar,
 por ser inmensa la mar,
 el río por competir, 1585
 el armiño por lucir,
 el laurel por ser primero;
 y yo, amante verdadero,
 pretendo, sin albedrío,
 ser laurel, estrella, río, 1590
 fénix, armiño y lucero.
 Amo sin saber si amado,
 soy del objeto que dudo
 y a mi sentimiento mudo
 comunico mi cuidado; 1595
 gimo y peno por estado,
 lloro y siento lo severo,

1582 *Fénix*: véase la nota al v. 280+. Entre este verso y el 1611 hay tres ejemplos de lo que se ha llamado correlación diseminativo-recolectiva, recurso estilístico frecuente en Calderón.

1586 *armiño*: Animal mamífero pequeño, muy extendido en Europa, cuyo pelaje es enteramente blanco, salvo la punta de la cola. «Tiénesese por símbolo de la pureza pues por no manchar su piel se deja coger de los cazadores y por eso se dijo el emblema: Antes morir que ensuciarse» [*Aut.*]. Hay además dos emblemas en los que aparece este animal como símbolo de la pureza con los lemas siguientes: *Malo mori quam foedari* y *Ne foedatur* [Bernat y Cull, 1999: 106-107]. Es una alusión habitual en el autor: *Academias morales de las Musas* [Enríquez Gómez, 2015: I, 355, 417 y 427]; *A lo que obligan los celos*, v. 151; *Celos no ofenden al sol*, vv. 1923 y 1972 [Enríquez Gómez, 2018: 44, 239 y 241]; etc.

	muero del daño que espero; y entre la duda que ignoro, amo, dudo, gimo, lloro, vivo, siento, peno y muero.	1600
	Vuestra discreción me tiene dudoso que la cordura, altivez de la hermosura, tarde a reducir se viene.	1605
	Vuestra ciencia me previene desde el cielo la sentencia, pues mira con evidencia que van contra mi desvelo, discreción, cordura, cielo, altivez, valor y ciencia.	1610
LEONOR.	Señor don Juan de Arellano, yo os confieso una verdad que la más pura deidad tiene al amor de su mano.	1615
	Todo estudio ha sido vano, todo discurso menor, que en ese libro mayor; aunque honor lo contradiga, no hay lucero que no diga, <i>no hay ciencia como el amor.</i>	1620
	Yo presumí que no había más ciencia que presumir de discreta, y no rendir al amor la fantasía; pero si es sabiduría y argumento superior, que en este cielo interior las ideas eminentes son de amor astros vivientes, <i>no hay ciencia como el amor.</i>	1625 1630
	Si amor llega a ser deidad hace del entendimiento memoria y el pensamiento desvela la voluntad; luego si la gravedad, el decoro, el pundonor, el respeto y el honor perdieron en la presencia	1635

del amor toda su ciencia, 1640

no hay ciencia como el amor.

Y pues ya me he declarado,

.....

y no es justo, que a mi hermana,
señor don Juan, le deis celos, 1645
solo digo, que mi amor...

Suena estruendo dentro; salga don Gaspar.

JUAN. ¿Qué sonoros instrumentos
por la reja del jardín
se escuchan? Saber espero
quién son.

GASPAR. Con la obscuridad 1650
lograr mi intento deseo;
por la puerta del jardín,
que Elena abrió, mis afectos
merecerán...

*Salga doña Violante, y han de torverse de forma que don Juan
quede con doña Violante y don Gaspar con doña Leonor.*

VIOLANTE. Si don Juan
bajó al jardín, que sospecho 1655
que fue siguiendo a mi hermana...
¿Sois vos, señor?

JUAN. Dulce dueño,
en la reja del jardín
escuché los instrumentos. *Tocan.*
¿Vuelven otra vez?

VIOLANTE. Será 1660
el lícito galanteo
de mi hermana.

JUAN. ¿Es Leonor?
VIOLANTE. Sí.

GASPAR. Estos sonoros acentos
son voces del corazón.
LEONOR. ¿Luego vos, en dulces ecos, 1665
vuestra pasión explicáis?

GASPAR. Sí, mi bien.

Salen Elena y Chocolate.

CHOCOLATE.	Elena, quedo, que anda el diablo en Cantillana. ¿A ti te cantan conceptos?	
ELENA.	¿Son celos, señor?	
CHOCOLATE.	No son,	1670
	sino rayos; escuchemos. ¿Oyes? ¿Y mis dos hermanas?	
ELENA.	Al jardín las dos vinieron.	
CHOCOLATE.	¿Y don Juan?	
ELENA.	Fue con Leonor.	
CHOCOLATE.	¿Y don Gaspar?	
ELENA.	¡Lindo cuento!	1675
	Pues ¿no le mandaste abrir el jardín?	
CHOCOLATE.	¿Y se entró dentro?	
ELENA.	Sí, don Diego.	
CHOCOLATE.	¡Andallo, pavas!	
	¡Buena, por Dios, la tenemos!; pero escucha, doña Elena, los que te cantan requiebros.	1680
ELENA.	¿A mí?	
CHOCOLATE.	Sí, pero no importa, que después lo ajustaremos.	
<i>Música.</i>	<i>Si de unos ojos que adoro soy esclavo siendo negros, ¿qué más dulce libertad, que vivir en cautiverio?</i>	1685

1668 *anda el diablo en Cantillana*: El dicho popular *El diablo está en Cantillana*, que se emplea para aludir a ‘situaciones revueltas y confusas’ y casi siempre se aplica maliciosamente a aventuras sexuales rodeadas de supuestas apariciones de ultratumba que espantan a los curiosos. Aparece en el cap. 49 de la *Segunda parte* del *Quijote* en boca de Sancho Panza: «Yo gobernaré esta ínsula sin perdonar derecho ni llevar cohecho, y todo el mundo traiga el ojo alerta y mire por el virote, porque les hago saber que el diablo está en Cantillana...» [Cervantes, 1998: 1024]. Correas [2000: 266] registra el refrán y explica su origen: «*El diablo está en Cantillana, urdiendo la tela y tramando la lana; o tejiendo la lana*. El rey don Pedro dicen que pretendió allí el amor de una doncella principal desposada, y el esposo venía hecho fantasma por miedo del rey; vino a espantarse la gente y hacer este refrán». Sobre este asunto y con el título de *El diablo está en Cantillana* escribió una de sus mejores comedias Luis Vélez de Guevara.

1678 *pavas*: exclamación.

- GASPAR. Así lo confiesa el alma.
 LEONOR. Esa fineza agradezco.
 JUAN. A tus ojos se consagran 1690
 aquellos sonoros versos.
 VIOLANTE. ¿A mis ojos, don Juan?
 JUAN. Sí,
 porque yo muera de celos.
 CHOCOLATE. Vive Dios, que son tus ojos,
 ingrata, dulces y negros, 1695
 y te los he de sacar,
 aunque estén en cautiverio.
 ELENA. Mira, que mis ojos son
 pardos.
 CHOCOLATE. No son sino prietos;
 mas quedo, que siento ruido, 1700
 y si yo no lo remedio,
 ha de ser Troya tu casa.
 ¡Hola!, una luz al momento,
 para explorar el jardín. *Vase.*
- Encuétranse don Juan y don Gaspar.*
- JUAN. Saber procuro primero, 1705
 ¿quién va, digo? ¿No responde?
- Sale Chocolate.*
- CHOCOLATE. ¿Espaditas? Bueno es esto.
 JUAN. Diga quién es.
 GASPAR. No es posible.
 CHOCOLATE. ¿Es don Gaspar?
 GASPAR. ¿Es don Diego?
 CHOCOLATE. Yo soy. No os vea don Juan; 1710
 retiraos.
 GASPAR. Ya obedezco. *Vase.*

1702 *Troya*: Chocolate compara su casa con Troya, por estar escondidos los enemigos. El asedio de Troya se asocia siempre a situaciones de confusión y de caos, tal y como ocurrió en la ciudad al ser tomada por los enemigos. Es alusión frecuente en Enríquez Gómez: *Contra el amor no hay engaños*, v. 1548; *Academias morales de las Musas*, IV, vv. 602, 928 y 3395; *Amor con vista y cordura*, vv. 1944, 1992 y 2062 [Enríquez Gómez, 2015: II, 142, 208, 220, 312, 394, 395 y 398]; *Celos no ofenden al sol*, v. 2720 [Enríquez Gómez, 2018: 264]; etc.

- CHOCOLATE. Hola, Inés, saca una luz.
 JUAN. ¿Es don Diego?
 CHOCOLATE. Bueno es eso. *Saca una luz.*
 Vive Cristo que, si no hablas,
 que os paso de medio a medio. 1715
 JUAN. ¿Ha mucho que entrastes?
 CHOCOLATE. No.
 JUAN. Pues un hombre, vive el cielo,
 encontré en este jardín;
 pero averiguar pretendo
 de esta suerte la verdad. *Vase.* 1720
 CHOCOLATE. Violante, Leonor, ¿qué es esto?
 LEONOR. Yo, señor, ...
 VIOLANTE. Yo no sé nada.
 CHOCOLATE. ¿Y doña Elena?
 ELENA. Lo mismo.
 CHOCOLATE. En verdad que está mi honra
 florida como un almendro, 1725
 pues anda en estos jardines
 formando pimpollos tiernos.
 ¿Esto se sufre, esto pasa
 en casa donde hay gobierno?
 Por vida de don Julián, 1730
 mi padre, que guarde el cielo,
 que las dos habéis de entrar
 mañana en un monasterio;
 sí, por vida de don Cosme
 de Guzmán, mi bisabuelo, 1735
 darele cuenta a mi tío
 don Pedro de estos incestos.
 ¡Oh, pesia mi honor! ¡Oh, pesie
 el ladrón que puso, cielos,
 en una mujer la honra 1740
 de un hombre! Don Juan, ¿qué es esto?
- Sale don Juan.*
- JUAN. (Retírate con Violante.) *Aparte.*
 CHOCOLATE. Violante, entraos allá dentro
 y no me salgáis jamás
 al jardín a tomar fresco, 1745
 aunque se os abraze el alma.

VIOLANTE.	Harelo así.	
CHOCOLATE.	Yo no quiero, que toque al árbol vedado ningún Adán; ¿entendeislo?	
VIOLANTE.	Sí, señor.	
CHOCOLATE.	¡Linda partida: salir a tomar el fresco a oscuras y en un jardín! Vamos, pues.	1750
VIOLANTE.	Ya os obedezco.	
ELENA.	¿Te has disgustado conmigo?	
CHOCOLATE.	¡Jesús, ni por pensamiento! Vamos, Elena del alma.	1755
ELENA.	Vamos, mi señor don Diego. <i>Vanse.</i>	
LEONOR.	Don Juan, ¿qué es esto?	
JUAN.	Leonora, una enigma que no entiendo, un volcán donde me abraso, un Etna donde me quemo, un engaño que me agravia y, para decirlo presto, un galán que en el jardín se entró y, al salir don Diego, con el acero en la mano me dejó, porque mi acero no tomara la venganza de su ciego arrojamiento.	1760 1765
	<i>Sale Elena.</i>	
ELENA.	Don Pedro viene a esta cuadra con Violante; y con don Diego queda hablando don Gaspar.	1770
LEONOR.	No me da lugar el tiempo de daros satisfacción. Solo os diré que pretendo que conozcáis que mi honor...	1775
JUAN.	Ya conozco vuestro intento.	
LEONOR.	¿Cómo vino don Gaspar? Ese es conocido yerro.	

1748 *árbol vedado...* *Adán*: alusión al árbol prohibido del paraíso: el manzano.

JUAN.	Vive Dios que he de matarle.	1780
LEONOR.	Eso es perderme, y perderos.	
JUAN.	A veros vino al jardín.	
LEONOR.	Nunca admití sus afectos.	
JUAN.	¿Cómo no, si él os adora?	
LEONOR.	Bien sabéis que le aborrezco.	1785
JUAN.	No es posible, no es posible.	
LEONOR.	Eso es pasarse a grosero.	
JUAN.	No os detengáis, que os aguarda	
LEONOR.	¡Qué locura!	
JUAN.	¡Qué desprecio!	
LEONOR.	¡Qué ingratitud!	
JUAN.	¡Qué pesar!	1790
LEONOR.	¡Qué dolor!	
JUAN.	¡Qué sentimiento!	
LEONOR.	¡Un Etna llevo en el alma!	
JUAN.	¡Un volcán llevo en el pecho!	
ELENA.	Y yo por ver a mi amo tomo las de Villadiego.	1795

1795 *tomo las de Villadiego*: «Para decir que alguno huyó de algún trance y aprieto; no se sabe cuándo de su principio [...]; pudo ser que alguno llamado Villadiego huyó de peligro y afrenta, o escapó de cárcel, y dio ocasión al refrán comparando con él [Correas, 2000: refrán 22641]. Cfr. Cervantes, *Quijote*, I, 21: «que según él puso los pies en polvorosa y cogió las de Villadiego, no lleva pergenio de volver por él jamás.» [Cervantes, 1998: 227].

JORNADA TERCERA

Salen Chocolate y don Carlos; Chocolate con una baraja de naipes rasgándola.

CHOCOLATE.	¡Oh pesía al primer ladrón que en baraja os ha metido! Esta infame sota ha sido, don Carlos, mi perdición.	
CARLOS.	¿Sales picado, don Diego?	1800
CHOCOLATE.	Salgo dado a Bercebú. Paciencia, ayúdame tú; por vida de... yo estoy ciego.	
CARLOS.	¿Qué habéis perdido?	
CHOCOLATE.	Perdí dos mil pesos de contado y siete mil me ha pesado.	1805
CARLOS.	¿Debes la partida?	
CHOCOLATE.	Sí.	
CARLOS.	Pues no os dé cuidado; yo os enviaré ese dinero, porque serviros espero como amigo.	1810
CHOCOLATE.	(Este cayó.) Poneisme en obligaciones tan grandes...	
CARLOS.	Siempre os estimo.	
CHOCOLATE.	En efeto, sois mi primo. Dejémonos de razones y vamos a lo importante. Vos me pedistis ayer por esposa o por mujer a mi hermana.	1815
CARLOS.	Si a Violante llega mi dicha a alcanzar, en mí tendréis un esclavo.	1820
CHOCOLATE.	Don Carlos, yo no os alabo	

1801 *Bercebú*: Belcebú, uno de los nombres del demonio. Enríquez Gómez utiliza a menudo esta forma popular con rotacismo. *Vid.* Enríquez Gómez, *Academias morales de las Musas* [2015: I, 570; II, 94, 194]; *El primero rey del mundo*, v. 2971 [2019: 577]; *El valiente Diego de Camas*, vv. 59-60 [s. a.: 2v]; etc.

	su hermosura singular, sino su virtud, su honor, su prudencia, su cordura y su poco de locura en esto del pundonor. Últimamente, ella es vuestra esposa; yo os la doy con mucho gusto.	1825
CARLOS.	Y yo estoy, como esclavo, a vuestros pies, reconociendo, don Diego, este valor singular.	1830
CHOCOLATE.	No se podrá divulgar este casamiento luego, entre tanto que don Juan no se casa con Leonor.	1835
CARLOS. CHOCOLATE.	Como yo logre mi amor. Las palabras no se dan sin cumplimiento. Los dos nos veremos, que deseo ver muy presto este himeneo. Está bien, adiós.	1840
CARLOS. CHOCOLATE.	Adiós. ¿Oís? Entregue el criado los dos mil pesos a Elena.	1845
CARLOS. CHOCOLATE.	Está bien. <i>Vase.</i> Linda cadena me echó el segundo cuñado. ¿A qué viene, mi señor?	
	<i>Sale don Juan.</i>	
JUAN.	De pesar no vengo en mí. Estimo el hallarte aquí. Infame, aleve, traidor, ¿tú a don Gaspar prometiste por esposa a Leonor.	1850
CHOCOLATE.	¿Yo? Él, señor, me la pidió.	
JUAN. CHOCOLATE.	Y tú, ¿qué le respondiste? Que no anduviese tan listo, porque era monja Leonor	1855

- y que antes de un mes, señor,
se iría a cenar con Cristo.
- JUAN. Hoy el juicio he de perder. 1860
CHOCOLATE. Aunque son tus juicios graves,
en esa parte ya sabes
que no tienes que perder.
- JUAN. Dime, infame.
CHOCOLATE. ¿Hay otra cosa?
JUAN. La de Elena te condena, 1865
pues la llamas doña Elena
de Peralta y de Mendoza.
Una criada por ti
trae la casa alborotada.
- CHOCOLATE. Señor mío, esa criada 1870
fue criada para mí.

Dentro don Diego y otros.

- UNO. ¡Matadle!
CHOCOLATE. ¡Muera!
DIEGO. ¡Cobardes,
de aquesta suerte castigo
villanos atrevimientos!
- OTRO. ¡Muerto soy!
CHOCOLATE. Por Jesucristo, 1875
que es don Diego de Peralta.
- JUAN. ¿Qué dices?
CHOCOLATE. Lo que te digo.
JUAN. Pondreme a su lado. *Vase.*
CHOCOLATE. Bueno,
deshízose el laberinto,
las de Villadiego tomo; 1880
pero aguardar es preciso.

Sale don Diego, con la espada desnuda, y don Juan.

- JUAN. ¿Don Diego?
DIEGO. ¿Don Juan?
JUAN. ¿Qué es esto?
DIEGO. Haberle dado castigo
a un villano descortés.

1880 *las de Villadiego*: ver nota al v. 1795.

CHOCOLATE.	El queda tan mal herido, que no lo estará otra vez.	1885
JUAN.	Retirémonos, amigo, del bullicio, que sospecho que la Justicia ha venido.	
CHOCOLATE.	Ya salimos de la calle y, pues no nos ha seguido soplo con alma ni vara criminal a lo ministro, ¿qué habemos de hacer?	1890
DIEGO.	Don Juan, ya sabéis, como cautivo estuve, mi libertad ordenó el cielo divino; pero esto quiere más tiempo. De Santiago, vine, amigo, a mi casa y, al entrar en Sevilla, ese atrevido caballero, si lo es, con otros dos, vi, que altivos maltrataban dos mujeres de palabra; fue preciso oponerme, como noble, a su locura; reñimos y sucedió lo que ves. Haced que a un criado mío que con las mulas sospecho que se retiró...	1895
CHOCOLATE.	Quedito, que se va llegando gente. Veníos los dos conmigo, porque ir don Diego a su casa es ponerse en el peligro: a la nuestra irá.	1900
JUAN.	(¿Qué dices?)	
CHOCOLATE.	¡Cuerpo de Cristo conmigo; calla con dos mil demonios!	1905
DIEGO.	Chocolate en lo que ha dicho ha dicho bien. En la vuestra retirado podré, amigo, dar aviso a mis hermanas, y que don Pedro mi tío	1910
		1915
		1920

- CHOCOLATE. solicite este negocio.
Catorce varas he visto, 1925
y setenta plumas. Vamos.
- JUAN. (¿Estás loco? ¿Tienes juicio?
¿Dónde llevas este hombre?
- CHOCOLATE. Al infierno. ¡Lindo arbitrio!
¿Ha de faltar una casa? 1930
Déjale que esté cautivo,
entre tanto que nosotros
nos libramos.
- JUAN. Bien has dicho.)
- Vanse, y salgan Inés y Elena.*
- INÉS. ¡Elena, Elena!
ELENA. A otra moza
debes de llamar, no a mí. 1935
- INÉS. Pues ¿cómo te llamas, di?
ELENA. Doña Elena de Mendoza.
INÉS. ¿Tú, doña Elena?
ELENA. A mí me falta
otro título.
- INÉS. ¿Y cuál es?
ELENA. Doña Elena soy, Inés, 1940
de Mendoza y de Peralta.
- INÉS. ¿De Peralta?
ELENA. Quien lo ignora.
INÉS. Ya tu vanidad enfada.
- ELENA. ¿No eres, como yo, criada? 1945
INÉS. No, amiga, que soy señora.
¿Señora tú? ¿Qué accidente
te dio este título?
- ELENA. Amiga,
si quieres que te lo diga,
diréte lo brevemente. 1950
Mi señor, a quien yo llamo
amo, me adora y me llama
ama, y sin duda lo soy

1925 *varas...plumas*: alude a los alguaciles y a los escribanos.

1950 En este pasaje (vv. 1950-1989) el poeta emplea la rima interna, recurso consistente en que cada verso se inicia con una palabra que rima con el verso precedente.

hoy de su vida y su alma.
 En fe de que es ya mi esposo,
 oso llamarme Peralta, 1955
 alta, porque una señora
 hora no tiene de baja.
 Verme su mujer espero,
 pero porque su palabra
 abra el oro que yo encierro, 1960
 cierro con toda la plata.
 No hay que fiar de hombres, pues
 es el mejor, si se embarca,
 barca que escurre la bola,
 ola y nos deja sin blanca. 1965
 Primero que con su venda
 venda el amor nuestra cara,
 cara, aunque más se carcoma,
 coma el hombre la manzana.
 Yo, en efeto, si serví, 1970
 vi, que quien quiere ser ama,
 ama el ser señora, pues
 es mal hecha una criada.
 Ya no lo soy, porque soy
 hoy la dueña y de la agalla 1975
 halla mi hermosura que
 he de dejar a mis amas.
 Si quieres ser mi doncella,
 sella la desconfianza,
 fianza que hago por darte 1980
 arte para mi privanza.
 Y si no quieres servirme,
 irme pretendo a mi casa,
 a saber si mi don Diego,
 Diego Moreno se llama. 1985
 Y no me nombres jamás,

1975 *dueña*: eran mujeres viudas que, para autoridad y respeto, y para guarda de las demás criadas, había en las casas principales.

de la agalla: existe el refrán «quedar de la agalla colgado» que, según Correas, significa «quedar sin nada y sin lo que se pretendía» [Correas, 2000: refrán 19514]. En el texto la criada Elena dice que va a «dejar a sus amas de la agalla», es decir, sin nada.

1985 *Diego Moreno*: como el protagonista de los entremeses de Quevedo, paradigma de marido cornudo y consentidor.

más que doña Elena casta,
 hasta que en el *Para todos*,
 todos me llamen Peralta.

Vase y sale doña Leonor.

LEONOR.	¿Con quién hablabas, Inés?	1990
INÉS.	Con Elena; está perdida.	
LEONOR.	¿Qué habló la desvanecida?	
INÉS.	Yo te lo diré después, porque viene mi señor.	

Sale Chocolate.

CHOCOLATE.	(Ya quedan en una casa.) <i>Aparte.</i> ¿Qué es esto que por mí pasa? ¿Don Diego y don Juan? ¡Leonor!	1995
LEONOR.	¿Adónde queda don Juan?	
CHOCOLATE.	Es huésped con un amigo.	
LEONOR.	¿Qué dices?	
CHOCOLATE.	Lo que te digo. Con don Diego de Guzmán queda, hermano de doña Ana, que hoy de Flandes ha venido, con quien habemos tenido amistad segura y llana.	2000 2005
LEONOR.	No conozco esa señora.	
CHOCOLATE.	Es hija de don Teodoro y nieta de Tomás Moro.	
LEONOR.	Menos la conozco ahora,	
CHOCOLATE.	Es en talle, bazaría, hermosura, perfección, cortesía y discreción, la Venus de Andalucía.	2010
LEONOR.	(¿Qué es esto que escucho, cielos? De esta suerte el tal don Juan será marido y galán. Muy presto murió de celos.)	2015

1988 *Para todos*: alude al título de una obra de Juan Pérez de Montalbán, publicada en Madrid en 1632.

2008 *Tomás Moro*: otra genealogía burlesca inventada por Chocolate.

Salga un alguacil y un escribano, Violante y Elena.

ESCRIBANO.	Perdonad, que esto es forzoso.	
CHOCOLATE.	¿Quién es?	
ESCRIBANO.	Un criado vuestro.	
CHOCOLATE.	¿En mi casa la Justicia?	2020
ESCRIBANO.	Leed este mandamiento, y perdonad, porque yo es fuerza que os ponga preso.	
CHOCOLATE.	¿Por qué causa?	
ESCRIBANO.	Porque heristis de muerte, señor don Diego, a don Pedro Figueroa; dícelo un criado vuestro, a quien yo puse en la cárcel. (Diéronme con la de rengo.)	2025
CHOCOLATE.	<i>Aparte.</i> Usted ha errado el matador, pero le perdono el yerro. Yo a don Pedro Figueroa no le he hablado en ningún tiempo, ni conozco tal criado, ni en mi vida a nadie he muerto en España, sino en Flandes.	2030
ESCRIBANO.	Este es mandamiento expreso de la sala, y es forzoso.	2035
CHOCOLATE.	Yo estoy bien en mi aposento, y mañana iré a la sala, y a la cuadra más adentro, a querellarme de quien a un hombre tan caballero como yo le ha levantado una muerte cuando menos. (Vive Jesucristo que estoy temblando de miedo. ¿Diré que soy Chocolate? No, que el cacao no está bueno.)	2040
ESCRIBANO.	Si vuestro mesmo criado os condena.	2045
CHOCOLATE.	Bueno es eso.	2050

2031 *la de rengo*. «Dar con la de rengo. Frase que vale engañar a alguno, después de haberle tenido entretenido con esperanzas» [*Aut.*].

2048 De nuevo el gracioso juega con su propio nombre.

ESCRIBANO.	¿Cómo se llama el criado?	
CHOCOLATE.	Cosme Díaz.	
	Yo no tengo	
	ni tuve ni he de tener	
	ni he tenido en ningún tiempo,	2055
	criado, a quien llamen Cosme;	
	Damián sí, mi zapatero.	
LEONOR.	Démosle cuenta a mi tío.	
VIOLANTE.	Eso será lo más cierto;	
	pues un criado a su casa	2060
	vaya, Leonor, al momento.	
CHOCOLATE.	¿Lloras, doña Elena?	
ELENA.	Lloro,	
	mi bien, porque os llevan preso.	
CHOCOLATE.	Me soltarán en el aire,	
	antes que se pase un credo.	2065
	No llores, pesia mi alma.	
ESCRIBANO.	Lo que puedo hacer, don Diego,	
	por serviros, es llevaros	
	a ver si es criado vuestro	
	el tal Cosme.	
CHOCOLATE.	Decís bien,	2070
	y si él dijere de cierto	
	que soy su amo, me pongan	
	en un cadahalso luego,	
	y en él me corten al punto	
	la cabeza del proceso.	2075
	No llores con mil demonios.	
ELENA.	¿Que te llevan?	
ESCRIBANO.	Vamos luego.	
ELENA.	Lutos para doña Elena,	
	pues ha enviudado tan presto.	
	<i>Sale don Juan y don Diego.</i>	
DIEGO.	Chocolate no ha venido	2080
	esta noche y he notado,	
	como he estado con cuidado,	
	don Juan, si le ha sucedido	

2056 *Cosme...Damián*: Juega con estos nombres conocidos por el santoral. Fueron dos hermanos médicos cristianos torturados y decapitados por orden de Diocleciano hacia el año 300 d. C.

	alguna desgracia.	
JUAN.	No, él iría a vuestra casa, de todo lo que pasa a don Pedro cuenta dio, sin duda alguna, y los dos se habrán, don Diego, informado del herido y del criado.	2085 2090
DIEGO.	No fuera malo que vos os informarais también de todo lo sucedido.	
JUAN.	Con cuidado me ha tenido. Chocolate, decís bien. Sepamos en el estado que está la causa, que luego yo procuraré, don Diego, que todo quede ajustado. Sabré quién es el criado, si es hombre de calidad, porque con toda igualdad el duelo quede aplazado, que en los lances del honor esto se debe mirar, para poder ajustar con la nobleza el valor.	2095 2100 2105
DIEGO.	Es así; pero dejando, esto aparte, ¿qué os parece esta ciudad?	
JUAN.	Me parece, sus grandezas venerando, por octava maravilla, el lauro de las ciudades.	2110
DIEGO.	¿Sus damas no son deidades?	
JUAN.	Siendo su cielo Sevilla, ¿quién lo duda?	2115
DIEGO.	Vos, don Juan, ¿estaréis enamorado?	
JUAN.	A merecer no he llegado tanta dicha, porque están mis cuidados desvalidos y mis méritos no son iguales a la elección.	2120

- DIEGO. Siempre en vos fueron lucidos.
- JUAN. Don Diego, yo me hallo bien,
sin querer, ni ser querido. 2125
Ya Chocolate ha venido.
- CHOCOLATE. ¿Qué hay de nuevo? ¿Mal o bien?
¿Qué ha de haber? Que la Justicia
ha visitado la casa 2130
de don Diego, y el criado,
que está metido en la jaula,
ha cantado lindamente.
- DIEGO. ¿Diste parte a mis hermanas
y a mi tío de que yo
en esta casa quedaba? 2135
- CHOCOLATE. ¿Eso dices, cuando tienes
en la tuya treinta guardas?
No, señor, no te conviene.
Deja sosegar las varas
y las plumas, que después 2140
hay tiempo.
- DIEGO. Mas acertada
cordura será, don Juan,
que yo le escriba una carta
a don Pedro.
- JUAN. Decís bien.
- DIEGO. Voy a escribirle. [Vase.]
- JUAN. Aquí aguardo. 2145
- CHOCOLATE. Chocolate, ¿qué hay de nuevo?
¿Qué ha de haber, pesia mi alma?
Que la Justicia entendiendo
que soy don Diego y Peralta
me prendió anoche.
- JUAN. ¿Qué dices? 2150
- CHOCOLATE. Quiso Dios que me soltaran,
porque el bueno del criado,
apenas me vio la cara,
y se santiguó de mí,
cuando dijo, cosa es clara, 2155
que no era yo su señor.
- JUAN. Y Leonor, ¿qué dijo?
- CHOCOLATE. Anda
toda la casa revuelta:
apenas las dos hermanas

- supieron que no venías 2160
 y que por huésped quedabas
 con un amigo, a quien yo
 fingí que tenía una hermana,
 cuando se quedaron muertas;
 pienso, que de celos rabian; 2165
 pero voy con tu licencia,
 en cuanto escribe la carta
 don Diego, a pagar, señor
 una fineza bien rara
 que hizo por mí el alguacil, 2170
 porque importa. *Vase.*
- JUAN. En tal borrasca
 la prudencia ha de ser norte
 que guie mis esperanzas
 al puerto del desengaño,
 Cordura, valor y traza 2175
 he menester para dar
 salida a cosas tan varias,
 asegurando primero
 de mi amo finezas tantas.
 Pues que ya estoy satisfecho, 2180
 que fueron las ignorancias
 de Chocolate quien dieron
 a don Gaspar esperanzas
 de ser su esposa Leonor,
 que ella con fineza rara, 2185
 cuanto le aborrece, estima
 mi persona, y pues el alma
 tan satisfecha ha quedado
 dejemos asegurada
 de don Diego la nobleza 2190
 pero, ¿qué veo? Dos damas
 vienen aquí.
- Salgan doña Violante y Inés, con mantos.*
- VIOLANTE. Ven, Inés,
 que esta, sin duda, es la casa,
 pues en ella entró don Diego
 y agora salió.
- INÉS. A tu hermana 2195

temo que nos eche menos.
 VIOLANTE. Aquí está don Juan.
 INÉS. Pues habla
 con toda resolución.
 VIOLANTE. Esta visita, aunque estraña,
 señor don Juan, es forzosa; 2200
 porque le importa a mi fama
 cumplir con su obligación.
 JUAN. ¿Violante hermosa?
 VIOLANTE. ¡Qué falsa
 es el alma que tenéis,
 pues no siente lo que habla! 2205
 A lo que vengo, don Juan,
 es —perdonad mi ignorancia—
 a daros el parabién
 de la elección acertada.
 que habéis hecho, claro está, 2210
 en la señora doña Ana,
 hermana, como me han dicho,
 del dueño de aquesta casa,
 a quien con vuestra licencia
 he de hablar cuatro palabras, 2215
 dándole a entender...
 JUAN. Violante,
 ¿qué dices?
 INÉS. Leonor, tu hermana,
 viene aquí.
 VIOLANTE. ¿Qué dices?
 INÉS. Digo,
 que es Leonor.
 VIOLANTE. Estoy turbada;
 si nos ve, somos perdidas. 2220
 INÉS. Esta cortina nos valga:
 retírate.
 VIOLANTE. Dices bien.
 JUAN. ¿Qué es esto que por mí pasa?

Salgan Leonor y Elena, con mantos.

 LEONOR. Pues el criado nos dice
 que salió aquesta mañana 2225
 de aquesta casa don Diego,

ELENA. esta sin duda es la casa.
Espíole lindamente,
que allí está don Juan.

JUAN. ¿Qué traza
podré dar en tanto riesgo? 2230

Lléganse a don Juan, y se descubren.

LEONOR. Aunque de acción tan liviana,
señor don Juan, se le siga
a mi honor alguna falta,
perdonad mi atrevimiento.
Escuchadme, que empeñada 2235
una vez la que es discreta
en los yerros no repara.

JUAN. Leonor, señora, advertid,
que amor ignora la causa
de vuestro disgusto.

LEONOR. Oídme: 2240
Cuando un caballero trata
de empeñarse u de casarse
con alguna noble dama,
si la desengaña cuerdo,
por lo menos, no la engaña. 2245
Bien os acordáis, señor,
que en el jardín...

INÉS. (Ella canta
de plano, señora mía.)

LEONOR. ...con amorosas palabras
me dijisteis que a Violante 2250
no queríais, que eran falsas
y fingidas las finezas,
que teníais dedicada
a mi amor la voluntad,
que os diese mano y palabra 2255
de esposa.

VIOLANTE. (¿Qué escucho, cielos?)

LEONOR. Y yo, en vuestro amor fiada,
el corazón os rendí
con la vida.

VIOLANTE. (¡Ah, falsa hermana!)

JUAN. Señora, advertid, que yo... 2260

- LEONOR. (¿Hay fortuna más contraria?)
No os alteréis, que no escucha,
no, mi señora doña Ana,
de quien sois agora huésped
y esposo seréis mañana. 2265
- JUAN. ¿Qué doña Ana es esta, cielos?
Mirad que estáis engañada.
Vive Dios, dueño querido,
que no vive en esta casa
ninguna mujer, es cierto; 2270
y sino, un rayo me parta,
si no os digo la verdad.
- VIOLANTE. ¡Cielos, cielos, mucho tarda
en caer! Esto ha de ser...
Sígueme, Inés.
- INÉS. Patarata.) 2275

Pasen doña Violante y Inés por delante de ellos tapadas, y vanse por la otra puerta.

- LEONOR. Pregunto, señor don Juan,
¿no hay mujer en esta casa?
- ELENA. ¿Hay mayor bellaquería?
Sin duda, pues son dos damas,
que una es del señor don Juan, 2280
y otra del señor Peralta.
Vive Dios que, si le veo,
que le he de arrancar las barbas.
- JUAN. Oídme.
- LEONOR. ¿Qué os he de oír,
cuando estoy desengañada 2285
de vuestras falsas razones,
conociendo, cosa es clara,
que sois un mal caballero,
que faltáis a la palabra
y que alevemente fuisteis 2290
traidor a mis esperanzas?
Ven, Elena. ¡Muerta voy!

Sale Chocolate.

CHOCOLATE.	Digo, señor, que dos damas en esta casa... ¿Qué es esto?	
LEONOR.	Elena, si te declaras con mi hermano, soy perdida.	2295
ELENA.	Que no soy yo boba, calla. Oye usted, mi rey.	
CHOCOLATE.		¿A mí?
ELENA.	A usted digo dos palabras.	
CHOCOLATE.	¿Qué manda usted en que la sirva?	2300
ELENA.	¿Qué? Deshacerle la cara por falso, por embustero, por traidor.	
CHOCOLATE.	Detente, aguarda, quedo, con dos mil demonios; ¿es Elena?	<i>Agárrale de los cabellos.</i>
ELENA.	Es furia, es rabia, es basilisco.	2305
CHOCOLATE.	Mujer de Bercebú, tente, calla.	
ELENA.	¿Qué he de callar? ¿Y mi honra? ¿Habéis buscado esta casa vos y don Juan para ver, en achaque de doña Ana, dos mujeres, que han salido ahora de aquesta cuadra? ¿Dos mujeres?	2310
CHOCOLATE.		Sí, traidor.
ELENA.	Yo y Inés esta mañana os seguimos y supimos todo cuanto en ella pasa.	2315
<i>Salga don Diego.</i>		
DIEGO.	¡Chocolate!	
CHOCOLATE.	Espere usted, que ya está caliente el agua. ¡Hola, Pedro, chocolate!	2320
	Ya yo salí de la cuadra.	[<i>Vase.</i>]
DIEGO.	Perdonad, señor don Juan,	

2318 Chocolate disimula con un nuevo juego con su nombre delante de Elena.

- que a saber yo que estas damas
os hablaban, no saliera
a impedir, es cosa clara,
tan justa conversación. 2325
- JUAN. Vuestra cortesía es tanta
que antepone a la amistad
bizarrías cortesanas;
y porque es lance forzoso 2330
acompañar a su casa
a estas señoras, os pido
perdonéis la confianza
que tengo de vuestro amor.
- DIEGO. Es muy justo acompañarlas. 2335
- ELENA. ¿Quieres que sepa quién son
las dos mujeres?
- LEONOR. Lo estimara.
- Quedan solos Elena y don Diego.*
- ELENA. Dígame usted, señor mío,
y perdone mi ignorancia,
¿dos damas que en este punto 2340
salieron de aquesta sala,
vinieron a visitar
a mi señora doña Ana?
¿Podremos saber quién son?
- DIEGO. Si son celos, son sin causa, 2345
porque en esta casa, es cierto,
no vive ninguna dama.
- ELENA ¡Cómo no, si yo la vi
salir agora!
- DIEGO. Se engaña;
pero sea atrevimiento 2350
o no, pregunto: la dama
que con mi amigo don Juan
salió agora de la cuadra,
¿cómo se llama?
- ELENA. Rey mío,
es persona de importancia; 2355
y porque sepa con quien
ha de competir doña Ana,

- pues habrá duelo que obligue
a que vuelva por su fama,
la dama que acompañó 2360
el señor don Juan se llama
doña Leonor de Guzmán,
de doña Violante hermana;
y las dos, sí son, es cierto,
de don Diego de Peralta, 2365
de quien yo he de ser esposa
o morir en la demanda. [Vase.]
- DIEGO.
Deteneos, esperad:
Cielos, ¿qué veneno ha sido
el que entró por el oído? 2370
¿Puede ser esto verdad?
¿Mi hermana esta libertad?
¿Don Juan este atrevimiento?
¿Qué dudo? ¿Cómo consiento
en mi nobleza este error? 2375
¿En mi sangre un deshonor
hidra del entendimiento?
¿Doña Leonor de Guzmán
—dijo— y de Violante hermana,
cuya flaqueza inhumana 2380
hoy solicita don Juan?
Los dos ofendiendo están
mi honor, cuyo ser alcanza,
pesando en una balanza
la traición de mi enemigo, 2385
gloria en el mismo castigo,
vida en la propia venganza.
- Pero si es fuerza admitir
en la más severa culpa
del que ofende la disculpa, 2390
¿cómo me llegó a decir,
la que me pudo advertir
de mi agravio, que sería
mi esposa? ¿Qué simpatía
tiene la primer verdad 2395
con la simple vanidad
formada en la fantasía?
- Otra Violante y Leonor
puede haber, y otro don Diego,

y no es justo admitir luego
tan brevemente un error.
Averiguar es mejor
con cordura y con secreto
este lance, que el precepto
del imaginado agravio
manda inquirir, como sabio,
su propio agravio el discreto.

Sale Chocolate.

CHOCOLATE. Por haber visto al criado
de don Gaspar, vuelvo a ver
si se ha ido esta mujer;
sin cabello me ha dejado. 2410

DIEGO. Chocolate viene aquí:
¿qué hay de nuevo?

CHOCOLATE. Si lo quieres
saber, esas dos mujeres,
que me buscaban a mí... 2415

DIEGO. ¿Y quién son, por vida mía,
si es que se puede saber?

CHOCOLATE. No es fácil de conocer
dos damas de picardía.

DIEGO. ¿Cómo se llaman?

CHOCOLATE. La una, 2420
doña Toribia de Bielma,
y la otra, doña Anselma,
damas de toda fortuna.

DIEGO. ¿Qué dices?

CHOCOLATE. Lo que te digo.

DIEGO. Pues la que habló tu señor,
se llama doña Leonor. 2425

CHOCOLATE. ¡Cuerpo de Cristo conmigo!
¿Cómo se llama la otra?

DIEGO. No lo sé. Sé que esta dama,
sí, doña Leonor se llama. 2430

CHOCOLATE. ¿Doña Leonor? Esa es otra.

DIEGO. ¿Son muchas?

CHOCOLATE. Son doña Juana,
doña Elena Bernardina,
doña Estela Celestina,

- doña Teresa Gresiana, 2435
doña Violante de Balsa,
doña Tomasina Aldonza,
doña Angélica Peonza,
doña Inés y doña Galia.
- Sale un criado.*
- CRIADO. Pues aquí le vide entrar; 2440
sin duda hablaré con él.
Aquí está, doyle el papel.
- CHOCOLATE. ¿Quién es?
- CRIADO. Quien os quiere hablar.
- CHOCOLATE. ¿De qué parte?
- CRIADO. Para vos 2445
aqueste papel me han dado;
ejecutad, como honrado,
lo que él os dijere. Adiós.
- CHOCOLATE. (¿Criado de don Gaspar,
y con papel? Malo, malo.
¿Si es desafío? Remalo. 2450
¿Abrirello? No hay que hablar.
Pues que dice el sobrescrito
a don Diego de Peralta,
el verdadero don Diego
le dé dos mil estocadas. 2455
¿Yo, salir al campo? Bueno.)
- DIEGO. ¿Es papel de alguna dama
para don Juan?
- CHOCOLATE. No señor;
a don Diego de Peralta
dice el tal papel.
- DIEGO. ¿A mí? 2460
- CHOCOLATE. Será fuerza que le abras
para salir de esta duda.
- DIEGO. ¿Hay confusión más estraña?

2463+ *San Diego*: alude al convento de San Diego de Alcalá que se encontraba en los extramuros de Sevilla, en los terrenos en los que actualmente está el parque María Luisa. Pertenecía a los franciscanos y estuvo activo entre finales del siglo XVI y finales del siglo XVIII.

Lee. Señor don Diego de Peralta y Guzmán: A las tres de la tarde os aguardo junto a San Diego, adonde os daré a entender cómo se quiebran las palabras que se dan a hombres como yo. Don Gaspar de Arce y Quiñones.

Oye, escucha.

CHOCOLATE. Daré voces:
¿Hay mayor bellaquería? 2465
Pues ¿a ti te desafía
un hombre que no conoces?

DIEGO. ¿Don Gaspar? ¿Conoces tú
a este caballero?

CHOCOLATE. No.
DIEGO. Pues ¿quién le dijo que yo 2470
posaba aquí?

CHOCOLATE. Bercebú.
DIEGO. ¿Yo, palabra?
CHOCOLATE. Es quimera
no habiéndolo conocido.
DIEGO. Yo he de perder el sentido.
CHOCOLATE. Y yo, si al campo saliera. 2475
DIEGO. ¿Conoces a este criado?
CHOCOLATE. ¿Eso has de decir? Yo, no.
DIEGO. Pues ¿cómo el papel te dio?
CHOCOLATE. Entendió que era sellado.
¿Si es pariente del herido 2480
que con aqueste disfraz
os quiere poner en paz?

DIEGO. Lo que yo tengo entendido,
es que este criado erró
la casa y que habrá, sin falta, 2485
otro don Diego Peralta
en Sevilla.

CHOCOLATE. (Ese soy yo.) *Aparte.*
DIEGO. Pero el venir a esta casa,
y el darte el papel a ti,
me tiene fuera de mí: 2490
¿qué es esto que por mí pasa?
Mas sea verdad o no,
a mí me toca salir
al campo, y no has de decir
a don Juan, que salgo yo 2495

- a reñir.
- CHOCOLATE. Yo no diré,
señor, está boca es mía
a mi padre, aunque viniera
ahora de la otra vida.
¿Quieres que lleve la carta 2500
a tu tío?
- DIEGO. Eso sería
obligalle a que viniese
a verme, y en tan precisa
ocasión no me conviene.
- CHOCOLATE. Has dicho bien, porque el día 2505
que se desafía a un hombre,
no se acuerda de su tía.
(Darele cuenta a don Juan,
no suceda una desdicha.)
- DIEGO. Adiós, Chocolate.
- CHOCOLATE. Adiós, 2510
pues vas a jugar la vida,
hombre, a la primera mano,
y arrastra con la espadilla. *Vase.*
- Sale don Gaspar.*
- GASPAR. Pues el criado le dio
mi papel, no tardará 2515
don Diego, pues se hallará,
sabiendo que me ha ofendido,
al desafío obligado,
ley expresa del honor,
de quien ha sido el valor 2520
ministro en lo ejecutado.
- Prometerme por esposa
a Leonor y no cumplirme
la palabra, con decirme
que quiere ser religiosa, 2525
sabiendo yo, que a don Juan
se la tiene prometida,
es bajeza conocida;

2513 *arrastra con la espadilla*. Para aconsejar a don Diego que se dispone a presentarse al desafío, utiliza el gracioso un léxico procedente del mundo de los naipes: jugar, mano, arrastrar y espadilla.

en la palestra dirán
 los aceros el que tiene 2530
 mejor fortuna ganada,
 que el derecho de la espada
 mayores glorias previene.

Sale don Diego.

DIEGO. Este es el sitio, sin duda.
 ¿A cuál hombre ha sucedido 2535
 salir al campo a reñir
 sin conocer su enemigo?
 Allí se está paseando
 un hombre; el talle y el brío
 me dice ser caballero; 2540
 porque un hombre bien nacido
 tiene el espíritu noble
 y se viste de lo mismo.
 Fuerza será preguntalle
 si es el dueño que me ha escrito 2545
 el papel: «—Aunque parezca
 atrevimiento, os suplico,
 caballero, me digáis,
 si habéis visto en este sitio
 a don Gaspar de Quiñones.» 2550

GASPAR. Yo lo soy, para serviros.
 DIEGO. ¿Conoceisme?
 GASPAR. No me acuerdo,
 caballero, de haber visto
 vuestra persona jamás.

DIEGO. Pues, siendo así, ¿qué capricho 2555
 o qué duelo os obligó,
 no habiéndome conocido,
 a escribir este papel? *Dale el papel.*

GASPAR. Sueño parece o delirio.
 ¿Quién os le dio? ¿Mi criado? 2560

DIEGO. Sí, don Gaspar.
 GASPAR. Gran castigo
 merece su atrevimiento:
 pues ya le habéis leído,
 bien sabéis que mi valor
 llama a duelo tan preciso 2565

- a don Diego de Peralta
y Guzmán.
- DIEGO. Yo soy él mismo.
- GASPAR. ¿Qué decís?
- DIEGO. Lo que escucháis.
- GASPAR. Pues a quien yo desafío
no sois vos, señor don Diego. 2570
y fue yerro conocido,
sin duda, de mi criado,
pues teniendo el nombre mismo
de mi enemigo, el papel
os dio por el apellido. 2575
- DIEGO. Pues miráralo el criado,
porque habiendo yo salido
al campo por un papel
que habla tan claro conmigo,
es fuerza cumplir el duelo. 2580
- GASPAR. El sustentar lo que he dicho
en el papel, es forzoso,
pero si nunca os he visto,
si habla con otro el papel,
si fue yerro conocido, 2585
si confieso que no sois,
como se ve, mi enemigo,
¿por qué parte os toca el duelo?
- DIEGO. Eso es bueno para dicho
antes de salir al campo; 2590
pero no, habiendo salido.
Y últimamente, si vos
tuvistis otro disignio
y no habéis, como decís,
desafiádome, digo 2595
que yo os desafío a vos.
- GASPAR. Con esto solo confirmo
que el papel es para vos,
y así, el reñir es preciso.
- DIEGO. Para mí siempre lo fue. 2600
- Riñen, y sale Chocolate.*
- GASPAR. Pues haga el valor su oficio.
CHOCOLATE. (Pues no parece mi amo,

- remediar será preciso
esta desgracia.) Don Diego,
la Justicia, que ha tenido
noticia de este suceso,
os viene a prender. 2605
- DIEGO. Pues visto
el peligro, don Gaspar,
mañana en aqueste sitio
daremos fin a este duelo. *Vase.* 2610
- GASPAR. Está bien. (Cielos, ¿qué he visto?
¿No es don Diego de Peralta?
Mi primo me ha conocido.)
- CHOCOLATE. Deteneos, escuchad.
- GASPAR. Yo me doy por detenido. 2615
- CHOCOLATE.
- Sale don Carlos.*
- CARLOS. Siguiendo vengo a don Diego
y, pues claramente he visto
que me faltó a la palabra,
le he de matar.
- CHOCOLATE. Quedo, digo,
que es don Diego de Peralta
el que se fue. 2620
- GASPAR. Yo he reñido
con él, pero, pues sois vos
el que me tiene ofendido,
sacad la espada.
- CARLOS. Primero
la debe sacar conmigo,
pues que le vengo siguiendo. 2625
- CHOCOLATE. (¡En qué par estoy metido!)
GASPAR. El faltarme a la palabra
primero, que ya he sabido
que hizo lo mismo con vos,
mi derecho ha preferido. 2630
- CARLOS. Os engañáis, porque yo
ha tres días que le sigo
con intento de matarle.
- CHOCOLATE. Pues ya estamos en el quinto. 2635
- GASPAR. Mi duelo ha sido primero.
- CARLOS. Mi agravio mayor ha sido.

CHOCOLATE.	Vustedes se me conformen, porque, en estándolo, digo que uno a uno y dos a dos les juro, por Jesucristo, que los he de hacer pedazos. Ánimo, que todo es vino, y todo es determinarse.	2640
GASPAR.	Pues árbitro de sí mismo sea don Diego.	2645
CARLOS.	Está bien; elija por su capricho con cual gusta de reñir.	
CHOCOLATE.	¡Oh, qué gentil desvarío! Con ninguno o con los dos.	2650
GASPAR.	¿Con los dos? Es desatino.	
CHOCOLATE.	¿Desatino? Voto a Dios que, si fueran treinta y cinco, los diera mil estocadas. No andemos en titulillos, porque estoy hecho un demonio. (Si me embisten de camino, <i>Aparte.</i> tomo las de Villadiego.)	2655
CARLOS.	Supuesto, pues, que ha venido Don Gaspar primero...	2660
CHOCOLATE.	Quedo; pregunto, señores míos, ¿no sabremos por qué ustedes se quieren matar conmigo?	
GASPAR.	Porque habiéndole a don Carlos a Violante prometido por mujer y a mí, a Leonor, contra el decoro y estilo que debe tener un hombre no cumplís lo que habéis dicho.	2665
CHOCOLATE.	¿Hay otro agravio?	
GASPAR.	Ninguno.	2670
CHOCOLATE.	Pues porque sepan mis primos que el diablo les ha tentado y el demonio, que es lo mismo, esta noche han de casarse, sí, por vida de mi tío	2675

2658 *tomo las de Villadiego*: ver nota al v. 1795.

- don Pedro, con mis hermanas.
 GASPAR. ¿Qué es lo que dices?
 CHOCOLATE. ¿Soy chino?
 ¿Hablo griego? Vive Dios
 que han de casarse a las cinco
 de la mañana con ellas 2680
 o se han de matar conmigo,
 porque primero es mi honra.
 GASPAR. ¿Pues vos no habéis prometido
 a don Juan, a Leonor?
 CHOCOLATE. Bueno,
 parece que somos indios. 2685
 Don Juan casa con doña Ana,
 hermana del que ha reñido
 con vos, que es otro don Diego.
 GASPAR. Pues a vuestros pies rendidos
 nos tenéis.
 CARLOS. Y de mi parte, 2690
 con afecto agradecido,
 os pido perdón.
 CHOCOLATE. Don Carlos,
 don Gaspar, que somos primos,
 no andemos con cumplimientos.
 Veníos los dos conmigo 2695
 y llevaos a mis hermanas
 donde fuéredes servidos.
 GASPAR. Sois noble.
 CARLOS. Sois caballero.
 CHOCOLATE. Soy vuestro cuñado y primo.
 GASPAR. Vamos, pues, a vuestra casa. 2700
 CHOCOLATE. (Pues escapé del peligro,
 vamos a desenredar
 tan confuso laberinto.)

Vanse y salgan doña Leonor y don Juan.

- JUAN. Oídme.
 LEONOR. ¿Qué os he de oír?
 JUAN. Deteneos, escuchad. 2705
 LEONOR. ¿Qué es lo que queréis? Hablad.

Saca Inés luz.

- JUAN. La que no quiere admitir
satisfacción de un engaño,
que formó la fantasía,
o falta a la cortesía 2710
o desprecia el desengaño.
- Salga don Diego al paño.*
- LEONOR. ¿Desengaño? Decís bien,
pues quedé desengañada
de una traición ignorada,
de que os doy el parabién. 2715
- DIEGO. (Siguiendo vengo a don Juan
y, según vengo informado,
en mi propia casa ha entrado.
Mis recelos siempre van
en aumento. Desde aquí, 2720
pues nadie me ha conocido,
podrá la luz del oído
ser norte de lo que oí
a aquella dama tapada.
.....)
- JUAN. Leonor, mi bien, dueño mío,
ley ha sido rigurosa
de los celos, deslucir
la más pacífica gloria,
la fineza más constante 2730
y lealtad más amorosa.
- DIEGO. (Esta es mi hermana Leonor.
Cierta ha sido mi deshonra.
¡Oh, falso amigo!)
- LEONOR. Don Juan,
lo que se ve, no se ignora. 2735
Tres meses ha que venisteis,
que para mí fueron horas,
con don Diego de Peralta,
mi hermano, de Flandes. Todas
las que de mí recibisteis 2740
finezas, que no lisonjas,
si por huésped fueron muchas,
por amante fueron pocas.

Finalmente, la mudanza
 ha sido en vos tan notoria 2745
 que con doña Ana os casáis,
 dando ocasión licenciosa
 al vulgo para que diga,
 contra la nobleza heroica
 de mi casa y de mi sangre, 2750
 desaires tan a mi costa;
 pero mi hermano don Diego,
 en ocasión tan forzosa,
 en duelo tan conocido,
 sabrá volver por su honra. 2755

Sale don Diego sacando la espada contra don Juan.

DIEGO. Sí sabrá, dando la muerte,
 por infamia tan costosa,
 a un traidor.

JUAN. ¡Terrible lance!

LEONOR. ¡Ay de mí!

Salga toda la compañía.

CHOCOLATE. ¡Elena, hola!
 ¿En mi casa, cuchilladas? 2760
 Acudid presto. La historia
 dio fin.

GASPAR. Don Juan, deteneos.
 CARLOS. Don Diego, ¿qué es esto?

CHOCOLATE. ¡Tortas!

DIEGO. Dar la muerte a un falso amigo.
 PEDRO. ¿En mi casa esta deshonra? 2765
 JUAN. Don Pedro, no puede habella
 en la sangre generosa.

PEDRO. ¿Quién es este caballero?
 DIEGO. Soy vuestro sobrino.

CHOCOLATE. ¡Moscas!

PEDRO. ¿Mi sobrino?

DIEGO. Sí, don Diego 2770

2769 *¡Moscas!*: Se inicia aquí una serie de exclamaciones del gracioso Chocolate que pretende mostrar una supuesta sorpresa ante la aparición de don Diego.

	de Peralta soy.	
CHOCOLATE.	¡Zamboas!	
PEDRO.	¿Don Diego? ¿Qué es esto?	
CHOCOLATE.	¡Chinas!	
	¿Qué ha de ser? Una tramoya.	
	¡Hay don Diegos que se cruzan	
	aquí! (Ecurrir la bola <i>Aparte.</i> 2775	
	será lo más acertado.)	
	Habla, señor, —¡linda sorna!—,	
	habla con cuarenta diablos	
	que te lleven desde ahora.	
JUAN.	Don Pedro y don Diego, oídme: 2780	
	Yo vine de Barcelona	
	a Sevilla, vi a Leonor,	
	a cuya deidad hermosa	
	rendí todo mi albedrío.	
	Supe que en una derrota 2785	
	a don Diego cautivaron,	
	y con industria ingeniosa	
	hice que aqueste criado,	
	que Chocolate se nombra,	
	que se fingiese don Diego, 2790	
	con cuya traza se logra	
	el entrar en vuestra casa.	
	Don Diego ha venido ahora,	
	que es el que presente veis.	
	Mi calidad es notoria; 2795	
	quien satisface, no agravia;	
	Leonor ha de ser mi esposa	
	o aquí he de perder la vida.	
	Consultad los dos ahora,	
	si hay otra satisfacción 2800	
	más justa ni más honrosa;	
	porque si reina la ira	
	y no reina la discordia,	
	perder por Leonor la vida	
	será la mayor vitoria. 2805	
GASPAR.	Don Diego, no consintáis	

2771 *¡Zamboas!*: zamboa, «especie de membrillo injerto, más blando, suave, y jugoso» [*Aut.*].

2772 *¡Chinas!*: piedrecillas pequeñas; *vid. supra* nota al v. 1060.

2773 *tramoya*: 'enredo', 'engaño'.

	una afrenta tan notoria. Yo y don Carlos defendemos lo contrario; por esposa me prometió este traidor	2810
CARLOS. CHOCOLATE.	A mí, a Violante. Esta hoja sabe por el folio cuánto cumplir las palabras todas.	2815
DIEGO. GASPAR. JUAN. CHOCOLATE.	¡Don Gaspar, don Carlos, mueran! ¡Mueran! Mi acero os responda. Y el mío, ¡cuerpo de Cristo!, ¿acaso nació sin boca?	<i>Riñen.</i>
PEDRO. LEONOR. VIOLANTE. CHOCOLATE. PEDRO.	¡Deteneos! ¡Qué desdicha! ¡Qué desgracia! ¡Arda Bayona!	2820
DIEGO. PEDRO.	¿No respetáis estas canas? Oídme, que las discordias la prudencia las ajusta. Decid, pues. Nunca se logran	2825
	los empeños con venganzas tan viles y escandalosas. Si don Juan entró en mi casa, y satisface con honra y con nobleza un agravio, hijo de amor, por esposa merece a doña Leonor.	2830
	Don Gaspar, pues que no logra en Leonor sus esperanzas, con Violante case agora, y don Carlos con mi hija, pues siendo de aquesta forma, los duelos quedan cumplidos,	2835

2821 *¡Arda Bayona!*: «Denota el poco cuidado que a alguien se le da de que se gaste mucho en algo» [DRAE]. En este caso, esta exclamación coloquial parece referirse al inicio de sucesos cuyo resultado es imprevisible. *Cfr.* Enríquez Gómez, *El maestro de Alejandro* [1666: 192v]; Agustín Moreto, *De fuera vendrá*, v. 785 [Moreto, 2010: 53]; etc.

	la fama en su esfera propia, el honor asegurado y satisfecha la honra.	2840
DIEGO.	Pues vos lo decís, es justo.	
GASPAR.	Por mí el amor os responda.	
JUAN.	Esta es mi mano.	
GASPAR.	Y la mía.	
ELENA.	¿Que ya no soy la señora doña Elena de Peralta?	2845
CHOCOLATE.	Calla, amiga, no seas boba. ¿No tienes los cuatro mil? Pues dame la mano.	
ELENA.	¡Ronchas!	
CHOCOLATE.	En tu cuerpo dando fin <i>La presumida y la hermosa.</i>	2850

FIN.

2849 *¡Ronchas!*: De nuevo una exclamación de sorpresa en este caso de la criada Elena.

SIGLAS UTILIZADAS EN EL APARATO DE VARIANTES DE
LA PRESUMIDA Y LA HERMOSA

- V1** En *Parte veinte y tres de Comedias nuevas...* Madrid, Joseph Fernández de Buendía, 1665 (Madrid, BNE, R/22676).
- V2** En *Parte cuarenta y una de famosas comedias...* Pamplona, Joseph del Espíritu Santo, s. a. [1675], ff. 82v-107r (Madrid, BNE, R/22694).
- S1** *La presumida y la hermosa*, s. l., s. i., s. a. (Madrid, BNE, T/14822 (1)).
- S2** *La presumida y la hermosa*, s. l., s. i., s. a. (Madrid, BNE, T/55280/4).
- S3** *La presumida y la hermosa*, s. l., s. i., s. a. (Madrid, BNE, T/602).
- S4** *La presumida y la hermosa*, Sevilla, Francisco de Leefdael, s. a. [1724] (Madrid, BNE, T/4561).
- S5** *La presumida y la hermosa*, Madrid, Antonio Sanz, 1729 (Sevilla, Biblioteca de la Universidad, A 250/198 (13)).
- S6** *La presumida y la hermosa*, Valencia, Imprenta de la viuda de Joseph de Orga, 1762 (Sevilla, Biblioteca de la Universidad, A 250/126 (01)).
- B** *La presumida y la hermosa*, en *Dramáticos posteriores a Lope de Vega*, I, ed. Ramón de Mesonero Romanos, Madrid, Rivadeneyra, 1858 (BAE, XLVII), pp. 515-534.
- T** *La presumida y la hermosa (Brains or Beauty)*, A Critical Edition and English Adaptation by Glen E. Dille, San Antonio, Texas, Trinity University Press, 1988.

VARIANTES

TÍTULO *Comedia famosa...Zárate V1 S1 S2 T* : Famosa Comedia...Zárate *V2* : Num. 298. Comedia famosa...Zárate *S3* : Num. 101. *La presumida y la hermosa*. Comedia famosa...Zárate *S4* : Num. 56. Comedia famosa...Zárate *S5* : N. 20. Pag. I Comedia famosa...Zárate *S6*
 Personas que hablan en ella *V1 V2 S1 S3 S5 T*:
 Hablan en ella las personas siguientes *S2 S4 S6*

Doña Leonor *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Doña Leonor, 1. dama *S6*
 Doña Violante *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Doña Violante, 2. dama *S6*
 Chocolate *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Chocolate, gracioso *S6*
 Don Juan *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Don Juan, 1. galán *S6*
 Don Pedro, viejo *S5 T* : Don Lope, viejo *V1 V2 S1 S2 S3 S4* : Don Pedro Peralta, barba *S6* *Error en la lista de personajes corregido por S5 y S6, ya que el nombre del tío de las damas es don Pedro.*
 Elena y Inés *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Elena, 1. graciosa / Inés 2. graciosa *S6*
 Don Carlos *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Don Carlos, 4. galán *S6*
 Otavio, de barba *V1 V2 T S1* : Octavio, de barba *S2 S3* : Don Octavio, viejo *S4 S5 S6*
 Un alguacil *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Dos alguaciles *S6*
 Don Gaspar *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Don Gaspar, 3. galán *S6*
 Don Diego *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Don Diego, 2. galán *S6*
 Un criado *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Criados *S6*
 Un escribano *Añadido en S6*
 Música *Añadido en S6*
 Acompañamiento *Añadido en S6* *Además de todos estos cambios, S2 y S6 alteran el orden que tiene la lista de personajes en los demás testimonios.*

- 0+ Otavio *V1 V2 T S1* : Octavio *S2 S3 S4 S5 B* : don Octavio *S6*
 6 Otavio *V1 V2 S1* : Octavio *S2 S3 S4 S5 B* : Octavio *S6* : Otavio *T* *Errata.*
 43 es el ir *V1 V2 S4 S6 T* : es ir *S1 S2 S3 S5 B* *Hipometría.*
 56 contalles *V1 T* : contarles *V2 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
 71 la Europa *V2 T* : Europa *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B* *Hipometría.*
 90 ¿Qué dices? *V1 V2 S1 S2 S4 S5 S6 B T* : *Omitido en S3*
 93 estáis *V1 S1 S2 S3 S5 T* : estás *V2 S4 S6 B*

- 101 lo *V1 V2 S1 S4 S5 S6 B T*: te lo *S2 S3 Hipermetría*.
- 109 la *V1 S1 S2 S3 S5 B T*: lo *V2 S4 S6*
- 125 nombrándole *V1 V2 S1 S4 S6 T*: nombrándola *S2 S3 S5 B*
- 128 de *V1 S1 S2 S3 S5 B T*: del *V2 S4 S6*
- 197 le *V1 V2 S4 S6 T*: *Omitido en S1 S2 S3 S5 B*
- 203-204 ¿No dices...cierto *V1 V2 S1 S2 S3 S5 B T*: de doña Leonor? JUAN. Es cierto. / ¿No dices...cierto *S4*: ¿El don Diego no es hermano / de doña Leonor? JUAN. Es cierto. / CHOCOLATE. ¿No dices que estás prendado / de Leonor. JUAN. También es cierto *S6*
El verso añadido en S4 resulta ininteligible y S6 corrige añadiendo un verso más.
- 239 el *V1 V2 S4 S6 T*: en *S1 S2 S3*: un *S5 B*
- 241 conseguir *V1 V2 S4 S6 T*: no seguir *S1 S2 S3 S5 B*
- 246 puedes *V1 V2 S1 S2 S4 S5 S6 B T*: puede *S3*
- 271 Ayude *V1 V2 S1 S2 S3 S5 S6 B T*: Ayúdeme. *S4 Hipermetría*.
- 272+ Vanse. Salen doña Violante y Elena, y doña Leonor leyendo un papel *V1 V2 S1 S2 S3*: Vanse y Salen doña Violante, Elena y doña Leonor leyendo un papel *S4*: Vanse. Sale doña Violante, leyendo un papel, doña Leonor, Elena y Inés *S5 B*: Vanse. Salen doña Leonor leyendo un papel, doña Violante, Inés u Elena, criadas *S6*
LEONOR *V1 V2 S1 S2 S3 S4 T*: Lee Violante *S5*: Lee Leonor *S6*: Doña Violante. Lee *B*
- 273 Repres. *Añadido en S6*
- 276 VIOLANTE *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S6 T*: *Omitido en S5 B*
- 276+ LEONOR *V1 V2 S1 S2 S3 S4 T*: Lee Violante *S5*: Lee Leonor *S6*: Doña Violante. Lee *B*
- 280 Pasa *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S6 T*: Paso *S5 B*
- 280+ Leonor *V1 V2 S1 S2 S3 S4 T*: Lee Violante *S5*: Lee Leonor *S6*: Lee *B*
aras *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: iras *V2*
- 322 Señora *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S6 T*: Hermana *S5 B*
- 323 agora *V1 V2 T*: ahora *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 324 no es mejor *V1 V2 S1 S2 S3 S5 B T*: no tienes *S4 S6*
- 334+ Saca un papel y se lo da a Violante *Añadido en S6*
- 335 dudar *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: duar *V2 Errata*.
- 336+ Vase *Añadido en S5 B*

- 348+ Lee Violante *V1 V2 S1 S2 S5 S6 T*: Lee *S3 S4*: Doña Violante (Lee) *B*
- 353 pretende *S4 S6 T*: dice *S5 B*: *Omitido en V1 V2 S1 S2 S3*
- 360+ Toma el papel y le rasga *Añadido en S6*
- 361 perfeta *V1 V2 B T*: perfecta *S1 S2 S3 S4 S5 S6*
- 365+ Sale...de barba *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T*: Sale don Pedro Peralta, barba *S6*
- 367 pedid *V2 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: podir *V1 Errata.*
- 370 agora *V1 V2 T*: ahora *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 378+ nuevamente vestidos de camino *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T*: como que vienen de camino, y vanse Inés y Elena *S6*: con plumas en los sombreros *B*
- 381 he *V1 V2 S1 S2 S3 S5 S6 B T*: *Omitido en S4*
- 388 Abrázanle *Añadido en S6*
- 389 Que son estos lazos, lazos *V2 S4 S6 T*: Que son los lazos *V1 S1 S2 S3 S5*: Que son, hermanas, los lazos *B*
- 397 mi *V1 V2 S4 S6 T*: *Omitido en S1 S2 S3 S5*
- 410+ Siéntanse *V1 V2 S4 S6 B T*: Siéntase *S1 S2 S3 S5*
- 416 Rocroy *V1 V2 S1 S2 S3 S5 B T*: Recroy *S4 S6 Errata.*
- 446 a tres *V1 V2 S4 S6 T*: entre *S1 S2 S3 S5 B*
- 450 Bredá *B T*: Vera *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
Seguimos en este caso la corrección pertinente que hacen B y T.
- 463 oílo *V1 V2 S1 T*: oírlo *S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 465 Malinas *B*: Manilas *V1 V2 S4 S6 T*: Manillas *S1 S2 S3 S5*
Seguimos en este caso la corrección pertinente que propone B.
- 517+ Levántanse *V1 V2 S1 S2 S3 S5 S6 B T*: Levántase *S4*
- 531+ Habla Chocolate con Leonor y don Juan aparte con Violante *Añadido en S6*
- 535 casarle *V1 V2 S4 S5 S6 B T*: casarse *S1 S2 S3*
- 544 despertar *V1 V2 T*: dispertar *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 585 no se *V1 V2 S1 S2 S4 S5 S6 B T*: no no se *S3 Error.*
- 586+ Sale Inés...aparte *V1 V2 S1 S2 S3 S4 T*: Inés llega a hablar a doña Violante aparte *S5 B*: Sale Inés y habla aparte con Violante *S6*
- 600+ Elena a doña Leonor aparte *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T*: S2le Elena y habla con Leonor aparte, y Chocolate con don Pedro y don Juan *S6*: Aparte a doña Leonor *B*

- 613+ A Inés *Añadido en S6*
619+ Vase Inés *V1 V2 S1 S4 S5 B T* : *Omitido en S2 S3* :
Vanse las damas *S6*
628+ Vanse. Sale *V1 V2 S1 T* : Vanse, Salen *S2 S3 S5 B* :
Vanse y salen *S4 S6*
630 agora *V1 V2 S1 S5 B T* : ahora *S2 S3 S4 S6*
636 aunque aventure mi intento *S6 T* : *Omitido en V1 V2*
S1 S2 S3 S4 S5 B S6 repone el verso que falta a la
redondilla.
637 agora *V1 V2 S1 T* : ahora *S2 S3 S4 S5 S6 B*
646 Yo me allano *V1 V2 S1 S2 S4 S5 S6 B T* : *Omitido en*
S3
654+ Éntrase...luz *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T* : Vase y
escóndese don Carlos y salen don Juan, Chocolate y
Elena con luz *S6*
salgan *V1 V2 S1 S2 S3 T* : salen *S4 S5 S6 B*
661 agora *V1 V2 S1 S5 B T* : ahora *S2 S3 S4 S6*
666 extremos *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T* : extremo *V2*
Errata.
676 Música a la reja *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T* : Suena
música *S6*
681 Mata la luz *Añadido en S6*
683 Cantará *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T* : Cantata *S6*
tormento *V1 V2 S4 S6 B T* : instrumento *S1 S2 S3*
S5 Hipermetría.
693+ Finge la voz *Añadido en S6*
703+ Dale una cadena *V1 V2 S1 S2 S3 S5 B T* : Dásela *S6*
712+ Quítase de la reja *V1 V2 S1 S5 B T* : Vase *S2 S3 S4*
S6
717+ Sale don Carlos *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T* : Sale don
Carlos tentando *S6*
721 habrán *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T* : habrá *V2*
750+ Da voces *Añadido en S6*
756 Diego *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T* : Digo *V2 Errata.*
760+ ...Elena y Inés *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T* : Inés y
Elena con una luz *S6*
766 barbado *V1 S1 S5 B T* : bárbaro *V2 S2 S3 S4 S6*
802 obstentó *V1* : obstante *S1 S2 S3 Errata* : obstenté *V2*
S4 S6 T : obstenta *S5 B*
817 caso *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T* : cosa *V2*
838+ Aparte *V1 V2 S1 S4 S6 B T* : *Omitido en S2 S3 S5*
872+ Aparte *Añadido en B*

- 873+ Vanse *Añadido en S4 S6*
- 884 y *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T: Omitido en V2*
- 902 viniera *V2 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B: vinera V1 T Errata.*
- 909+ Dale un bolsillo *Añadido en S6*
- 916 qué despensa *V1 V2 S1 S2 S3 S4 T: u despensa S5 B*
: o despensa *S6*
- 952 despierta *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T: dispierta S6*
- 954 carean *V1 V2: clarean S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*
- 966 esta *V1: esa V2 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*
- 967 obligarme *V1 V2 S1 S2 S3 S5 B T: obligar S4 S6*
Verso hipométrico.
- 1006 a *V1 V2 S1 S5 B T: Omitido en S2 S3 S4 S6*
- 1017 efeto *V1 V2 S1 T: efecto S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 1018 ánima *V1 V2 T: alma S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 1042 dudar *V1 V2: que dudar S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*
Hipermetría.
- 1052 usté *V1 V2 S1 S2 S3 T: usted S4 S5 S6 B*
- 1057 usté *V1 V2 S1 S2 S3 T: usted S4 S5 S6 B*
- 1079 agora *V1 V2 T: ahora S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 1080 una perdida *S4 S6 B T: un perdida V1 V2: aun*
perdida *S1 S2 S3 S5 La corrección de S4 es pertinente.*
- 1086 decille *V1 V2 S1 T: decirle S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 1111 hablarle *V1 V2 S1 S2 S3 S5 S6 B T: y verle S4*
- 1112 tratarle *V1 V2 S4 S6 T: matarle S1 S2 S3 S5: mirarle*
B
- 1112+ Llega sillas Inés y vase *Añadido en S6*
- 1124 os lo habrá *V1 V2 S1 S2 S5 B T: os habrán S3: os*
habrá *S4 S6*
- 1151 agora *V1 V2 S1 T: ahora S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 1168 cosa...ducados *V1 V2 B T: Omitido en S1 S2 S3 S5: a*
mí dos mil patacones *S4 S6*
- 1170 doblados *V1 V2 S1 S2 B T: doblones S3 S4 S5 S6*
- 1177 decís *V1 V2 T: dices S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 1178 Levántanse *V1 V2 S1 S2 S3 S5 S6 B T: Levántase S4*
- 1182 Arrodíllase *Añadido en S5 S6 B*
- 1189 seáis *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T: seias V1: sei s V2*
- 1195 efeto *V1 V2 S1 S6 B T: efecto S2 S3 S4 S5*
- 1199 garlito *V1 V2 S1 S4 S5 S6 B T: garito S2 S3*
- 1199+ Aparte *Añadido en S6*

- 1205+ Salen...Inés *V1 V2 S3 S4 S5 B T* : Salen doña Leonor, Violante y Inés *S1 S2* : Retíranse al paño y salen doña Leonor, doña Violante e Inés *S6*
- 1209 decille *V1 V2 S1 T* : decirle *S2 S3 S4 S5 S6* : decirle *B Laísmo.*
- 1213 tray *V1 V2 S1 T* : trae *S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 1256 Fáltale *S5 S6 B T* : Faltarle *V1 V2 S1 S2 S3 S4* *La lección de los testimonios antiguos no forma sentido.*
- 1268 celestial *S6* : celita *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5* : su célica *B T* *Aceptamos la corrección de S6, ante la errata evidente de los demás testimonios.*
- 1280 Calla *V1 V2 S1 S2 S4 S5 S6 B T* : Celia *S3* *Error.*
- 1287 y *V1 V2 S4 S5 S6 B T* : *Omitido en S1 S2 S3*
- 1312 bella, Leonor *V1 V2 S1 S2 S3* : bella es Leonor *S4 S5 S6 B T*
- 1324 ha *V1 V2 S1 S5 S6 B T* : he *S2 S3 S4*
- 1342 agora *V1 V2 S1 S2 S3 S5 B T* : ahora *S4 S6*
- 1347 pagallas *V1 V2 S1 S2 S3 T* : pagarlas *S4 S5 S6 B*
- 1358 distila *V1 V2 S1 T* : destila *S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 1359 por toda la *V1 V2 S1 S2 S5 B T* : porque toda *S4 S6* : porque toda la *S3* *Hipermetría.*
- 1363 críticas *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T* : escritas *V1* : critas *V2* *Errata.*
- 1370 visual *V1 S1 S2 S4 S5 S6 B T* : visua *V2* : vidual *S3* *Errata.*
- 1381 deriva *V1 V2 S5 S6 B T* : diriva *S1 S2 S3 S4*
 Aura *V1 V2 S3 S4 S5 S6 B T* : Aurora *S1 S2*
- 1384 austral *S6 B T* : austral *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5*
- 1404 orates fratres *S5 S6 B* : orates frates *V1 V2 S3 S4 T* : aorates frates *S1 S2* *Corregimos el error de los testimonios más antiguos.*
- 1423 agora *V1 V2 T* : ahora *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 1431+ Vase. Sale Elena *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Vase don Juan y sale Elena *S6* : Vase don Juan. Sale Elena *B*
- 1462 dije *S1 S2 S3 S5 B T* : dice *V1 V2 S4 S6* *Preferimos en este caso la lección de las sueltas que tiene más sentido que la del texto base.*
- 1469+ Sale Leonor *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 T* : Al abrazarse, sale Leonor *S6* : sale doña Leonor *B*
- 1508 decís *V1 V2 S4 S6 T* : dices *S1 S2 S3 S5 B*
 escucháis *V1 V2 S4 S6 T* : escuchas *S1 S2 S3 S5* : escuchaste *B*

- 1511 ¿Elena, mi prima? *V1 V2 T*: ¿Elena es mi prima? *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 1548 de *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: pe *V2 Errata*.
- 1563+ Éntrase por la una puerta...otra *V1 V2 T*: Éntrase por una puerta...otra *S1 S2 S3 S4*: Éntranse...otra *S5*: Vase. Salen doña Leonor y don Juan *S6*: Éntranse. Salen por el otro lado doña Leonor y don Juan *B*
- 1592 amado *V2 T*: amo *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B* *La lección correcta es la de V2, tanto por la métrica como por la rima.*
- 1596 y *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: *Omitido en V2*
- 1646+ Suena estruendo dentro *V1 V2*: Suena dentro ruido y *S2 S3 S4*: Suena dentro estruendo *S1*: Suena dentro música y *S5 T*: Dentro ruido de música y *S6*: Suena dentro música *B*
- 1650 obscuridad *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 T*: oscuridad *B*: obscurida *V2 Errata*.
- 1658+ Sale doña Violante y han de torcerse...Leonor *V1 V2 S2 S3 S4 S5 T*: Salga doña Violante y han de trocarse...Leonor *S1*: Sale doña Violante y han de trocarse...Leonor *S6*: Sale doña Violante y han de hacer de modo que don Juan quede con doña Violante y don Gaspar doña Leonor *B*
- 1686 libertad *V1 V2 S1 S4 S5 S6 B T*: cautiverio *S2 S3*
- 1687 en cautiverio *V1 V2 S1 S4 S5 S6 B T*: sin libertad *S2 S3*
- 1707 es esto *V1 V2 S4 S6 T*: bueno *B*: *Omitido en S1 S2 S3 S5*
- 1713+ Saca una luz *V1 V2 S1 S4 S5 T*: Sacan la luz *S2*: Sacan luces *S3*: Saca Inés una luz y vase *S6*: Saca Inés una luz *B*
- 1742+ Aparte *V1 V2 S1 S4 S5*: *Omitido en S2 S3 S6 B*
- 1746 aunque *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: aunqua *V2 Errata*.
- 1779 Ese *V1 V2 S4 S5 S6 B T*: Este *S1 S2 S3*
- 1796 pesia *V1 S1 S2 S3 S4 S5 B T*: pesie *V2 S6*
- 1811 CHOCOLATE *S5 S6 B T*: CARLOS *V1 V2 S1 S2 S3 S4 Error*.
- 1811+ Aparte *Añadido en S6 B*
- 1814 efeto *V1 V2 S1 T*: efecto *S2 S3 S4 S5 B*

- 1817 pedistis *V1 V2 T*: pedisteis *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
 1820 a *V1 V2 S1 S2 S5 B T*: *Omitido en S3 S4 S6*
 1842 himeneo *S4 S6 B T*: homeñes *V1 V2*: hombre *S1 S2 S3 S5* *La corrección de S4, que sigue también S6, B y T, es pertinente.*
- 1867 de Peralta y de Mendoza *S6*: de Mendoza y de Peralta *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T* *Corrección necesaria por la rima.*
- 1881+ Sale...Juan *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T*: Salen don Juan y don Diego con la espada desnuda *S6*
 1886 lo *V1 V2 S4 S6 B T*: le *S3*: se *S1 S2 S5*
 1899 vine *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: viene *V2*
 1963 embarca *V1 V2 S4 S5 S6 B T*: embaraza *S1 S2 S3* *Hipermetría.*
- 1970 efeto *V1 V2 S1 T*: efecto *S2 S3 S4 S5 S6 B*
 1992 habló *V1 S1 S5 B T*: habla *V2 S6*: hablaba *S2 S3 S4* *Hipermetría.*
- 2010 talle, bizzarría *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: talle y bizzarría *V2*
- 2017+ Salga un alguacil y un escribano, Violante y Elena *V1 V2 S1 S2 S3 S4 T*: Sale un alguacil y un escribano, Violante y Elena *S5*: Salen dos alguaciles y un escribano, doña Violante y Elena *S6*: Sale un alguacil, un escribano, doña Violante y Elena *B*
- 2024 heristis *V1*: heristeis *V2 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*
 2041 y a la cuadra *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: a la cuadra *V1 V2*
- 2057 sí, mi *V1 V2 S1 S4 S5 S6 B T*: sino a mi *S2 S3*
 2079+ Sale...Diego *V1 V2 S1 S4*: Vanse. Sale...Diego *S2 S3*: Vanse y Salen...Diego *S5*: Vanse las damas por un lado y por el otro Chocolate y la Justicia, y salen don Juan y don Diego *S6*: Vanse. Salen...Diego *B*: Salen...Diego *T*
- 2103 aplazado *S4 S6*: cumplido *V1 V2 S1 S2 S3 S5 B T* *Seguimos la corrección que hace S4 para respetar la rima.*
- 2104 honor *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: henor *V2* *Errata.*
 2110 Me parece *S6*: Parece *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5* *Verso hipométrico*: Que parece *B T*
- 2145 JUAN. Aquí aguardo *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B*: Aquí aguarda. Vase *S6*: Aquí aguarda. Vase don Diego *T* *Estos dos últimos testimonios ponen esta intervención a nombre de Diego.*

- 2171+ Vase *V1 V2 S1 S4 S5 S6 B T*: *Omitido en S2 S3*
- 2175-2179 Cordura,... tantas *V1 V2 S1 S5 B T*: *Omitido en S2 S3 S4* : si lo hay en mentiras tantas *S6* *Este último testimonio añade un verso nuevo en el lugar de los cinco versos perdidos.*
- 2176 he *V2 B T*: ha *V1 S1 S5* *Preferimos en este caso la lección de V2 porque V1 carece de sentido.*
- 2192+ Salgan doña Violante y Inés con mantos *V1 V2 S3 S4 S5 T*: Salgan Violante y Inés con mantos *S1 S2*: Salen Violante e Inés, con manto *S6*: Salen doña Violante e Inés con manto *B*
- 2195 agora *V1 V2 T*: ahora *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 2230+ Lléganse...descubren *V1 V2 S3 S4 S5 S6 B T*: *Omitido en S1 S2*
- 2251 queríais *V1 V2 S6 B T*: querías *S1 S2 S3 S4 S5*
- 2264 agora *V1 V2 T*: ahora *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 2275+ Pasen...y vanse por la otra puerta *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T*: Pasan...y vanse *S6*
- 2298 usté *V1 V2 S1 S2 S3 T*: usted *S4 S5 S6 B*
- 2299 usté *V1 V2 T*: usted *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 2300 la *V1 V2 S1 S4 S5 S6 B T*: le *S2 S3*
- 2313 agora *V1 V2 T*: ahora *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 2318 usté *V1 V2 S1 S2 S3 S4 T*: usted *S5 S6 B*
- 2320 chocolate *V1 V2 S1 S2 S4 S5 S6 B T*: chocale *S3*
Error.
- 2338 usté *V1 V2 S1 T*: usted *S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 2348 la *V1 V2 S3 S4 S5 S6 B T*: las *S1 S2*
- 2349 agora *V1 V2 T*: ahora *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
- 2352 agora *V1 V2 S1 S2 S5 B T*: ahora *S3 S4 S6*
- 2394 simpatía *V2 B*: su impatía *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 T*
- 2435 Gresiana *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: Gresina *V2*
- 2436 Balsa *V1 S1 S2 S3 S5 T*: Basa *V2 B*: Balla *S4 S6*
- 2439+ Sale un criado *S5 B T*: Sale un criado con un papel *S6*: Sale una criada *V1 V2 S1 S2 S3 S4* *Corregimos en este caso el texto base siguiendo la lección de S5, recogida también por los dos testimonios más modernos. Poco después, en el verso 2448, Chocolate se refiere a un criado de don Gaspar, que es lo que parece correcto.*
- 2447+ Vase *Añadido en S2 S3 S4*: Dale el papel y vase *Añadido en S6*
- 2449 Malo, malo *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: Malo *V2*
- 2455 dos *V1 V2 S4 S5 S6 B T*: *Omitido en S1 S2 S3*

- 2462+ Dale el papel Chocolate a don Diego *Añadido en S6*
 2470 que yo *V1 V2 S6 B T*: *Omitido en S1 S2 S3 S4 S5*
 2471 posaba *V1 V2 S2 S3 S4 S6 B T*: posaba yo *S5*
 2517 ofendido *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: ofendio *V2*
Errata.
- 2522 Prometerme *V1 V2 S1 S2 S4 S5 S6 B T*: Prométeme
S3
- 2546 Llégame *Añadido en S6*
 2558+ el *V1 V2 S1 S2 S5 B T*: un *S3 S4 S6*
 2581 sustentar *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T*: mantener *S6*
 2583 os *V1 V2 S4 S6 T*: te *S1 S2 S3 S5 B*
 2593 tuvistis *V1*: tuvistes *V2*: tuvisteis *S1 S2 S3 S4 S5 S6*
B T
- 2600+ Riñen y sale Chocolate *V1 V2 S1 S4 S5 S6 T*: Riñen.
 Sale Chocolate *S2 S3 B*
- 2612+ Aparte *Añadido en S6*
 2613+ Aparte. Quiere irse y detiéndele don Gaspar *Añadido en*
S6: Aparte *Añadido en B*
- 2615+ Sale don Carlos *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T*: Al paño
 don Carlos *S6*
- 2621 reñido *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: tenido *V2*
 2623+ Sale don Carlos con la espada desnuda *Añadido en S6*
 2627+ Aparte *añadido en B*
 2627 par *V1 V2*: parte *S1 S2 S3 S4 S6 T*: lance *S5 B*
 2646 don *V2 S2 S3 S4 S5 S6 B T*: *Omitido en V1 S1*
 2670 Ninguno *V1 S1 S2 S3 S4 S6 B T*: Niguno *V2 Errata*:
 Ningudo *S5 Errata.*
- 2691+ De rodillas *Añadido en S6*
 2697 fuéredeis *V1 S1 S2 S3 S4 S6 T*: fuéredes *V2*: fuereis
S5 B
- 2701+ Aparte *Añadido en S6 B*
 2703+ Vanse y salgan...Juan *V1 V2 S1 T*: Vanse y
 salen...Juan *S3*: Vanse. Salen...Juan *S2 S4 B*: Vanse
 y Sale...Juan *S5*: Vanse. Salen...Juan e Inés con una
 luz *S6*
- 2706+ Saca Inés luz *V1 V2 S1 T*: Saca Inés una luz *S2 S3*
S4 S5: *Omitido en S6*: Sale Inés con una luz *B*
- 2711+ Salga don Diego al paño *V1 V2 S1 T*: Al paño don
 Diego *S2 S3 S4 S6*: Sale don Diego al paño *S5 B*
- 2722 la *V2 S4 S6 T*: a la *V1 S1 S2 S3 S5 B* *Tanto en esta*
variante como en la siguiente elegimos la lección de V2, ya que
la lectura de V1 no tiene sentido.

- 2723 de lo *V2 T*: de la *V1 S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
 2759+ Salga toda la compañía *V1 V2 S1 S2 S3 S4 T*: Sale
 toda la compañía *S5 B*: Salen todos los galanes y
 damas *S6*
 2766 habella *V1 V2 S1 T*: haberla *S2 S3 S4 S5 S6 B*
 2779 ahora *V1 V2 T*: ahora *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
 2780 y don Diego *V1 V2*: don Diego *S4 S6 B T*: *Omitido*
en S1 S2 S3 S5
 2803 discordia: *V1 V2 S1 S2 S3 S5 B T*: concordia *S4 S6*
 2819 Riñen *V1 V2 S1 S2 S3 S4 S5 B T*: Riñen todos y don
 Pedro los detiene *S5*
 2823 discordias *V1 V2 S1 S2 S4 S5 S6 B T*: pendencias *S3*
 2835 ahora *V1 V2 T*: ahora *S1 S2 S3 S4 S5 S6 B*
 2839 propia *V1 V2 S1 S2 S6*: propia *S3 S4 S5 B T*
 2841 y satisfecha la honra *V1 V2 S1 S4 S5 S6 B T*: *Omitido*
en S2 S3
 2844 *S6 y T añaden los siguientes versos:*

VIOLANTE. Pues que mi tío lo ha dicho,
 la obediencia es ya forzosa.
 LEONOR. Aunque mi hermano no impide,
 ingrato, el daros ahora
 la mano, yo no quisiera.
 GASPAR. Dejad, pues, Leonor hermosa,
 los ya pasados desdenes
 y gozad eternas glorias.
 JUAN. Ya mi amor queda premiado
 con suerte tan venturosa:
 Leonor bella, está es mi mano.

Dale la mano a doña Leonor.

LEONOR. Ya llegó al colmo mi honra.
 GASPAR. Violante hermosa, dichoso
 quien merece tales honras.

Dale la mano a doña Violante.

VIOLANTE. Yo he sido la que más gana.

- 2850-2851 *S6 y T añaden una acotación y transforman los dos últimos*
versos en cuatro:

BIBLIOGRAFÍA

- ADAMS, Nicholson B. [1936]: «Siglo de Oro Plays in Madrid, 1820-1850», *Hispanic Review*, IV, pp. 342-357.
- ALONSO CORTÉS, Narciso [1920-1922]: «El teatro en Valladolid», *Boletín de la Real Academia Española*, 7, 1920, pp. 482-495; 8, 1921, pp. 5-39, 571-584; 9, 1922, pp. 366-386, 471-487, 650-665.
- ANDIOC, René, y Mireille COULON [1996]: *Cartelera teatral madrileña del siglo XVIII (1708-1808)*, Toulouse, Presses Universitaires du Mirail, 1996, 2 vols.
- ANTONUCCI, Fausta [2017]: «Hermanos y hermanas en contienda en las comedias cómicas de Calderón (con una mirada hacia Lope)», *Anuario Calderoniano*, 10, pp. 37-54.
- ARELLANO, Ignacio [1988]: «Convenciones y rasgos genéricos en la comedia de capa y espada», *Cuadernos de Teatro Clásico*, I, pp. 87-117; reproducido en I. Arellano, *Convención y recepción. Estudios sobre el teatro del Siglo de Oro*, Madrid, Gredos, 1999, pp. 37-69.
- [1994]: «La generalización del agente cómico en la comedia de capa y espada», *Criticón*, 60, pp. 103-128; reproducido en I. Arellano, *El arte de hacer comedias. Estudios sobre el teatro del Siglo de Oro*, Madrid, Biblioteca Nueva, 2011, pp. 185-222.
- [1995]: *Historia del teatro español del siglo XVII*, Madrid, Cátedra.
- [1999]: *Convención y recepción: estudios sobre el teatro del Siglo de Oro*, Madrid, Gredos.
- [2001]: *Calderón y su escuela dramática*, Madrid, Ediciones del Laberinto (col. Arcadia de las Letras).
- [2011]: *El arte de hacer comedias. Estudios sobre el teatro del Siglo de Oro*, Madrid, Biblioteca Nueva.
- Aut.* = *Diccionario de autoridades*, facsímil del *Diccionario de la lengua castellana [...] compuesto por la Real Academia Española*, Madrid, 1726-1739, Madrid, Gredos, 1976, 3.^a reimpr.
- BANCES CANDAMO, Francisco [1970]: *Theatro de los theatros de los passados y presentes siglos*, ed. Duncan W. Moir, London, Tamesis Books.
- BERNAT VISTARINI, Antonio, y John T. CULL [1999]: *Enciclopedia de emblemas españoles ilustrados*, Madrid, Akal.

- CALDERÓN DE LA BARCA, Pedro [1989]: *El agua mansa. Guárdate del agua mansa*, ed. Ignacio Arellano y Víctor García Ruiz, Kassel, Reichenberger, 1989.
- [2010]: *No hay burlas con el amor*, en *Comedias*, V, ed. José María Ruano de la Haza, Madrid, Biblioteca Castro, pp. 909-1007.
- CAMERON, William J. [1987]: *A Bibliography in Short-Title Catalog Form of Comedias Sueltas Printed or Published in Sevilla 1707-1728 by Francisco de Leefdael*, WHSTC Bibliography n.º 42, London, Canada, Univ. of Western Ontario.
- Cartelera* [1961]: *Cartelera teatral madrileña I: años 1830-1839*, Madrid CSIC («Cuadernos Bibliográficos», III).
- CEJADOR Y FRAUCA, Julio [2008]: *Diccionario fraseológico del Siglo de Oro*, ed. A. Madroñal y D. Carbonell. Barcelona, Serbal.
- CEREZO RUBIO, Ubaldo, y Rafael GONZÁLEZ CAÑAL [2009]: *Catálogo de Teatro de la Biblioteca Histórica de Madrid. Fondo Mesonero Romanos*, Madrid, Ayuntamiento de Madrid.
- CERVANTES, Miguel de [1998]: *Don Quijote de la Mancha*, dir. Francisco Rico, Barcelona, Instituto Cervantes/ Crítica, I-II.
- CHEVALIER, Maxime [1992]: *Quevedo y su tiempo: la agudeza verbal*, Barcelona, Crítica, 1992.
- COE, Ada M. [1935]: *Catálogo bibliográfico y crítico de las comedias anunciadas en los periódicos de Madrid desde 1661 hasta 1819*, Baltimore/ London/ Paris, Johns Hopkin Press/ Oxford University Press/ «Belles Lettres».
- CORREAS, Gonzalo [2000]: *Vocabulario de refranes y frases proverbiales*, ed. Rafael Zafra, Pamplona/Kassel, Universidad de Navarra/Reichenberger.
- COTARELO Y MORI, Emilio [1902]: *Isidoro Máiquez y el teatro de su tiempo*, Madrid, Imprenta de José Perales y Martínez.
- Covarrubias* = COVARRUBIAS HOROZCO, Sebastián [2006]: *Tesoro de la lengua castellana o española*, ed. I. Arellano y R. Zafra, Madrid, Universidad de Navarra/ Iberoamericana-Vervuert/ Real Academia Española/ Centro para la Edición de Clásicos Españoles.
- DILLE, Glen F. [1988]: «Introduction», en A. Enríquez Gómez, *La presumida y la hermosa (Brains or Beauty)*, A Critical Edition and English Adaptation by Glen E. Dille, San Antonio, Texas, Trinity University, pp. 3-30.
- DRAE = *Diccionario de la Lengua Española*, Madrid, Real Academia Española, 2014, 23.^a ed.

- ENRÍQUEZ GÓMEZ, Antonio [s. a.]: *El valiente Diego de Camas*, Madrid, Biblioteca Nacional de España, ms. 15076, 30 h.
- [1649]: *La torre de Babilonia*, Ruan, Laurence Maurry.
- [1666]: *El maestro de Alejandro*, en *Parte veinte y cuatro de comedias nuevas y escogidas de los mejores ingenios de España...*, Madrid, Mateo Fernández de Espinosa Arteaga, a costa de Juan de San Vicente, ff. 175v-196v.
- [1671]: *La escala de la gracia*, en *Parte treinta y cinco. Comedias nuevas escritas por los mejores ingenios de España*, Madrid, Lucas Antonio de Bedmar, 1670, pp. 418-450 [i. e. 428-460].
- [1675]: *El médico pintor San Lucas*, en *Parte cuarenta de comedias nuevas de diversos autores*, Madrid, Julián de Paredes, ff. 1r-18r.
- [1675]: *Las tres coronaciones del emperador Carlos V*, en *Parte cuarenta de comedias nuevas de diversos autores*, Madrid, Julián de Paredes, ff. 118v-139r.
- [1858]: *El valiente Campuzano*, en *Dramáticos posteriores a Lope de Vega*, I, ed. Ramón de Mesonero Romanos, Madrid, Rivadeneira (BAE, 47), pp. 569-586.
- [1991]: *El siglo pitagórico y Vida de don Gregorio Guadaña*, Madrid, Cátedra.
- [2015]: *Academias morales de las Musas*, ed. Felipe B. Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez Cáceres, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha, 2 vols.
- [2018]: *Comedias I*, ed. Rafael González Cañal y Almudena García González, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- [2019]: *Comedias II*, ed. Rafael González Cañal y Almudena García González, Cuenca, Universidad de Castilla-La Mancha.
- FERRER VALLS, Teresa, dir. [2008]: *Diccionario biográfico de actores del teatro clásico español (DICAT)*, Kassel, Reichenberger.
- *et al.*: *Base de datos de comedias mencionadas en la documentación teatral (1570-1700)*. CATCOM. Publicación en web: <http://catcom.uv.es>.
- GONZÁLEZ CAÑAL, Rafael (dir.) [2015]: «Antonio Enríquez Gómez», Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes, consultado en http://www.cervantesvirtual.com/portales/antonio_enriquez_gomez/presentacion/
- [2014]: «La trayectoria escénica de Antonio Enríquez Gómez», en Santiago Fernández Mosquera (ed.): *Diferentes y*

- escogidas. Homenaje al profesor Luis Iglesias Feijoo*, Madrid/ Frankfurt, Iberoamericana/ Vervuert, pp. 213-230.
- [2015]: «Las comedias de valientes de Antonio Enríquez Gómez», *Hispanófila*, 175, pp. 125-139.
- [2019]: «La pareja de hermanas en *La presumida y la hermosa* de Antonio Enríquez Gómez / Fernando de Zárate», *Atalanta. Revista de Letras Barrocas*. 7, n.º 2, pp. 57-72.
- HERRERO GARCÍA, Miguel [1925]: «Comentarios a algunos textos de los siglos XVI y XVII», *Revista de Filología Española*, XII, cuaderno 1.º, enero-marzo 1925, pp. 30-42.
- JOSÉ PRADES, Juana de [1963]: *Teoría sobre los personajes de la comedia nueva*. Madrid: Consejo Superior de Investigaciones Científicas.
- JULIÁ, Eduardo [1933]: «Preferencias del público valenciano en el siglo XVIII», *Revista de Filología Española*, XX, 1933, pp. 113-159.
- JULIO, Teresa [2019]: «Pervivencia barroca en los escenarios madrileños: *La presumida y la hermosa*, de Fernando de Zárate», en M. Carmen Pinillos y José Javier Azanza (eds.), *Et nunc et semper festa*, Pamplona: EUNSA, pp. 205-220.
- LAGUNA, Andrés [1968]: *Pedacio Dioscórides Anazarbeo...*, Madrid, Atlas.
- LEONARD, Irving A. [1951]: «The 1790 theater season of the Mexico City Coliseo», *Hispanic Review*, XIX, pp. 104-120.
- LOHMANN VILLENA, Guillermo, [1945]: *El arte dramático en Lima durante el virreinato*, Madrid, Escuela de estudios hispanoamericanos de la Universidad de Sevilla, 1945.
- MONTERO DE LA PUENTE, Lázaro [1942]: «El teatro en Toledo durante el siglo XVIII (1762-1776)», *Revista de Filología Española*, 26, 1942, pp. 411-468.
- MORETO, Agustín [2010]: *De fuera vendrá*, ed. Delia Gavela, en *Primera parte de comedias*, II, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, pp. 1-179.
- [2013]: *El lindo don Diego*, ed. Francisco Sáez Raposo, en *Segunda parte de comedias*, VIII, dir. María Luisa Lobato, Kassel, Reichenberger, pp. 325-523.
- PAR, Alfonso [1929]: «Representaciones teatrales en Barcelona durante el siglo XVIII», *Boletín de la Real Academia Española*, XVI, pp. 326-346, 492-513 y 594-614.
- PÉREZ DE MOYA, Juan [1995]: *Philosophía secreta*, ed. Carlos Clavería, Madrid, Cátedra.

- PÉREZ PASTOR, Cristóbal [1914]: «Nuevos datos acerca del histrionismo español en los siglos XVI y XVII. Siglo XVII» (suite), *Bulletin hispanique*, 16-4, pp. 458-487.
- PINA CABALLERO, Cristina Isabel [2016]: *El teatro en Murcia bajo el reinado de los primeros Borbones (1700-1807)*, La Laguna, Sociedad Latina de Comunicación Social.
- PLAZA ORELLANA, Rocío [2007]: *Los espectáculos escénicos en Sevilla bajo el gobierno de Godoy (1795-1808)*, Sevilla, Diputación.
- RAMOS SMITH Maya, ed. [1998]: *Censura y teatro novohispano (1539-1822). Ensayos y antología de documentos*, México, Conaculta.
- ROJAS ZORRILLA, Francisco de [2007]: *No hay amigo para amigo*, ed. Rafael González Cañal, en *Obras completas I, Primera parte de comedias*, edición crítica y anotada del Instituto Almagro de teatro clásico dirigida por Felipe B. Pedraza Jiménez y Rafael González Cañal, coord. Elena E. Marcello, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha.
- [2018]: *Morir pensando matar*, ed. Felipe B. Pedraza Jiménez y Milagros Rodríguez Cáceres, en *Obras completas VII*, edición crítica y anotada del Instituto Almagro de teatro clásico dirigida por Felipe B. Pedraza Jiménez y Rafael González Cañal, coord. Milagros Rodríguez Cáceres, Cuenca, Ediciones de la Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 13-145.
- RONCERO, Victoriano [2016]: «Conflictos femeninos de poder: damas rivales en tres comedias de capa y espada de Calderón», *Anuario Calderoniano*, 9, pp. 195-215.
- SALA VALLDAURA, J. M. [1999]: *Cartellera del Teatre de Barcelona (1790-1799)*, Barcelona, Curial Edicions Catalans / Publicació de l'Abadia de Montserrat.
- SANTA CRUZ, Melchor de [1996]: *Floresta Española*, ed. Maximiliano Cabañas, Madrid, Cátedra.
- SERRALTA, Frédéric [1988]: «El enredo y la comedia: deslinde preliminar», *Criticón*, 42, pp. 125-137.
- SUÁREZ MIRAMÓN, Ana [2017]: «Competencias entre hermanos en la tragedia calderoniana», *Bulletin Hispanique*, 119-1, 2017, pp. 285-298.
- URZÁIZ TORTAJADA, Héctor (dir. et al.). *CLEMIT. Censuras y licencias en manuscritos e impresos teatrales*. Página web. 7 nov. 2017. <<http://buscador.clemit.es/>>.
- VALLEJO GONZÁLEZ, Irene [1983-1984]: «El teatro en Valladolid durante el siglo XVIII: autores y obras más representadas», *Castilla*, 6-7, 1, pp. 143-150.

- VAREY, John E., y Norman D. SHERGOLD [1989]: *Comedias en Madrid: 1603-1709. Repertorio y estudio bibliográfico*, London, Tamesis Books («Fuentes para la historia del teatro en España», IX).
- VAREY, John E., y Charles DAVIS [1992]: *Los libros de cuentas de los corrales de comedias de Madrid 1706-1719. Estudio y documentos*, Londres, Tamesis Books («Fuentes para la historia del teatro en España», XVI).
- VEGA CARPIO, Lope Félix de [1991]: *Obras selectas*, ed. Federico Carlos Sáinz de Robles, México, Aguilar, I.
- ZABALA, Arturo [1966]: *Representaciones teatrales en Valencia durante los años 1705, 1706 y 1707*, Valencia, Sucesor de Vives Mora.
- [1982]: *El teatro en la Valencia de finales del siglo XVIII*, Valencia, Institució Alfons el Magnànim.
- ZUGASTI, Miguel [1998]: «De enredo y teatro: algunas nociones teóricas y su aplicación a la obra de Tirso de Molina», en Felipe B. Pedraza y Rafael González Cañal (eds.): *La comedia de enredo. XX Jornadas de teatro clásico. Almagro, julio de 1997*, Almagro, Universidad de Castilla-La Mancha, pp. 109-144.

ÍNDICE DE VOCES ANOTADAS

- Adonis, 305
Algarrobillas, 941
anda el diablo en Cantillana, 1668
animal de Guinea, 940
apropincuar, 1354
¡Arda Bayona!, 2821
armiño, 1586
arrastra con la espadilla, 2513
atlantes, 789
- basiliscos, 863, 919
Bercebú, 1801
bernardinas, 1055
Bernardo, 452, 553
Bredá, 450
- cabello... sepultura, 1230
Calepino, 769
Catay, 512
celador, 872
chinas, 1060, 2772
chocolate, 906
Cosme... Damián, 2056
crítica a tópicos literarios, 914
críticas palabras, 1363
cuadra, 599
cuñado, 1196
- de camino, 378+
délfica luz, 1369
deudas... pagallas, 1346
Diana, 1379
Diego Moreno, 1985
doblonos de a ocho, 911, 1176
doña Elvira y doña Sol (hijas del Cid), 670, 881
dramatis personae, 0+, 1124
dueña, 1975
- Faetontes, 859
febeas, 1360
fénix, 280+, 915, 1582
Filomena, 908
flores, 1061
fortuna, 175
- Galván, 1034
garlito, 1199
genealogía paródica, 1501
gracioso (alusión a su nombre), 2048, 2318
griego, el (Aristóteles), 1330
- habla culto, 1392
himeneo, 356+
honra, 758
- jugar al hombre, 115
- lagunas de Parla, 1395
latiniparla, 1429
libranza, 662
- Malinas, 465
manos blancas, 1003
manzanas (alusión bíblica), 1200, 1748
mariposa, 1328
Marte, 375
maraña, 179
media de pelo, 162
¡Moscas!, 2769
- Narciso, 857, 1019
nariz (chiste), 1221
niñas, 1084
no, sino el alba, 1445

- ocasión, 781
 olear, 145
orates fratres, 1404

 palustres, 1385
Para todos, 1988
 parasismo, 1341
 pasos de garganta, 765
 patacones, 1174
 patarata, 1441, 2275
 pavas, 1678
 pelicano, 923
 perro muerto, 1096
 pinta, 1072
 preluvios, 1274
 prima (juego de palabras), 1126
 prima... templanza, 1518
 puntos, 1010

 rengo, la de, 2031
 rima interna, 1950
 Rocroy, 416
 ¡Ronchas!, 2849

 Sabá, reina, 576

 San Diego, 2463
 sapiente, 1254
 sastres, 837
 solfa, 771
 sumiller, 1552

 tapada, 899
 terceras, 869
 tomar las de Villadiego, 1795, 1880,
 2658
 Tomás Moro, 2008
 tramoya, 2773
 tray (forma verbal), 1213
 Troya, 1702

 unicornio, 921

 varas... plumas, 1925

 Zamarramala, 1507
 ¡Zamboas!, 2771
 zarazas, 173